# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳：

英语教育创始人

双音阅读英语教育创始人




## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 特纳太太的警示故事(mrs. Turner's Cautionary Stories) 000001

**2.** 特纳太太的警示故事(mrs. Turner's Cautionary Stories) 000002

**3.** 特纳太太的警示故事(mrs. Turner's Cautionary Stories) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 特纳太太的警示故事(Mrs. Turner's Cautionary Stories)
## 第1/3页

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

---

['tɜːrnərz]
**TURNER'S**
特纳的

特纳

---

['kɔːʃənəri]
**CAUTIONARY**
警告

警告

---

['stɔːriz]
**STORIES**
故事

故事

---

[ðə; ði] ['dʌmpi] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
**The Dumpy Books for Children**
这 矮胖 图书 为了 孩子们

儿童矮胖子系列丛书

---

[sɪ'lektɪd] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs]
**Selected by E . V . Lucas**
已选 经过 E . V . 卢卡斯

由 EV Lucas 选出

---

[ai] . [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ə'miːljəreɪtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [ə'prentɪs] .
**I . The Flamp , The Ameliorator , and The Schoolboy's Apprentice .**
我 . 这 - , 这 改良器 , 和 这 男学生 学徒 .

I. 弗兰普、改良者和学徒。

---

['rɪt(ə)n] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .
**Written by E . V . LUCAS .**
书面 经过 E . V . 卢卡斯 .

作者：EV LUCAS。

---

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

---

['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] ['kɔːʃənəri] ['stɔːriz]
**Mrs . Turner's Cautionary Stories**
太太 . 特纳的 警告 故事

特纳太太的警示故事

---

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
**Other Volumes in the Series are in preparation**
其他 卷 在 这 系列 是 在 准备

本系列其他卷册正在筹备中。

---

1s .
**1s .**
1s .

1秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[iːtʃ]
**each**
每个

每个

['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] ['kɔːʃənəri] ['stɔːriz]
**Mrs . Turner's Cautionary Stories**
太太 . 特纳的 警告 故事

特纳太太的警示故事

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

[grɑːnt] RICHARDS1897
**GRANT RICHARDS1897**
授予 RICHARDS1897

格兰特·理查兹 1897

[ [ˌpiː 'dʒiː][ɪks] ]
**[ Pg ix ]**
[ 页 九 ]

[第 ix 页]

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**Introduction**
介绍

介绍

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**xiii**
十三

十三

[bæd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gʊd] —
**Bad Boys and Good —**
坏的 男孩们 和 好的 —

坏男孩和好男孩——

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - Breaker3
**The Window - Breaker3**
这 窗户 - Breaker3

破窗者3

[ə; eɪ] ['gʌnpaʊdə(r)] Plot5
**A Gunpowder Plot5**
一个 火药 Plot5

火药阴谋5

['pi:tə(r)] [ 'imiteit ] [ðə; ði] Clown7
**Peter Imitates the Clown7**
彼得 模仿 这 Clown7

彼得模仿小丑7

[bɛnz] ['hevi] Punishment9
**Ben's Heavy Punishment9**
本的 重的 Punishment9

本的重罚9

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - Sweeper11
**The Chimney - Sweeper11**
这 烟囱 - Sweeper11

烟囱清扫工11

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['wɪkɪt] - keeper13
**The Fighting Wicket - keeper13**
这 斗争 便门 - keeper13

战斗守门员13

[ðə; ði] [gʊd] Scholar15
**The Good Scholar15**
这 好的 Scholar15

优秀学者15

[ðə; ði] [gʊd] ['skɒlə(r)] Fights16
**The Good Scholar Fights16**
这 好的 学者 Fights16

好学者战斗16

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['skɑ:lərz] Foe17
**The Death of the Good Scholar's Foe17**
这 死亡 的 这 好的 学者的 Foe17

好学者的敌人之死17

['rɑ:bərts] ['θɔ:tləs] Brothers19
**Robert's Thoughtless Brothers19**
罗伯特的 轻率 Brothers19

罗伯特的粗心兄弟19

[dʒoʊz] [lait] Punishment20
**Joe's Light Punishment20**
乔的 光 Punishment20

乔的轻惩罚20

['fɔ:lshʊd] " [kə'rektɪd] " -
**Falsehood " Corrected " 22**
谬误 " 已更正 " -

谎言"已纠正"22

[ðə; ði] [su:'pɪəriə(r)] Boys24
**The Superior Boys24**
这 优越的 Boys24

卓越男孩24

[ [ˌpi: 'dʒi:] [eks] ]
**[ Pg x ]**
[ 页 x ]

[第 x 页]

['dʒɔːrdʒɪz] ['kjʊəriəs] Taste25
**George's Curious Taste25**
乔治的 好奇的 Taste25

乔治的奇特口味25

['tɒməs] [braʊnz] Disappointment27
**Thomas Brown's Disappointment27**
托马斯 布朗的 Disappointment27

托马斯·布朗的失望27

[kən'sɪdərət] Philip28
**Considerate Philip28**
周到 Philip28

体贴的Philip28

[ðə; ði] Models29
**The Models29**
这 Models29

模型29

Politeness30
**Politeness30**
Politeness30

礼貌30

['rɪtʃərdz] Reformation31
**Richard's Reformation31**
理查德的 Reformation31

理查德的宗教改革31

[dʒeɪmzɪz] Sacrifice32
**James's Sacrifice32**
詹姆斯的 Sacrifice32

詹姆斯的牺牲32

[ðə; ði] ['eksələnt] [lɔːd] Mayor34
**The Excellent Lord Mayor34**
这 出色的 主 Mayor34

杰出的市长34

['klevə(r)] ['lɪt(ə)l] Thomas36
**Clever Little Thomas36**
聪明的 小的 Thomas36

聪明的小托马斯36

['wɪljəmz] Escape37
**William's Escape37**
威廉的 Escape37

威廉的逃亡37

[gʊd] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bæd] —
**Good Girls and Bad —**
好的 女孩们 和 坏的 —

好女孩和坏女孩——

[rə'bɛkəz] Afterthought41
**Rebecca's Afterthought41**
丽贝卡的 Afterthought41

丽贝卡的后记41

[ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] ['meəri] Anne42
**A Hint to Mary Anne42**
一个 暗示 到 玛丽 Anne42

给玛丽·安妮42的提示

[haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] Letter44
**How to Write a Letter44**
如何 到 写 一个 Letter44

如何写信44

[njuːz] [fɔː(r); fə(r)] Papa46
**News for Papa46**
消息 为了 Papa46

Papa46 的新闻

[mə'riːəz] Charity48
**Maria's Charity48**
玛丽亚的 Charity48

玛丽亚的慈善机构48

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] Turk50
**The Neglected Turk50**
这 被忽视的 Turk50

被忽视的土耳其人50

[praɪd] [ænd; ənd] Priggishness52
**Pride and Priggishness52**
自豪 和 Priggishness52

傲慢与自以为是52

[haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [wen] Speaking54
**How to Look when Speaking54**
如何 到 看 什么时候 Speaking54

说话时的仪态54

[ˌɪzə'bɛləz] Parachute56
**Isabella's Parachute56**
伊莎贝拉的 Parachute56

伊莎贝拉的降落伞56

['mærɪə] Snubbed57
**Maria Snubbed57**
玛丽亚 Snubbed57

Maria Snubbed57

[mə'tɪldəz] Extravagance58
**Matilda's Extravagance58**
玛蒂尔达的 Extravagance58

玛蒂尔达的奢侈58

['pɑːpəz] Watchfulness60
**Papa's Watchfulness60**
爸爸的 Watchfulness60

爸爸的警醒60

[ˌɪzə'bɛləz] Defeat61
**Isabella's Defeat61**
伊莎贝拉的 Defeat61

伊莎贝拉的失败61

[ðə; ði] [tuː] Patients62
**The Two Patients62**
这 二 Patients62

两名患者62

['fæniz] [bæd] Habit63
**Fanny's Bad Habit63**
芬妮的 坏的 Habit63

芬妮的坏习惯63

['sɛərəz] Danger64
**Sarah's Danger64**
莎拉的 Danger64

Sarah's Danger64

---

[ðə; ði] Hoyden65
**The Hoyden65**
这 Hoyden65

Hoyden65

---

[ðə; ði] ['gɪdi] Girl67
**The Giddy Girl67**
这 头晕 Girl67

轻浮的女孩67

---

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] Frances69
**A Warning to Frances69**
一个 警告 到 Frances69

致 Frances69 的警告

---

['pleɪɪŋ] [wɪð] Fire71
**Playing with Fire71**
玩耍 和 Fire71

玩火71

---

[haʊ] [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] Burn72
**How to Heal a Burn72**
如何 到 愈合 一个 Burn72

如何治愈烧伤72

---

['meəri] ['ænz] Kindness74
**Mary Anne's Kindness74**
玛丽 安妮的 Kindness74

玛丽·安妮的善意74

---

[æm'bɪʃəs] Sophy75
**Ambitious Sophy75**
雄心勃勃 Sophy75

雄心勃勃的 Sophy75

---

[drest] [ɔː(r)] Undressed76
**Dressed or Undressed76**
穿着 或者 Undressed76

穿衣或不穿衣76

---

['mɪsɪz] . [bɜːrtʃɪz] Influence78
**Mrs . Birch's Influence78**
太太 . 白桦树 Influence78

伯奇夫人的影响力78

---

[rɪ'beljəs] Frances80
**Rebellious Frances80**
叛逆的 Frances80

叛逆的弗朗西斯80

---

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] —
**Kindness and Cruelty —**
仁慈 和 残酷 —

仁慈与残忍——

---

[ðə; ði] ['hɑːmləs] Cow83
**The Harmless Cow83**
这 无害 Cow83

无害的母牛83

[ðə; ði] ['hɑːmləs] Worm84
**The Harmless Worm84**
这 无害 Worm84

无害的蠕虫84

[ðə; ði][bæd] ['dɒŋki] - [bɔɪz] [gʊd] Fortune86
**The Bad Donkey - Boy's Good Fortune86**
这 坏的 驴 - 男孩们 好的 Fortune86

坏驴男孩的好运86

['greɪtf(ə)l] Carlo88
**Grateful Carlo88**
感激的 Carlo88

感谢 Carlo88

['greɪtf(ə)l] Lucy90
**Grateful Lucy90**
感激的 Lucy90

感恩的 Lucy90

['greɪtf(ə)l] Trusty91
**Grateful Trusty91**
感激的 Trusty91

感恩的 Trusty91

['sʌmθɪŋ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] Richard92
**Something in Store for Richard92**
某物 在 店铺 为了 Richard92

Richard92 有福了

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] Cruelty93
**The Result of Cruelty93**
这 结果 的 Cruelty93

残酷的后果93

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] —
**Things to Eat —**
事物 到 吃 —

吃什么——

[wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] Children97
**What is Best for Children97**
什么 是 最好的 为了 Children97

什么对孩子最好97

['bɪli] [gɪlz] [gʊd] Fortune99
**Billy Gill's Good Fortune99**
比利 鳃 好的 Fortune99

比利·吉尔的好运99

['sɪv(ə)l] Speech101
**Civil Speech101**
民用 Speech101

公民演讲入门

[ðə; ði] [kʊks] Rebuke103
**The Cook's Rebuke103**
这 库克的 Rebuke103

厨师的责备103

[ðə; ði] [lɒst] Pudding105
**The Lost Pudding105**
这 丢失的 Pudding105

失落的布丁105

['sæmi] [smɪθs] [sæd] Fate106
**Sammy Smith's Sad Fate106**
萨米 史密斯 伤心 Fate106

萨米·史密斯的悲惨命运106

['stjuːpɪd] William107
**Stupid William107**
愚蠢的 William107

愚蠢的威廉107

['pɔɪzənəs] Fruit109
**Poisonous Fruit109**
有毒 Fruit109

有毒的果实109

['hæriz] Cake111
**Harry's Cake111**
哈利的 Cake111

哈利的蛋糕111

['piːtərz] Cake113
**Peter's Cake113**
彼得的 Cake113

Peter's Cake113

['wɪljəmz] Cake115
**William's Cake115**
威廉的 Cake115

威廉的蛋糕115

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] Pudding117
**How to Make a Christmas Pudding117**
如何 到 制作 一个 圣诞节 Pudding117

如何制作圣诞布丁117

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ]
**[ Pg xiii ]**
[ 页 十三 ]

[第十三页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**Introduction**
介绍

介绍

[ðə; ði]['sɪksti] - [naɪn] ['kɔːʃənəri] ['stɔːriz] [ðæt] ['fɒləʊ] [hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm][faɪv] [bʊks] [baɪ]['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɜːnə(r)] ,
**The sixty - nine Cautionary Stories that follow have been chosen from five books by Mrs . Elizabeth Turner ,**
这 六十 - 九 警告 故事 那 跟随 有 到过 选定 从 五 图书 经过 太太 . 伊丽莎白 车工 ,

以下六十九个警示故事选自伊丽莎白·特纳夫人的五本书。

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['grænpeərənts] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænpeərənts] .
**written for the pleasure and instruction of our little grandparents and great - grandparents .**
书面 为了 这 乐趣 和 操作说明 的 我们的 小的 祖父母 和 伟大的 - 祖父母 .

本书旨在为我们年幼的祖父母和曾祖父母带来乐趣和知识。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['deɪzi] , [ðə; ði] ['kaʊslɪp] , [ðə; ði]['krəʊkəs] , [ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [ʃɔːt] ['poʊəmz] .
**The books are The Daisy , The Cowslip , The Crocus , The Pink and Short Poems .**
这 图书 是 这 雏菊 , 这 报春花 , 这 番红花 , 这 粉色的 和 短的 诗歌 .

这些书分别是《雏菊》、《报春花》、《番红花》、《粉红色的》和《短诗》。

---

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][məʊst] ['nɜːsəriz] ,
**Between the years 1810 and 1850 they were on the shelves of most nurseries ,**
之间 这 年 - 和 - 他们 是 在 这 货架 的 最多 苗圃 ,

1810年至1850年间，它们几乎出现在所有苗圃的货架上。

---

[ɔːl'ðəʊ] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] .
**although now they are rarely to be met with .**
虽然 现在 他们 是 很少 到 是 遇见 和 .

虽然现在很少能见到他们了。

---

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [rəʊz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
**There was also The Rose , but from that nothing has been taken for these pages ,**
那里 曾是 还 这 玫瑰 , 但 从 那 没有什么 有 到过 已采取 为了 这些 页面 ,

还有《玫瑰》，但本书并未从中选取任何内容。

---

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃəz] [ə'gen] ['ɒfəd] .
**nor are the original pictures again offered .**
也不 是 这 原来的 图片 再次 提供 .

原图也不再提供。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː] ]
**[ Pg xiv ]**
[ 页 十四 ]

[第十四页]

---

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['pɪktʃəz] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] [ˌɔːltə'reiʃəns] [fɔː(r); fə(r)] ['græmərz] [seɪk] ,
**Except for these pictures , a frequent change of title , and a few trifling alterations for grammar's sake ,**
除了 为了 这些 图片 , 一个 频繁 改变 的 标题 , 和 一个 很少 琐事 变化 为了 语法 清酒 ,

除了这些图片、频繁的标题更改以及一些为了语法而做的细微修改之外，

---

[ðə; ði] ['piːsɪz] [sɪ'lektɪd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['prɪntɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][æt; ət][fɜːst] .
**the pieces selected are now printed exactly as at first .**
这 件 已选 是 现在 打印 确切地 作为 在 第一的 .

选定的图案现在会像最初那样一模一样地打印出来。

---

['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] [bɪ'liːf] ,
**Mrs . Turner's belief ,**
太太 . 特纳的 信仰 ,

特纳夫人的信念，

[æz; əz] ['steɪtɪd] [baɪ] ['mɑːstə(r)] ['rɒbət] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [kɔːld] " [bʊks] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tɒɪz] " [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] ,
**as stated by Master Robert in the verses called " Books better than Toys " in The Pink ,**
作为 声明 经过 掌握 罗伯特 在 这 诗句 称为 " 图书 更好的 比 玩具 " 在 这 粉色的 ,

正如罗伯特大师在《粉红》一书中题为"书籍胜过玩具"的诗句中所述，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ,
**was that the children of her day ,**
曾是 那 这 孩子们 的 她 天 ,

那是她那个时代的孩子们吗?

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [triːt] ,
**when they had money to spend and wanted a real treat ,**
什么时候 他们 有 钱 到 花费 和 通缉 一个 真实的 对待 ,

当他们有钱可以花，并且想要好好犒劳自己的时候

[kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːʃənəri] ['stɔːriz] .
**could not choose anything more suitable than her Cautionary Stories .**
可以 不是 选择 任何事物 更多的 合适的 比 她 警告 故事 .

没有比她的警世故事更合适的选择了。

[ðə; ði] [piːs] [rʌnz] :
**The piece runs :**
这 片 跑步 :

文章内容如下：

- [maɪ] [dɪə(r)] , [æz; əz] ['rɒbət] [ɪz] [səʊ] [gʊd] ,
**' My dear , as Robert is so good ,**
- 我的 亲爱的 , 作为 罗伯特 是 所以 好的 ,

"亲爱的，罗伯特人那么好，

[aɪl] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [ai] [sed] [ai] [wʊd] ,
**I'll give him what I said I would ,**
患病的 给 他 什么 我 说 我 会 ,

我会兑现我的承诺。

[tuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [spend] ;
**Two shillings for himself to spend ;**
二 先令 为了 他自己 到 花费 ;

他自己有两先令可以随意支配；

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gʊd] [frend] . -
**He knows the shop of our good friend . '**
他 知道 这 店铺 的 我们的 好的 朋友 . -

他知道我们好朋友的店。

- [jes] , [ai] [nəʊ] [wel] [ðə; ði] ['prɪti] [ʃɒp]
**' Yes , I know well the pretty shop**
- 是的 , 我 知道 出色地 这 漂亮的 店铺

"是的，我很熟悉那家漂亮的商店。"

[weə(r)] [fəʊks] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ] ['ɒf(ə)n] [stɒp]
**Where folks , you know , so often stop**
在哪里 各位 , 你 知道 , 所以 经常 停止

人们经常会停下来的地方

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [prɪnts] .
**To view the prints .**
到 看法 这 印刷 .

查看打印件。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [lʊk] ! —
**The windows — look ! —**
这 视窗 — 看 ! —

看，窗户！

[ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bʊk] .
**Are filled with toys and many a book .**
是 已填 和 玩具 和 许多 一个 书 .

里面摆满了玩具和许多书籍。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ænd; ənd] [tɒɪz]
**' They have a thousand books and toys**
- 他们 有 一个 千 图书 和 玩具

他们有上千本书和玩具

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɒɪz] ;
**For little girls and little boys ;**
为了 小的 女孩们 和 小的 男孩们 ;

适合小女孩和小男孩；

[æt; ət] [tɒɪz] , [ɪn'diːd] , [ai] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] ,
**At toys , indeed , I love to look ,**
在 玩具 , 的确 , 我 爱 到 看 ,

的确，我喜欢看玩具。

[bʌt; bət] [ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] .
**But I prefer to buy a book .**
但 我 更喜欢 到 买 一个 书 .

但我更喜欢买书。

- [ðiːz] [tuː] [braɪt] ['ʃɪlɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz]
**' These two bright shillings , I suppose**
- 这些 二 明亮的 先令 , 我 认为

"这两枚崭新的先令，我想……"

[wɪl] [bai] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] ;
**Will buy The Cowslip and The Rose ;**
将要 买 这 报春花 和 这 玫瑰 ;

会买下报春花和玫瑰；

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [mɔː(r)] [ai] [get] , [ai] [θɪŋk]
**And when two more I get , I think**
和 什么时候 二 更多的 我 得到 , 我 思考

如果我再得到两个，我想

[aɪl] [bai] [ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] . -
**I'll buy The Daisy and The Pink . '**
患病的 买 这 雏菊 和 这 粉色的 . -

我要买《雏菊》和《粉红》。

[ [ˌpiː 'dʒiː] ['ɛks'viː] ]
**[ Pg xv ]**
[ 页 十五 ]

[第十五页]

[ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] ['rɑːbərts] [ə'pɪnjən] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['waɪdli] [ʃeəd] :
**In our own time Robert's opinion is not very widely shared :**
在 我们的 自己的 时间 罗伯特的 观点 是 不是 非常 广泛 共享 :

在当今时代，罗伯特的观点并不被广泛接受：

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['kænən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɒl] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt]
**most of us would not care to give up a cannon or a doll in order that**
最多 的 我们 会 不是 关心 到 给 向上 一个 大炮 或者 一个 玩具娃娃 在 命令 那

[wiː; wi] [mait] [biː; bi] [ 'kɔːʃən ] ;
**we might be cautioned ;**
我们 可能 是 警告 ;

我们大多数人都不愿意为了得到警示而放弃大炮或玩偶；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['ɔːθə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]
**but Mrs . Turner is not the less an entertaining author because her**
但 太太 . 车工 是 不是 这 较少的 一个 娱乐 作者 因为 她

['vɒljuːmz] [hæv; həv]['fjuːə(r)] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
**volumes have fewer attractions for us than some of the things in a**
卷 有 更少 景点 为了 我们 比 一些 的 这 事物 在 一个

['krɪsməs] [bə'zɑː(r)] .
**Christmas bazaar .**
圣诞节 市场 .

但特纳夫人是一位引人入胜的作家，尽管她的作品对我们来说不如圣诞集市上的某些东西那么有吸引力。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪð] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] : [hɜː(r); hə(r)]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌstreɪt'fɔːwəd]
**She told her tales with such spirit : her verses are so straightforward**
她 讲述 她 故事 和 这样的 精神 : 她 诗句 是 所以 直截了当

,
**,**
,

她讲述故事时充满活力；她的诗歌直白易懂。

[ðə; ði] [raɪmz] [kʌm] [səʊ][pæt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] ,
**the rhymes come so pat at the end of the lines ,**
这 韵律 来 所以 拍 在 这 结尾 的 这 线条 ,

诗句结尾的押韵如此自然流畅，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biːt] [taɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi][pʊt] [aʊt] .
**and you may beat time with your foot and never be put out .**
和 你 可能 打 时间 和 你的 脚 和 绝不 是 放 出去 .

你可以用脚战胜时间，永远不会被淘汰。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [piːs] , " ['kɪtiz] ['feivərits] , " ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [rəʊt] :
**In another piece , " Kitty's Favourites , " Mrs . Turner wrote :**
在 其他 片 , " 小猫的 收藏夹 , " 太太 . 车工 写道 :

在另一篇文章《凯蒂的最爱》中，特纳夫人写道：

[ðə; ði] ['stɔːriz] ['kɪti] [laɪks] [səʊ] [wel] ,
**The stories Kitty likes so well ,**
这 故事 猫咪 点赞 所以 出色地 ,

Kitty 特别喜欢的故事

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [tel]
**And often asks her aunt to tell**
和 经常 问 她 阿姨 到 告诉

她经常请她姑姑告诉她

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ɡʊd] [ɡ'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .
**Are all about good girls and boys .**
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .

都是关于乖乖女和乖乖男的。

['kɪtiz] [teɪst] , [laɪk] ['rɑːbərts] , [ɪz][nəʊ][lɒŋɡə(r)]['dʒen(ə)rəl] .
**Kitty's taste , like Robert's , is no longer general .**
小猫的 品尝 , 喜欢 罗伯特的 , 是 不 更长 一般的 .

凯蒂的口味，就像罗伯特的口味一样，已经不再是大众口味了。

[ðə; ði] ['kɒmən] [vjuː] [ɪz] [ðæt] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [bæd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [fʌn] ;
**The common view is that stories about bad children are more fun ;**
这 常见的 看法 是 那 故事 关于 坏的 孩子们 是 更多的 乐趣 ;

人们普遍认为，关于坏孩子的故事更有趣；

---

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
**and therefore I think you will be amused by these pages .**
和 所以 我 思考 你 将要 是 觉得好笑 经过 这些 页面 .

因此，我认为你会觉得这些内容很有趣。

---

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ['pʌnɪʃmənt] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ə'fensɪz] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ænd; ənd] ['swɪftli]
**Whether or not punishment always did follow the offences as surely and swiftly**
无论 或者 不是 惩罚 总是 做过 跟随 这 罪行 作为 一定 和 迅速地
[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [ di'klɛə ] ,
**as Mrs . Turner declares ,**
作为 太太 . 车工 声明 ,

惩罚是否总是像特纳夫人所说的那样迅速而必然地伴随罪行而来，还有待商榷。

---

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] .
**I am not prepared to say .**
我 是 不是 准备 到 说 .

我目前不方便透露。

---

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['eni] [daʊt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] .
**If you are in any doubt you had better ask your parents .**
如果 你 是 在 任何 怀疑 你 有 更好的 问 你的 父母 .

如果你有任何疑问，最好问问你的父母。

---

[iː] . [viː] . ['luːkəs] .
**E . V . Lucas .**
E . V . 卢卡斯 .

EV Lucas。

---

[nəʊ'vembə(r)] - .
**November 1897 .**
十一月 - .

1897年11月。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] [θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

---

[bæd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gʊd]
**Bad Boys and Good**
坏的 男孩们 和 好的

坏男孩和好男孩

---

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['breɪkə(r)]
**THE WINDOW - BREAKER**
这 窗户 - 断路器

破窗者

---

['lɪt(ə)l] [tɒm] [dʒəunz]
**Little Tom Jones**
小的 汤姆 琼斯

小汤姆·琼斯

---

[wʊd] ['ɒf(ə)n] [θrəʊ] [stəʊnz] ,
**Would often throw stones ,**
会 经常 扔 石头 ,

经常扔石头，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːnɪŋ] ;
**And often he had a good warning ;**
和 经常 他 有 一个 好的 警告 ;

而且他常常能给出很好的警告；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [tel]
**And now I will tell**
和 现在 我 将要 告诉

现在我要讲

[wɒt] ['tɒmi] [bɪ'fel] ,
**What Tommy befell ,**
什么 汤米 发生 ,

汤米遭遇了什么?

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] , [wʌn] [faɪn] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] .
**From his rudeness , one fine summer's morning .**
从 他的 粗鲁 , 一 美好的 夏季 早晨 .

源于他那无礼的行为，在一个美好的夏日清晨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]
**He was taking the air**
他 曾是 采取 这 空气

他正在呼吸

[ə'pɒn] ['trɪnəti] [skweə(r)] ,
**Upon Trinity Square ,**
之上 三位一体 正方形 ,

在三一广场上，

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [lɑːdʒ] [stəʊnz] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɜːrkɪŋ] ;
**And , as usual , large stones he was jerking ;**
和 , 作为 通常 , 大的 石头 他 曾是 抽搐 ;

而且，像往常一样，他正在搬运大石头；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [hɑːd] ['sɪndə(r)]
**Till at length a hard cinder**
直到 在 长度 一个 难的 煤渣

直到最后变成坚硬的煤渣

[went] [plʌmp] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
**Went plump through a window**
去 丰满 通过 一个 窗户

胖乎乎地穿过窗户

[weə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] .
**Where a party of ladies were working .**
在哪里 一个 派对 的 女士们 是 在职的 .

一群女士正在工作。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[tɑːmz] [ɑːnt] , [wen] [ɪn] [taʊn] ,
**Tom's aunt , when in town ,**
汤姆的 阿姨 , 什么时候 在 镇 ,

汤姆的姑姑在城里的时候，

[hæd; həd] [left] [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn]
**Had left half a crown**
有 左边 一半 一个 王冠

留下了半个王冠

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ( [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mɪs] ['freɪʒər] ) ,
**For her nephew ( her name was Miss Frazier ) ,**
为了 她 侄子 ( 她 姓名 曾是 错过 弗雷泽 ) ,

对于她的侄子（她的名字是弗雷泽小姐），

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] ,
**Which he thought to have spent ,**
哪个 他 想法 到 有 花费 ,

他以为已经花掉了，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went]
**But now it all went**
但 现在 它 全部 去

但现在一切都结束了

( [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪm] [kwaɪt] [raɪt] ) [tuː; tə][ðə; ði]['gleɪziə(r)] .
**( And it served him quite right ) to the glazier .**
( 和 它 服务 他 相当 正确的 ) 到 这 玻璃工 .

（他活该）被玻璃工干掉。

[nəʊt] . — [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['stɔːri] [ɪz] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] " ['faʊndɪd] [ɒn][fækt] .
**Note . — The foregoing story is stated to be " founded on fact .**
笔记 . — 这 前文 故事 是 声明 到 是 " 创立 在 事实 .

注：以上故事据称是"基于事实"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**" [ Pg 5 ]**
" [ 页 5 ]

[第5页]

[ə; eɪ] ['gʌnpaʊdə(r)] [plɒt]
**A GUNPOWDER PLOT**
一个 火药 阴谋

火药阴谋

" [aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][sæd]['stɔːri][tuː; tə] [tel] ,
**" I have got a sad story to tell ,**
" 我 有 得到 一个 伤心 故事 到 告诉 ,

我有一个悲伤的故事要讲，

" [sed] ['betɪ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] :
**" Said Betty one day to mamma :**
" 说 贝蒂 一 天 到 妈妈 :

有一天，贝蒂对妈妈说：

" - [twɪl] [biː; bi] [lɒŋ] , [mæm] , [bɪ'fɔː(r)][dʒɒn][ɪz] [wel] ,
**" ' Twill be long , ma'am , before John is well ,**
" - 斜纹布 是 长的 , 女士 , 前 约翰 是 出色地 ,

"夫人，约翰还需要很长时间才能康复。"

[ɒn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][səʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ][skɑː(r)] .
**On his eye is so dreadful a scar .**
在 他的 眼睛 是 所以 可怕 一个 瘢痕 .

他的眼睛上有一道非常可怕的疤痕。

" ['mɑːstə(r)] ['wɪlfl] [ in'tais ] [hɪm] [ə'weɪ] ,
**" Master Wilful enticed him away ,**
" 掌握 故意 诱人的 他 离开 ,

"任性主人引诱他离开，

[tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [sʌm; səm][mɔː(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ;
**To join with some more little boys ;**
到 加入 和 一些 更多的 小的 男孩们 ;

和一些小男孩一起；

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**They went in the garden to play ,**
他们 去 在 这 花园 到 玩 ,

他们到花园里玩耍，

[ænd; ənd] [ai] [suːn] [hɜːd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [nɔɪz] .
**And I soon heard a terrible noise .**
和 我 很快 听到 一个 糟糕的 噪音 .

很快我就听到了一声可怕的巨响。

" ['mɑːstə(r)] ['wɪlfl] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn]
**" Master Wilful had laid a long train**
" 掌握 故意 有 铺设 一个 长的 火车

威尔福尔大师已经安排了一大堆东西。

[ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] , [mæm] , [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ;
**Of gunpowder , ma'am , on the wall ;**
的 火药 , 女士 , 在 这 墙 ;

夫人，墙上有火药；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [peɪn] ,
**It has put them to infinite pain ,**
它 有 放 他们 到 无限 疼痛 ,

这给他们带来了无尽的痛苦，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
**For it blew up , and injured them all .**
为了 它 吹 向上 , 和 受伤 他们 全部 .

因为爆炸了，他们全都受了伤。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

" [dʒɒnz] ['aɪbraʊ] [ɪz] ['təʊtəli] [beə(r)] ;
**" John's eyebrow is totally bare ;**
" 约翰的 眉 是 完全 裸 ;

约翰的眉毛完全光秃秃的；

[tɑːmz] [nəʊz] [ɪz] [bent] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [pleɪs] ;
**Tom's nose is bent out of its place ;**
汤姆的 鼻子 是 弯曲 出去 的 它是 地方 ;

汤姆的鼻子歪了；

[sæm] ['bʊʃi] [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ;
**Sam Bushy has lost all his hair ;**
山姆 茂密的 有 丢失的 全部 他的 头发 ;

山姆·布什的头发全掉光了；

[ænd; ənd] [dɪk] [waɪt] [ɪz] [kwaɪt] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
**And Dick White is quite black in the face .**
和 迪克 白色的 是 相当 黑色的 在 这 脸 .

迪克·怀特的肤色很黑。

" [nəʊt] . — [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [nɔɪz] ;
**" Note . — As a matter of fact , a train of gunpowder does not make a terrible noise ;**
" 笔记 . — 作为 一个 事情 的 事实 , 一个 火车 的 火药 做 不是 制作 一个 糟糕的 噪音 ;

“注：事实上，一列火药列车并不会发出可怕的噪音；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈhɑːdli] [ˈeni] [nɔɪz] [æt; ət] [ɔːl] — [ə; eɪ] [mɪə(r)] [pfff] !
**it makes hardly any noise at all — a mere pfff !**
它 制作 几乎 任何 噪音 在 全部 — 一个 仅仅 噗 !

它几乎不发出任何声音——只有一声噗!

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒɒn] , [sæm] [ˈbʊʃi] ,
**and though John , Sam Bushy ,**
和 尽管 约翰 , 山姆 茂密的 ,

虽然约翰、萨姆·布什,

[ænd; ənd] [dɪk] [waɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [hɜːt] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
**and Dick White are shown to have been hurt as they might have been ,**
和 迪克 白色的 是 所示 到 有 到过 伤害 作为 他们 可能 有 到过 ,

迪克·怀特似乎也受了伤,就像他们可能受的伤一样。

[ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈɡʌnpaʊdə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bend] [tɑːmz] [nəʊz] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [bɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**a train of gunpowder could not bend Tom's nose , it could only burn it .**
一个 火车 的 火药 可以 不是 弯曲 汤姆的 鼻子 , 它 可以 仅有的 烧伤 它 .

一列装满火药的火车也无法弯曲汤姆的鼻子,只会把它烧伤。

[ˈprɒbəbli] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːnə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [pleɪ] [wɪð] [ɪkˈsploʊsɪvz] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
**Probably Mrs . Turner did not often play with explosives herself , and therefore did not know .**
大概 太太 . 车工 做过 不是 经常 玩 和 爆炸物 她自己 , 和 所以 做过 不是 知道 .

特纳夫人本人可能不常玩弄炸药,因此并不知情。

[ˈmɑːstə(r)] [ˈwɪlfl] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˌɔːltəˈɡeðə(r)] .
**Master Wilful seems to have escaped altogether .**
掌握 故意 似乎 到 有 逃脱 共 .

任性大师似乎已经彻底逃脱了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ˈpiːtə(r)] [ ˈimiteit ] [ðə; ði] [klaʊn]
**PETER IMITATES THE CLOWN**
彼得 模仿 这 小丑

彼得模仿小丑

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpəʊkə(r)] [wʌn] [deɪ] ,
**Poor Peter was burnt by the poker one day ,**
贫穷的 彼得 曾是 烧焦的 经过 这 扑克 一 天 ,

可怜的彼得有一天被拨火棍烫伤了。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [red] ;
**When he made it look pretty and red ;**
什么时候 他 制成 它 看 漂亮的 和 红色的 ;

当他把它弄得又漂亮又红润的时候;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [spɑːks] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [faɪn] [pleɪ] ,
**For the beautiful sparks made him think it fine play ,**
为了 这 美丽的 火花 制成 他 思考 它 美好的 玩 ,

美丽的火花让他觉得这是一场精彩的游戏。

[tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] .
**To lift it as high as his head .**
到 举起 它 作为 高的 作为 他的 头 .

把它举到与头同高。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm]
**But somehow it happen'd his finger and thumb**
但 不知何故 它 发生了 他的 手指 和 拇指

但不知怎么的，他的手指和拇指却动弹不得了。

[wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] [skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ;
**Were terribly scorched by the heat ;**
是 可怕 烧焦的 经过 这 热 ;

被高温灼伤得厉害；

[ænd; ənd][hiː; hi] - [aʊt] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə] [kʌm] ,
**And he scream'd out aloud for his mother to come ,**
和 他 - 出去 大声 为了 他的 母亲 到 来 ,

他大声呼喊妈妈过来，

[ænd; ənd] [stæmpd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**And stamp'd on the floor with his feet .**
和 盖章 在 这 地面 和 他的 脚 .

然后他用脚跺了跺地板。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[naʊ] [ɪf] ['piːtə(r)][hæd; həd]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kə'mɑːnd] ,
**Now if Peter had minded his mother's command ,**
现在 如果 彼得 有 有思想 他的 母亲的 命令 ,

如果彼得听从了他母亲的命令，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sɔː(r)] ;
**His fingers would not have been sore ;**
他的 手指 会 不是 有 到过 疮 ;

他的手指不会疼痛；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**And he promised again , as she bound up his hand ,**
和 他 承诺 再次 , 作为 她 边界 向上 他的 手 ,

她包扎他的手时，他又一次许下了诺言。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɒt]['pəʊkə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
**To play with hot pokers no more .**
到 玩 和 热的 扑克牌 不 更多的 .

别再玩烧红的铁棍了。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[bɛnz] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt]
**BEN'S HEAVY PUNISHMENT**
本的 重的 惩罚

本的严厉惩罚

- [tɪz] [sæd] [wen] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] -
**' Tis sad when boys are disinclin'd**
- 的 伤心 什么时候 男孩们 是 -

男孩们不愿参加活动，真令人难过。

[tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][kaɪnd][əd'vaɪs] ;
**To benefit by kind advice ;**
到 益处 经过 种类 建议 ;

受益于善意的建议；

[nəʊ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [maɪnd]
**No little child of virtuous mind**
不 小的 孩子 的 有德行的 头脑

并非品德高尚的小孩

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [twaɪs] .
**Should need receive a caution twice .**
应该 需要 收到 一个 警告 两次 .

应该收到两次警告。

[ðə; ði]['beɪkə(r)][ɒn][ə; eɪ]['pəʊni] [keɪm]
**The baker on a pony came**
这 面包师 在 一个 小马 来了

骑着小马的面包师来了

( [ɒft] [ʌsd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bʊtʃəz] [tuː] ) ,
**( Oft us'd by them , and butchers too ) ,**
( 经常 我们 经过 他们 , 和 屠夫 也 ) ,

（经常被他们使用，屠夫也一样）

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ben][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm]
**And little Ben was much to blame**
和 小的 本 曾是 很多 到 责备

而小本要负很大责任。

[fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][duː; də] .
**For doing what he should not do .**
为了 正在做 什么 他 应该 不是 做 .

因为他做了不该做的事。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm][nɒt][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɔːs] ;
**They told him not to mount the horse ;**
他们 讲述 他 不是 到 山 这 马 ;

他们告诉他不要上马；

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[hiː; hi][dɪd] ; [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] ;
**he did ; away they flew ;**
他 做过 ; 离开 他们 飞翔 ;

他照做了；他们飞走了；

[ɪn] [veɪn][hiː; hi] [pʊld] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] ,
**In vain he pull'd with all his force ,**
在 徒劳 他 拉 和 全部 他的 力量 ,

他使出浑身力气拉，却徒劳无功。

[ðə; ði]['pəʊni][ræn][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] .
**The pony ran a mile or two .**
这 小马 跑 一个 英里 或者 二 .

那匹小马跑了一两英里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ben][wɒz; wəz] [θrəʊn] ;
**At length poor little Ben was thrown ;**
在 长度 贫穷的 小的 本 曾是 抛掷 ;

最后，可怜的小本被扔了出去；

[ɑː] ! [huː] [wɪl] ['pɪti] ?
**Ah ! who will pity ?**
啊 ! WHO 将要 遗憾 ?

啊！谁会怜悯呢?

---

[huz] [tuː; tə] [bleɪm] ?
**who's to blame ?**
谁是 到 责备 ?

谁该为此负责?

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] —
**the fault is all his own —**
这 过错 是 全部 他的 自己的 —

这完全是他的错——

---

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ben] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz] [leɪm] !
**Poor little Ben for life is lame !**
贫穷的 小的 本 为了 生活 是 瘸 !

可怜的小本，这辈子都过不了多久了！

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

---

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swiːpə(r)]
**THE CHIMNEY - SWEEPER**
这 烟囱 - 清扫器

烟囱清扫车

---

" [swiːp] ! [swiːp] ! [swiːp] ! [swiːp] ! " [kraɪz] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ,
**" Sweep ! sweep ! sweep ! sweep ! " cries little Jack ,**
" 扫 ! 扫 ! 扫 ! 扫 ! " 哭泣 小的 杰克 ,

"扫地！扫地！扫地！扫地！"小杰克喊道。

---

[wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd] [bæg] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
**With brush and bag upon his back ,**
和 刷子 和 包 之上 他的 后退 ,

他背着刷子和袋子，

---

[ænd; ənd] [blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
**And black from head to foot ;**
和 黑色的 从 头 到 脚 ;

从头到脚都是黑色的；

---

[waɪl] ['deɪli] , [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'lɒŋ] ,
**While daily , as he goes along ,**
尽管 日常的 , 作为 他 去 沿着 ,

虽然每天，他都会这样做，

---

" [swiːp] ! [swiːp] ! [swiːp] ! [swiːp] ! " [ɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
**" Sweep ! sweep ! sweep ! sweep ! " is all his song ,**
" 扫 ! 扫 ! 扫 ! 扫 ! " 是 全部 他的 歌曲 ,

"扫！扫！扫！扫！"这就是他全部的歌声。

---

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv] [sʊt] .
**Beneath his load of soot .**
下面 他的 加载 的 煤烟 .

在他身上堆积的煤灰之下。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [blæk] .
**But then he was not always black .**
但 然后 他 曾是 不是 总是 黑色的 .

但他并非一直都是黑人。

---

[əʊ] [nəʊ] !
**Oh no !**
哦 不 !

哦不！

---

[hiː; hi][wʌns][wɒz; wəz] ['prɪti] [dʒæk] ,
**he once was pretty Jack ,**
他 一次 曾是 漂亮的 杰克 ,

他曾经是个很帅的杰克，

---

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][pə'pɑː] ;
**And had a kind papa ;**
和 有 一个 种类 爸爸 ;

而且他还有个慈爱的爸爸；

---

[bʌt; bət] , ['sɪli] [tʃaɪld] !
**But , silly child !**
但 , 愚蠢的 孩子 !

但是，傻孩子！

---

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [pleɪ]
**he ran to play**
他 跑 到 玩

他跑去玩

---

[tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] ,
**Too far from home , a long , long way ,**
也 远的 从 家 , 一个 长的 , 长的 方式 ,

离家太远，路途遥远。

---

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː] .
**And did not ask mamma .**
和 做过 不是 问 妈妈 .

而且他也没问妈妈。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

---

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [kriːp]
**So he was lost , and now must creep**
所以 他 曾是 丢失的 , 和 现在 必须 潜行者

所以他迷路了，现在只能偷偷摸摸地爬。

---

[ʌp] ['tʃɪmniz] , ['kraɪɪŋ] , " [swiːp] ! [swiːp] ! [swiːp] !
**Up chimneys , crying , " Sweep ! sweep ! sweep !**
向上 烟囱 , 哭泣 , " 扫 ! 扫 ! 扫 !

爬上烟囱，喊着：“扫烟囱！扫烟囱！扫烟囱！”

---

" [nəʊt] . — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [laɪk] [tɒm] [ɪn]['wɔːtə(r)] ['beɪbiz] ,
**" Note . — This was written in the days when little boys , like Tom in Water Babies ,**
" 笔记 . — 这 曾是 书面 在 这 天 什么时候 小的 男孩们 , 喜欢 汤姆 在 水 婴儿 ,

注：——这段文字写于小男孩们还像《水孩子》里的汤姆那样的时候。

---

[wɜː(r); wə(r)] [sent] ['æktʃuəli] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm] [aʊt] .
**were sent actually up the chimneys to clean them out .**
是 发送 实际上 向上 这 烟囱 到 干净的 他们 出去 .

他们被派到烟囱里去清理烟囱。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈwɪkɪt] - [ˈkiːpə(r)]
**THE FIGHTING WICKET - KEEPER**
这 斗争 便门 - 守门员

战斗型守门员

[ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm][ðə; ði] [bɔɪz]
**In the schoolroom the boys**
在 这 教室 这 男孩们

在教室里，男孩们

[ɔːl] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .
**All heard a great noise .**
全部 听到 一个 伟大的 噪音 .

所有人都听到了一声巨响。

[tʃɑːlz] [mɔːr] [hæd; həd][dʒʌst] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,
**Charles Moore had just finish'd his writing ,**
查尔斯 摩尔 有 只是 完成了 他的 写作 ,

查尔斯·摩尔刚刚完成他的写作，

[səʊ][ræn][aʊt][tuː; tə] [pleɪ] ,
**So ran out to play ,**
所以 跑 出去 到 玩 ,

于是跑出去玩了，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][sæd] [freɪ] : —
**And saw a sad fray : —**
和 锯 一个 伤心 磨损 : —

目睹了一场悲惨的争斗：——

[tɒm] [bel] [ænd; ənd][dʒɒn] [ˈwɪlsn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] .
**Tom Bell and John Wilson were fighting .**
汤姆 钟 和 约翰 威尔逊 是 斗争 .

汤姆·贝尔和约翰·威尔逊打了起来。

[hiː; hi][kraɪd] , " [lets] [biː; bi] [gɒn] ,
**He cried , " Let's be gone ,**
他 哭 , " 我们来吧 是 已消失 ,

他喊道：“我们走吧！”

[əʊ] , [kʌm] [əˈweɪ] , [dʒɒn] ,
**Oh , come away , John ,**
哦 , 来 离开 , 约翰 ,

哦，约翰，走吧。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ;
**We want you to stand at the wicket ;**
我们 想 你 到 站立 在 这 便门 ;

我们希望你站在击球区；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmɑːstə(r)] [bel] ,
**And you , Master Bell ,**
和 你 , 掌握 钟 ,

还有你，贝尔大师。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] ,
**We want you as well ,**
我们 想 你 作为 出色地 ,

我们也需要你，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['krɪkɪt] .
**For we're all of us going to cricket .**
为了 是 全部 的 我们 去 到 蟋蟀 .

因为我们都要去看板球比赛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

" ['aʊə(r)] ['pleɪˌmeɪts] , [nəʊ] [daʊt] ,
**" Our playmates , no doubt ,**
" 我们的 玩伴 , 不 怀疑 ,

"毫无疑问，我们的玩伴们

[wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [aʊt] ,
**Will shortly be out ,**
将要 不久 是 出去 ,

即将发布，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [twelv] ['stʌdi] [siːsɪz] ;
**For you know that at twelve study ceases ;**
为了 你 知道 那 在 十二 学习 停止 ;

你们知道，十二点以后，学习就停止了；

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd]['betə(r)] [fʌn]
**And you'll find better fun**
和 你会 寻找 更好的 乐趣

你会发现更有趣的事情

[ɪn] [pleɪ] , [ten] [tuː; tə] [wʌn] ,
**In play , ten to one ,**
在 玩 , 十 到 一 ,

比赛中，赔率为十比一。

[ðæn; ðən][ɪn] ['nɒkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] .
**Than in knocking each other to pieces .**
比 在 敲门 每个 其他 到 件 .

而不是互相攻击，最终伤亡惨重。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 15 ]**
" [ 页 - ]

[第15页]

[ðə; ði] [gʊd] ['skɒlə(r)]
**THE GOOD SCHOLAR**
这 好的 学者

优秀学者

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [west] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] ,
**Joseph West had been told ,**
约瑟夫 西方 有 到过 讲述 ,

约瑟夫·韦斯特曾被告知：

[ðæt] [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [əʊld] ,
**That if , when he grew old ,**
那 如果 , 什么时候 他 生长 老的 ,

如果，当他老了的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] ['raɪtli] [tuː; tə] [spel] ,
**He had not learned rightly to spell ,**
他 有 不是 学习 没错 到 拼写 ,

他拼写能力很差。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,
**Though his writing were good ,**
尽管 他的 写作 是 好的 ,

虽然他的文章写得很好，

- [twʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] :
**' Twould not be understood :**
- 特沃德 不是 是 理解 :

“无法被理解：”

[ænd; ənd] [dʒəʊ] [sed] , " [ai] [wɪl] [lɜːn] [maɪ] [tɑːsk] [wel] .
**And Joe said , " I will learn my task well .**
和 乔 说 , " 我 将要 学习 我的 任务 出色地 .

乔说：“我会好好学习我的任务。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl]
**" And he made it a rule**
" 和 他 制成 它 一个 规则

他把这定为一条规则

[tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] [æt; ət] [skuːl] ,
**To be silent at school ,**
到 是 沉默的 在 学校 ,

在学校保持沉默

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ?
**And what do you think came to pass ?**
和 什么 做 你 思考 来了 到 经过 ?

你认为后来发生了什么？

[waɪ] , [hiː; hi] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [fɑːst] ,
**Why , he learnt it so fast ,**
为什么 , 他 学会了 它 所以 快速地 ,

为什么他学得这么快？

[ðæt] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ,
**That from being the last ,**
那 从 存在 这 最后的 ,

从最后一个开始，

[hiː; hi] [suːn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːs] .
**He soon was the first in the class .**
他 很快 曾是 这 第一的 在 这 班级 .

他很快就成为了班上的第一名。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ðə; ði] [gʊd] ['skɒlə(r)] [faɪts]
**THE GOOD SCHOLAR FIGHTS**
这 好的 学者 战斗

好学者之战

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [west] ,
**One afternoon as Joseph West ,**
一 下午 作为 约瑟夫 西方 ,

一天下午，约瑟夫·韦斯特

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lɜːnt] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [best] ,
**The boy who learnt his lesson best ,**
这 男生 WHO 学会了 他的 课 最好的 ,

那个吸取教训最深刻的男孩

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wʊd] [kræk] ,
**Was trying how his whip would crack ,**
曾是 尝试 如何 他的 鞭 会 裂缝 ,

他试探着鞭子会发出怎样的响声，

[baɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi] [hɪt] [sæm] - [bæk] .
**By chance he hit Sam Headstrong's back .**
经过 机会 他 打 山姆 - 后退 .

他无意中撞到了萨姆·海德斯特朗的背部。

[ɪn'reɪdʒd] , [hiː; hi] [fluː] , [ænd; ənd] [geɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒəʊ] ,
**Enraged , he flew , and gave poor Joe ,**
愤怒 , 他 飞翔 , 和 给予 贫穷的 乔 ,

他勃然大怒，飞身而起，把可怜的乔……

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] :
**With all his might , a sudden blow :**
和 全部 他的 可能 , 一个 突然 吹 :

他使出浑身解数，猛击一击：

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [wɜːd] ,
**Nor would he listen to one word ,**
也不 会 他 听 到 一 单词 ,

他一个字也不肯听。

[wen] [dʒəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] .
**When Joe endeavoured to be heard .**
什么时候 乔 努力 到 是 听到 .

当乔努力让自己的声音被听到时。

[dʒəʊ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [faɪt] ,
**Joe , finding him resolved to fight ,**
乔 , 寻找 他 已解决 到 斗争 ,

乔发现他决心战斗，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [kwaɪt] ,
**For what was accidental quite ,**
为了 什么 曾是 偶然 相当 ,

出于偶然，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [fɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Although he never fought before ,**
虽然 他 绝不 战斗 前 ,

虽然他以前从未打过仗，

[biːt] ['hedstrɒŋ] [tɪl] [id] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**Beat Headstrong till he'd have no more .**
打 固执己见 直到 他会 有 不 更多的 .

把"蛮横无理"打得精疲力竭。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['skɑːlərz] [fəʊ]
**THE DEATH OF THE GOOD SCHOLAR'S FOE**
这 死亡 的 这 好的 学者的 敌人

优秀学者的敌人之死

" [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [ned] ,
**" My dear little Ned ,**
" 我的 亲爱的 小的 内德 ,

我亲爱的小内德，

" [hɪz; ɪz] ['grændˌmɑːmə] [sed] ,
**" His grandmamma said ,**
" 他的 奶奶 说 ,

“他奶奶说，

---

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] - [juː; jʊ] [twaɪs] ;
**" I think I have caution'd you twice ;**
" 我 思考 我 有 - 你 两次 ;

“我想我已经警告过你两次了；

---

[ai][həʊp] [jʊl] [teɪk] [hiːd] ,
**I hope you'll take heed ,**
我 希望 你会 拿 注意 ,

希望你能听取意见。

---

[ai][duː; də] , [lʌv] , [ɪn'diːd] ,
**I do , love , indeed ,**
我 做 , 爱 , 的确 ,

我确实很爱，真的。

---

[ænd; ənd][ai][beg] [jʊl] [nɒt] ['ventʃə(r)][ɒn][aɪs] .
**And I beg you'll not venture on ice .**
和 我 求 你会 不是 风险投资 在 冰 .

我恳求你不要冒险上冰。

---

" [gʊd] ['skeɪtəz] , [ai] [nəʊ] ,
**" Good skaters , I know ,**
" 好的 滑冰者 , 我 知道 ,

“我知道一些优秀的滑冰者，”

---

[ɒn] [ðə; ði] [aɪs] ['ɒf(ə)n] [gəʊ] ,
**On the ice often go ,**
在 这 冰 经常 去 ,

在冰上经常会……

---

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪl] ['ʌðə(r)z] [ɪn'taɪs] ,
**And also will others entice ,**
和 还 将要 其他的 诱惑 ,

其他人也会诱惑，

---

[wen] [ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [frɒst]
**When there has not been frost**
什么时候 那里 有 不是 到过 霜

如果没有霜冻

---

[tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ,
**Two days at the most ,**
二 天 在 这 最多 ,

最多两天。

---

[ænd; ənd] [wen] ['veri] [θɪn] [ɪz][ðə; ði][aɪs] .
**And when very thin is the ice .**
和 什么时候 非常 薄的 是 这 冰 .

当冰层非常薄的时候。

---

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] ,
**" He went to the brook ,**
" 他 去 到 这 溪 ,

他走到小溪边，

---

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] ,
**Resolv'd but to look ,**
已解决 但 到 看 ,

下定决心，但要看看，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [slaɪd] [ˈveri] [naɪs] ,
**And though he could slide very nice ,**
和 尽管 他 可以 滑动 非常 好的 ,

虽然他滑冰滑得非常好，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,
**And the slides were so long ,**
和 这 幻灯片 是 所以 长的 ,

幻灯片太长了，

[hiː; hi] [njuː] - [twʊd] [biː; bi] [rɒŋ] ,
**He knew ' twould be wrong ,**
他 知道 - 特沃德 是 错误的 ,

他知道自己错了，

[səʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ðen] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] .
**So he did not then go on the ice .**
所以 他 做过 不是 然后 去 在 这 冰 .

所以他当时就没有上冰。

[hiː; hi] [ˈwaɪzli] - ,
**He wisely behav'd ,**
他 明智地 - ,

他行事明智。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðʌs] [hiː; hi] - ;
**And his life thus he sav'd ;**
和 他的 生活 因此 他 - ;

他就这样保住了性命；

[fɔː(r); fə(r)] [sæm] [ˈhedstrɒŋ] ( [huː] [nɛə] [tʊk] [ədˈvaɪs] )
**For Sam Headstrong ( who ne'er took advice )**
为了 山姆 固执己见 ( WHO 从未 采取 建议 )

致固执己见的萨姆·海德斯特朗（他从不听取建议）

[went] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [θɪn] —
**Went where it was thin —**
去 在哪里 它 曾是 薄的 —

去了肉最少的地方——

[əˈlæs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[hiː; hi] [fel] [ɪn] :
**he fell in :**
他 跌倒 在 :

他掉进了：

[hiː; hi] [sæŋk] , [ænd; ənd] [went] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪs] .
**He sank , and went under the ice .**
他 沉没 , 和 去 在下面 这 冰 .

他沉了下去，消失在冰层之下。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

['rɑːbərts] ['θɔːtləs] ['brʌðəz]
**ROBERT'S THOUGHTLESS BROTHERS**
罗伯特的 轻率 兄弟

罗伯特的粗心兄弟

['rɒbət] , [wen] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [hɜːd]
**Robert , when an infant , heard**
罗伯特 , 什么时候 一个 婴儿 , 听到

罗伯特还是婴儿时就听见了

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːd] ,
**Now and then a naughty word ,**
现在 和 然后 一个 淘气 单词 ,

偶尔会说一句脏话，

['spəʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['rændəm] [wei]
**Spoken in a random way**
说 在 一个 随机的 方式

随意地说

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wen] [æt; ət] [pleɪ] .
**By his brothers when at play .**
经过 他的 兄弟 什么时候 在 玩 .

和兄弟们玩耍时被他们逗留。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðen] [tuː; tə] [bleɪm]
**Was the baby then to blame**
曾是 这 婴儿 然后 到 责备

那么，责任是否在于婴儿呢?

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪsp] [ðə; ði] [seɪm] ?
**When he tried to lisp the same ?**
什么时候 他 尝试 到 口齿不清 这 相同的 ?

他试着用同样的口齿不清的方式说话时呢?

[nəʊ] ! [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [waɪlst] [səʊ] [jʌŋ] ,
**No ! he could not , whilst so young ,**
不 ! 他 可以 不是 , 而 所以 年轻的 ,

不！他不可能，在他那么年轻的时候。

[nəʊ] [wɒt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
**Know what words were right or wrong ,**
知道 什么 字 是 正确的 或者 错误的 ,

知道哪些词是对的，哪些词是错的。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [huː] ['betə(r)] [njuː] ,
**But for boys who better knew ,**
但 为了 男孩们 WHO 更好的 知道 ,

但对于那些更清楚这一点的男孩来说，

['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['dʒʌstli] [djuː] ,
**Punishment was justly due ,**
惩罚 曾是 公正地 到期的 ,

惩罚是理所应当的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['brʌðəz] [met]
**Which the thoughtless brothers met**
哪个 这 轻率 兄弟 遇见

那两个粗心的兄弟遇到了

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [woʊnt] [fə'get] .
**In a way they won't forget .**
在 一个 方式 他们 惯于 忘记 .

从某种意义上说，他们不会忘记。

[dʒoʊz] [lait] ['pʌnɪʃmənt]
**JOE'S LIGHT PUNISHMENT**
乔的 光 惩罚

乔的轻微惩罚

[æz; əz][dʒəʊ][wɒz; wəz][æt; ət] [pleɪ] ,
**As Joe was at play ,**
作为 乔 曾是 在 玩 ,

乔在玩耍的时候，

[nɪə(r)][ðə; ði] ['kʌbəd] [wʌn] [deɪ] ,
**Near the cupboard one day ,**
靠近 这 橱柜 一 天 ,

有一天，在橱柜附近，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [bʌt; bət][hɪm'self] ,
**When he thought no one saw but himself ,**
什么时候 他 想法 不 一 锯 但 他自己 ,

当他以为只有自己能看到的时候，

[haʊ] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em] ,
**How sorry I am ,**
如何 对不起 我 是 ,

我感到非常抱歉，

[hiː; hi][et; eɪt] ['rɑːzbəri] [dʒæm] ,
**He ate raspberry jam ,**
他 吃 覆盆子 果酱 ,

他吃了覆盆子果酱，

[ænd; ənd] ['kʌrənts] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .
**And currants that stood on the shelf .**
和 醋栗 那 站立 在 这 架子 .

还有摆在货架上的醋栗。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][dʒɒn]
**His mother and John**
他的 母亲 和 约翰

他的母亲和约翰

[tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [gɒn] ,
**To the garden had gone ,**
到 这 花园 有 已消失 ,

去了花园，

[tuː; tə]['gæðə(r)][raɪp] [peəz] [ænd; ənd][raɪp] [plʌmz] ;
**To gather ripe pears and ripe plums ;**
到 收集 成熟 梨 和 成熟 李子 ;

采摘成熟的梨和李子；

[wɒt] [dʒəʊ][wɒz; wəz][ə'baʊt]
**What Joe was about**
什么 乔 曾是 关于

乔究竟在想些什么？

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [faʊnd] [aʊt] ,
**His mother found out ,**
他的 母亲 成立 出去 ,

他母亲发现了这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌmz] .
**When she look'd at his fingers and thumbs .**
什么时候 她 看起来 在 他的 手指 和 拇指 .

当她看着他的手指和拇指时。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

---

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] ,
**And when they had dined ,**
和 什么时候 他们 有 用餐 ,

他们用餐完毕后,

---

[sed] [tuː; tə][dʒəʊ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
**Said to Joe , " You will find ,**
说 到 乔 , " 你 将要 寻找 ,

对乔说:"你会发现,

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][let] [θɪŋz] [ə'ləʊn] ;
**It is better to let things alone ;**
它 是 更好的 到 让 事物 独自的 ;

最好顺其自然;

---

[ðiːz] [plʌmz] [ænd; ənd] [ðiːz] [peəz]
**These plums and these pears**
这些 李子 和 这些 梨

这些李子和这些梨

---

[nəʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] [ʃer] ,
**No naughty boy shares ,**
不 淘气 男生 分享 ,

没有淘气男孩分享,

---

[huː] [ 'medl ] [wɪð] [fruːt] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**Who meddles with fruit not his own .**
WHO 干预 和 水果 不是 他的 自己的 .

谁会去动别人的果实呢?

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 22 ]**
" [ 页 - ]

[第22页]

---

['fɔːlshʊd] " [kə'rektɪd]
**FALSEHOOD " CORRECTED**
谬误 " 已更正

错误已更正

---

" [wen] ['dʒæki] [draʊnd] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][kæt]['teb.ɪ.baɪt] ,
**" When Jacky drown'd our poor cat Tib ,**
" 什么时候 杰基 溺水 我们的 贫穷的 猫 胫骨 ,

"当杰基淹死了我们可怜的猫蒂布时,

---

[hiː; hi][təʊld][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [fɪb] ,
**He told a very naughty fib ,**
他 讲述 一个 非常 淘气 纤维 ,

他撒了一个很恶劣的谎,

---

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [draʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
**And said he had not drown'd her ;**
和 说 他 有 不是 溺水 她 ;

他说他没有淹死她;

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [suːn] [faʊnd] [aʊt] —
**But truth is always soon found out —**
但 真相 是 总是 很快 成立 出去 —

但真相总会很快水落石出——

---

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt]
**No one but Jack had been about**
不 一 但 杰克 有 到过 关于

除了杰克之外，周围没有其他人。

---

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['tɒməs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**The place where Thomas found her .**
这 地方 在哪里 托马斯 成立 她 .

托马斯找到她的地方。

---

[ænd; ənd] ['tɒməs] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][kæt]
**And Thomas saw him with the cat**
和 托马斯 锯 他 和 这 猫

托马斯看见他和猫在一起。

---

( [ðəʊ] ['dʒæki][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ) ,
**( Though Jacky did not know of that ) ,**
( 尽管 杰基 做过 不是 知道 的 那 ) ,

（尽管杰基对此并不知情），

---

[ænd; ənd][təʊld][pə'pɑː][ðə; ði] [trɪk] ;
**And told papa the trick ;**
和 讲述 爸爸 这 诡计 ;

然后把这个诀窍告诉了爸爸；

---

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ]['slendə(r)] [strɪŋ]
**He saw him take a slender string**
他 锯 他 拿 一个 苗条 细绳

他看见他拿走了一根细绳。

---

[ænd; ənd] [raʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʊsiz] [nek] [ðen] [swɪŋ]
**And round poor Pussy's neck then swing**
和 圆形的 贫穷的 猫咪的 脖子 然后 摇摆

然后绕着可怜的小猫咪的脖子荡来荡去

---

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [brɪk] .
**A very heavy brick .**
一个 非常 重的 砖 .

一块很重的砖。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

---

[hɪz; ɪz]['peərənts] ['biːɪŋ] ['veri] [sæd]
**His parents being very sad**
他的 父母 存在 非常 伤心

他的父母非常伤心

---

[tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [səʊ][bæd] ,
**To find they had a boy so bad ,**
到 寻找 他们 有 一个 男生 所以 坏的 ,

发现他们有个很糟糕的男孩，

---

[tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] ,
**To say what was not true ,**
到 说 什么 曾是 不是 真的 ,

说一些不真实的话，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm] [ðen] ;
Determined to correct him then ;
决定 到 正确的 他 然后 ;

决心要纠正他;

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [nəʊn] [ə'gen]
And never was he known again
和 绝不 曾是 他 已知 再次

从此，他再也没有出现过。

[sʌtʃ] ['nɔːti] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .
Such naughty things to do .
这样的 淘气 事物 到 做 .

真是些淘气的事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 24 ]
[ 页 - ]

[第24页]

[ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [bɔɪz]
THE SUPERIOR BOYS
这 优越的 男孩们

超能少年

[tɒm] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
Tom and Charles once took a walk ,
汤姆 和 查尔斯 一次 采取 一个 走 ,

汤姆和查尔斯曾经一起散步。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] [læm] ;
To see a pretty lamb ;
到 看 一个 漂亮的 羊肉 ;

去看一只漂亮的小羊羔;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk]
And , as they went , began to talk
和 , 作为 他们 去 , 开始 到 讲话

于是，他们边走边聊。

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɔːti] [sæm] ;
Of little naughty Sam ;
的 小的 淘气 山姆 ;

淘气的小山姆;

[huː] [biːt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [bɪl] ,
Who beat his younger brother , Bill ,
WHO 打 他的 年轻 兄弟 , 账单 ,

他的弟弟比尔被谁打败了?

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dɜːt] ;
And threw him in the dirt ;
和 扔 他 在 这 污垢 ;

然后把他扔进了泥土里;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ɪl] ,
And when his poor mamma was ill ,
和 什么时候 他的 贫穷的 妈妈 曾是 患病的 ,

当他可怜的妈妈生病时,

[hiː; hi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skwɜːt] .
He teased her for a squirt .
他 戏弄 她 为了 一个 喷出 .

他取笑她要她喷水。

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] [tɒm] , " [woʊnt] [pleɪ] [wɪð] [sæm] ,
**" And I , " said Tom , " won't play with Sam ,**
" 和 我 , " 说 汤姆 , " 惯于 玩 和 山姆 ,

“而我，”汤姆说，“不会和萨姆一起玩。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][tɒp] " :
**Although he has a top " :**
虽然 他 有 一个 顶部 " :

虽然他有一件上衣）：

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [læm]
**But here the pretty little lamb**
但 这里 这 漂亮的 小的 羊肉

但这里有一只漂亮的小羊羔

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] .
**To talking put a stop .**
到 说 放 一个 停止 .

停止交谈。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

['dʒɔːrdʒɪz] ['kjʊəriəs] [teɪst]
**GEORGE'S CURIOUS TASTE**
乔治的 好奇的 品尝

乔治的奇特品味

[ɒn] ['dʒɔːrdʒɪz] ['bɜːθdeɪ]
**On George's birthday**
在 乔治的 生日

在乔治的生日那天

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] !
**Was such a display !**
曾是 这样的 一个 展示 !

真是精彩绝伦！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drɛsd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ;
**He was dress'd in a new suit of clothes ;**
他 曾是 穿着 在 一个 新的 套装 的 衣服 ;

他穿上了一身新衣服；

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [dʒen'tiːl] ,
**And look'd so genteel ,**
和 看起来 所以 文雅的 ,

而且看起来如此温文尔雅，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [stiːl] ,
**With his buttons of steel ,**
和 他的 按钮 的 钢 ,

他那钢铁般的纽扣，

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ai] [sə'pəʊz] .
**And felt quite like a man , I suppose .**
和 毛毡 相当 喜欢 一个 男人 , 我 认为 .

我想，我感觉自己很像个男人。

[naʊ] [æt; ət] [tiː] , [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)] ,
**Now at tea , with much care ,**
现在 在 茶 , 和 很多 关心 ,

现在，在享用下午茶，非常用心。

[hiː; hi] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ,
**He partakes of his share ,**
他 参与者 的 他的 分享 ，

他分得了他应得的那份，

[nɔː(r)] [spɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['keələs] [bɔɪz] [duː; də] ;
**Nor spills it , as careless boys do ;**
也不 溢出物 它 ， 作为 粗心 男孩们 做 ；

也不会像粗心的男孩那样洒出来；

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [səʊ] [kliːn] ,
**He is always so clean ,**
他 是 总是 所以 干净的 ，

他总是那么爱干净。

[ænd; ənd][səʊ] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
**And so fit to be seen ,**
和 所以 合身 到 是 已见 ，

因此，它很适合被人看到。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [njuː] .
**That his clothes , you would think , were just new .**
那 他的 衣服 ， 你 会 思考 ， 是 只是 新的 .

你会觉得他的衣服像是新买的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[jet] [dʒɔːdʒ] [lʌvz] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**Yet George loves to play ,**
然而 乔治 爱 到 玩 ，

然而，乔治很喜欢玩耍。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] ,
**And is lively and gay ,**
和 是 热闹 和 同性恋 ，

而且活泼开朗，

[bʌt; bət][ɪz]['keəf(ə)l][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] ;
**But is careful of spoiling his dress ;**
但 是 小心 的 破坏 他的 裙子 ；

但他很小心，不弄脏自己的衣服；

[səʊ][ə; eɪ]['pɪnəfɔː(r)] [weəz] ,
**So a pinafore wears ,**
所以 一个 围裙 穿着 ，

所以穿围裙的人，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪks] , [hiː; hi] [ di'klɛə ] ;
**Which he likes , he declares ;**
哪个 他 点赞 ， 他 声明 ；

他宣称，他喜欢这样；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [ai] [kən'fes] .
**And I think he is right , I confess .**
和 我 思考 他 是 正确的 ， 我 承认 .

我承认，我认为他是对的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

['tɒməs] [braʊnz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
**THOMAS BROWN'S DISAPPOINTMENT**
托马斯 布朗的 失望

托马斯·布朗的失望

---

[jʌŋ] ['ælfrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz]
**Young Alfred with a pack of cards**
年轻的 阿尔弗雷德 和 一个 盒 的 牌

年轻的阿尔弗雷德拿着一副扑克牌

---

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] , [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,
**Could make a pancake , build a house ,**
可以 制作 一个 饼子 ， 建造 一个 房子 ，

能做煎饼，能盖房子，

---

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [gɑːdz] ,
**Would make a regiment of guards ,**
会 制作 一个 团 的 守卫 ，

可以组建一个卫队团。

---

[ænd; ənd] [sɪt] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] .
**And sit as quiet as a mouse .**
和 坐 作为 安静的 作为 一个 老鼠 .

像老鼠一样安静地坐着。

---

[ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] , [wʌn] ['tɒməs] [braʊn] ,
**A silly boy , one Thomas Brown ,**
一个 愚蠢的 男生 ， 一 托马斯 棕色的 ，

一个傻小子，名叫托马斯·布朗，

---

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ,
**Who came to dine and spend the day ,**
WHO 来了 到 用餐 和 花费 这 天 ，

谁来用餐并消磨时光?

---

[tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
**Took great delight to throw it down ,**
拿 伟大的 喜 到 扔 它 向下 ，

把它扔下去的时候我非常高兴。

---

[ðen] , ['ruːdli] ['lɑːfɪŋ] , [ræn] [ə'weɪ] .
**Then , rudely laughing , ran away .**
然后 ， 粗鲁地 笑 ， 跑 离开 .

然后，他粗鲁地笑着跑开了。

---

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['lɪt(ə)l] ['ælfrɪd] [duː; də] ?
**And what did little Alfred do ?**
和 什么 做过 小的 阿尔弗雷德 做 ?

小阿尔弗雷德做了什么?

---

[hiː; hi] [njuː] [lə'mentɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] ,
**He knew lamenting was in vain ,**
他 知道 哀叹 曾是 在 徒劳 ，

他知道哀悼是徒劳的，

---

[səʊ] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [tuː] ,
**So patiently , and wisely too ,**
所以 耐心 ， 和 明智地 也 ，

所以，耐心而又明智地

---

[hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
**He , smiling , built it up again .**
他 ， 微笑 ， 建造 它 向上 再次 .

他笑着把它重新组装起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[kən'sɪdərət] ['fɪlɪp]
**CONSIDERATE PHILIP**
周到 菲利普

体贴的菲利普

[wen] ['fɪlɪps] [gʊd] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ɪl] ,
**When Philip's good mamma was ill ,**
什么时候 菲利普的 好的 妈妈 曾是 患病的 ,

菲利普的妈妈生病的时候，

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ;
**The servant begg'd he would be still ;**
这 仆人 乞求 他 会 是 仍然 ;

仆人恳求他安静下来；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs]
**Because the doctor and the nurse**
因为 这 医生 和 这 护士

因为医生和护士

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [nɔɪz] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] .
**Had said that noise would make her worse .**
有 说 那 噪音 会 制作 她 更糟 .

他曾说过噪音会让她病情加重。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] ['fɪlɪp] [went] [tuː; tə][bed] ,
**At night , when Philip went to bed ,**
在 夜晚 , 什么时候 菲利普 去 到 床 ,

晚上，当菲利普上床睡觉时，

[hiː; hi] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] - [sed] ,
**He kiss'd mamma , and whisp'ring said ,**
他 亲吻 妈妈 , 和 - 说 ,

他亲吻了妈妈，低声说道：

" [maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ai]['nevə(r)] [wɪl]
**" My dear mamma , I never will**
" 我的 亲爱的 妈妈 , 我 绝不 将要

“我亲爱的妈妈，我永远不会

[meɪk] ['eni] [nɔɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .
**Make any noise when you are ill .**
制作 任何 噪音 什么时候 你 是 患病的 .

生病时不要发出任何声音。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 29 ]**
" [ 页 - ]

[第29页]

[ðə; ði] ['mɒdlz]
**THE MODELS**
这 模型

模型

[æz; əz] [dɪk] [ænd; ənd]['braɪən][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ]
**As Dick and Bryan were at play**
作为 迪克 和 布莱恩 是 在 玩

迪克和布莱恩正在玩耍

[æt; ət][træp] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs]
**At trap , it came to pass**
在 陷阱 , 它 来了 到 经过

在陷阱处，事情发生了。

[dɪk] [strʌk] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**Dick struck the ball , and far away ,**
迪克 击 这 球 , 和 远的 离开 ,

迪克击球，球飞得很远。

[hiː; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] .
**He broke a pane of glass .**
他 打破 一个 窗格 的 玻璃 .

他打碎了一块玻璃。

[ðəʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rʌn] ,
**Though much alarmed , they did not run ,**
尽管 很多 惊慌 , 他们 做过 不是 跑步 ,

虽然非常惊慌，但他们并没有逃跑。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ;
**But walk'd up to the spot ;**
但 步行 向上 到 这 点 ;

但他径直走到了那里；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn]
**And offer'd for the damage done**
和 提供 为了 这 损害 完毕

并提出赔偿所造成的损失。

[wɒt] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] .
**What money they had got .**
什么 钱 他们 有 得到 .

他们手头有多少钱?

[wen] ['æksɪdənts] [laɪk] [ðɪs] [ə'raɪz] ,
**When accidents like this arise ,**
什么时候 事故 喜欢 这 出现 ,

当发生此类事故时，

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] !
**Dear children !**
亲爱的 孩子们 !

亲爱的孩子们！

[ðɪs] [rɪ'laɪ] [ɒn] :
**this rely on :**
这 依靠 在 :

这依赖于：

[ɔːl] ['ɒnɪst] , ['ɒnərəb(ə)l] [bɔɪz]
**All honest , honourable boys**
全部 诚实的 , 光荣的 男孩们

都是诚实正直的男孩

[wɪl] [ækt] [laɪk] [dɪk] [ænd; ənd] ['braɪən] .
**Will act like Dick and Bryan .**
将要 行为 喜欢 迪克 和 布莱恩 .

会像迪克和布莱恩那样行事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[pə'laɪtnəs]
**POLITENESS**
礼貌

礼貌

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [seɪ] ,
**Good little boys should never say ,**
好的 小的 男孩们 应该 绝不 说 ,

乖巧的小男孩不应该说：

" [ai] [wɪl] , " [ænd; ənd] " [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] " ;
**" I will , " and " Give me these " ;**
" 我 将要 , " 和 " 给 我 这些 " ;

"我会的"和"把这些给我"；

[əʊ] [nəʊ] !
**Oh no !**
哦 不 !

哦不！

[ðæt] ['nevə(r)][ɪz][ðə; ði] [wei] ,
**that never is the way ,**
那 绝不 是 这 方式 ,

那绝不是方法。

[bʌt; bət] , " ['mʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
**But , " Mother , if you please .**
但 , " 母亲 , 如果 你 请 .

但是，"母亲，如果您愿意的话。"

" [ænd; ənd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [tuː; tə]['sɪstə(r)] [æn] ,
**" And , " If you please , " to sister Anne ,**
" 和 , " 如果 你 请 , " 到 姐姐 安妮 ,

"还有，如果你愿意的话，"对安妮姐姐说。

[gʊd] [bɔɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] ;
**Good boys to say are ready ;**
好的 男孩们 到 说 是 准备好 ;

好孩子们准备好了；

[ænd; ənd] , " [jes] , [sɜː(r)] , " [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
**And , " Yes , sir , " to a gentleman ,**
和 , " 是的 , 先生 , " 到 一个 绅士 ,

还有，对一位绅士说"是的，先生"，

[ænd; ənd] , " [jes] , [mæm] , " [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .
**And , " Yes , ma'am , " to a lady .**
和 , " 是的 , 女士 , " 到 一个 女士 .

还有，对女士要说"是的，女士"。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

['rɪtʃərdz] [ˌrefə'meɪʃn]
**RICHARD'S REFORMATION**
理查德的 改革

理查的宗教改革

[mɪs] ['luːsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] ,
**Miss Lucy was a charming child ,**
错过 露西 曾是 一个 迷人 孩子 ,

露西小姐是个讨人喜欢的孩子，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] , " [ai][wəʊnt] " ;
**She never said , " I wont " ;**
她 绝不 说 , " 我 惯于 " ;

她从未说过“我不会”；

[ɪf] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌθɪŋz]
**If little Dick her playthings spoil'd**
如果 小的 迪克 她 玩具 被宠坏了

如果小迪克的玩具被弄坏了

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [preɪ] , ['dɪki] , [doʊnt] .
**She said , " Pray , Dicky , don't .**
她 说 , " 祈祷 , 微弱 , 不 .

她说：“迪基，求求你，别这样。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['wæksn] [dɒl] [wʌn] [deɪ] ,
**" He took her waxen doll one day ,**
" 他 采取 她 蜡质 玩具娃娃 一 天 ,

有一天，他拿走了她的蜡像娃娃。

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
**And bang'd it round and round ;**
和 - 它 圆形的 和 圆形的 ;

然后把它砰砰地转了一圈；

[ðen] [tɔː(r)][ɪts] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ə'weɪ] ,
**Then tore its legs and arms away ,**
然后 撕裂 它是 腿 和 武器 离开 ,

然后它撕掉了自己的四肢。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
**And threw them on the ground .**
和 扔 他们 在 这 地面 .

然后把它们扔到地上。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]['æŋgri] [kwaɪt] ,
**His good mamma was angry quite ,**
他的 好的 妈妈 曾是 生气的 相当 ,

他善良的妈妈非常生气。

[ænd; ənd] ['luːsiz] [tɪəz] [ræn] [daʊn] ;
**And Lucy's tears ran down ;**
和 露西的 眼泪 跑 向下 ;

露西的眼泪夺眶而出；

[bʌt; bət] [dɪk] [went] ['sʌpələs] [ðæt] [naɪt] ,
**But Dick went supperless that night ,**
但 迪克 去 无晚餐 那 夜晚 ,

但那天晚上迪克没吃晚饭。

[ænd; ənd] [sɪns] [hæz; həz]['betə(r)] [grəʊn] .
**And since has better grown .**
和 自从 有 更好的 生长 .

而且此后发展得更好了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[dʒeɪmzɪz] ['sækrɪfaɪs]
**JAMES'S SACRIFICE**
詹姆斯的 牺牲

詹姆斯的牺牲

['lɪt(ə)l] [dʒeɪmz] , [fʊl] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
**Little James , full of play ,**
小的 詹姆斯 , 满的 的 玩 ,

小詹姆斯，活泼好动，

[went] ['ʃuːtɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,
**Went shooting one day ,**
去 射击 一 天 ,

有一天去打猎，

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [naɪ] ;
**Not thinking his sister was nigh ;**
不是 思维 他的 姐姐 曾是 夜 ;

他当时并没有想到妹妹就在附近；

[ðə; ði] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
**The arrow was low ,**
这 箭 曾是 低的 ,

箭矢很低，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
**But the wind raised it so ,**
但 这 风 提高 它 所以 ,

但风把它吹了起来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪ] .
**That it hit her just over the eye .**
那 它 打 她 只是 超过 这 眼睛 .

子弹正好击中了她的眼睛上方。

[ðɪs] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læd]
**This good little lad**
这 好的 小的 小伙子

这个乖巧的小家伙

[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sæd]
**Was exceedingly sad**
曾是 非常 伤心

非常难过

[æt; ət][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;
**At the pain he had given his sister ;**
在 这 疼痛 他 有 给定 他的 姐姐 ;

他曾给妹妹带来痛苦；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 特纳太太的警示故事(Mrs. Turner's Cautionary Stories)

## 第2/3页

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
**He look'd at her eye ,**
他 看起来 在 她 眼睛 ,

他看着她的眼睛,

[ænd; ənd] [sed] , " ['emə] , [doʊnt][kraɪ] ,
**And said , " Emma , don't cry ,**
和 说 , " 艾玛 , 不 哭 ,

然后说:“艾玛,别哭。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hiː; hi] ['tendəli] [hɜː(r); hə(r)] .
**" And then , too , he tenderly kiss'd her .**
" 和 然后 , 也 , 他 温柔地 亲吻 她 .

然后,他还温柔地吻了她。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [spiːk] ,
**She could not then speak ,**
她 可以 不是 然后 说话 ,

她当时无法说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wiːk]
**And it cost her a week**
和 它 成本 她 一个 星期

这让她损失了一周时间。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] - [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ;
**Before she recover'd her sight ;**
前 她 - 她 视线 ;

在她恢复视力之前;

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [bɜːnd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ]
**And James burn'd his bow**
和 詹姆斯 烧焦的 他的 弓

詹姆斯烧掉了他的弓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ærəus] , [ænd; ənd][səʊ]
**And his arrows , and so**
和 他的 箭头 , 和 所以

还有他的箭,等等

[ai] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][dʒeɪmz]['æktɪd] [raɪt] .
**I think little James acted right .**
我 思考 小的 詹姆斯 行动 正确的 .

我认为小詹姆斯做得对。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ðə; ði] ['eksələnt] [lɔːd] [meə(r)]
**THE EXCELLENT LORD MAYOR**
这 出色的 主 市长

杰出的市长

" [əʊ] [dɪə(r)][pə'pɑː] ! " [kraɪd]['lɪt(ə)l][dʒəʊ] ,
**" Oh dear papa ! " cried little Joe ,**
" 哦 亲爱的 爸爸 ! " 哭 小的 乔 ,

"哦，亲爱的爸爸！"小乔喊道。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [ʃəʊ] !
**" How beautiful the Lord Mayor's show !**
" 如何 美丽的 这 主 市长的 展示 !

"市长的表演真是太精彩了！"

[ɪn] [ðæt] [gəʊld] [kəʊtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [siː] —
**In that gold coach the Lord Mayor see —**
在 那 金子 教练 这 主 市长 看 —

市长先生在那辆金色的马车里看到了——

[haʊ] ['veri] ['hæpi] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! "
**How very happy he must be ! "**
如何 非常 快乐的 他 必须 是 ! "

他一定非常高兴！

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ðə; ði]['keəf(ə)l]['peərənt] [sed] ,
**" My dear , " the careful parent said ,**
" 我的 亲爱的 , " 这 小心 父母 说 ,

"亲爱的，"这位细心的家长说道。

" [let] [nɒt] [streɪndʒ]['nəʊʃ(ə)nz] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hed] :
**" Let not strange notions fill your head :**
" 让 不是 奇怪的 概念 充满 你的 头 :

不要让怪异的想法充斥你的脑海：

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes]
**' Tis not the gold that we possess**
- 的 不是 这 金子 那 我们 具有

我们拥有的并非黄金。

[ðæt] [k'ɒnstɪtj,uːts] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] .
**That constitutes our happiness .**
那 构成 我们的 幸福 .

这就是我们的幸福。

" [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
**" The Lord Mayor , when a little boy ,**
" 这 主 市长 , 什么时候 一个 小的 男生 ,

"市长先生，小时候……"

[hɪz; ɪz] [taɪm] [dɪd] ['prɒpəli] [ɪm'plɔɪ] ;
**His time did properly employ ;**
他的 时间 做过 适当地 采用 ;

他的时间安排得当；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [frɒm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][mæn] ,
**And , as he grew from youth to man ,**
和 , 作为 他 生长 从 青年 到 男人 ,

随着他从青年成长为男人，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['gʊdnəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][plæn] .
**To follow goodness was his plan .**
到 跟随 善良 曾是 他的 计划 .

他的计划是行善。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm][səʊ] ,
**" And that's the cause they love him so ,**
" 和 那就是 这 原因 他们 爱 他 所以 ,

"这就是他们如此爱他的原因。"

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [gəʊ] ;
**And cheer him all the way they go ;**
和 欢呼 他 全部 这 方式 他们 去 ;

一路为他欢呼；

[ðeɪ] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs]
**They love him for his smiling face**
他们 爱 他 为了 他的 微笑 脸

他们喜欢他那张笑脸。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [ænd; ənd] [leɪs] .
**More than for all his gold and lace .**
更多的 比 为了 全部 他的 金子 和 蕾丝 .

比他所有的金银珠宝和蕾丝都更有价值。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 36 ]**
" [ 页 - ]

[第36页]

[ˈklevə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɒməs]
**CLEVER LITTLE THOMAS**
聪明的 小的 托马斯

聪明的托马斯

[wen] [ˈtɒməs] [puːl]
**When Thomas Poole**
什么时候 托马斯 普尔

托马斯·普尔

[fɜːst] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,
**First went to school ,**
第一的 去 到 学校 ,

先去上学，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˈskeəsli] [ˈsev(ə)n] ,
**He was but scarcely seven ,**
他 曾是 但 几乎 七 ,

他当时才七岁，

[jet] [njuː] [æz; əz] [wel]
**Yet knew as well**
然而 知道 作为 出色地

然而，他也心知肚明。

[tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [spel]
**To read and spell**
到 读 和 拼写

阅读和拼写

[æz; əz] [məʊst] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ɪˈlev(ə)n] .
**As most boys of eleven .**
作为 最多 男孩们 的 十一 .

就像大多数十一岁的男孩一样。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
**He took his seat ,**
他 采取 他的 座位 ,

他坐了下来，

---

[ænd; ənd] [rəʊt] [kwaɪt] [niːt] ,
**And wrote quite neat ,**
和 写道 相当 整洁的 ,

而且字迹非常工整。

---

[ænd; ənd]['nevə(r)]['aɪdli]['æktɪd] ;
**And never idly acted ;**
和 绝不 闲散地 行动 ;

而且从不袖手旁观；

---

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'saɪd]
**And then beside**
和 然后 旁

然后，旁边

---

[hiː; hi] ['mʌltɪplaɪd] ,
**He multiplied ,**
他 乘以 ,

他繁衍后代，

---

[dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [səb'træktɪd] .
**Divided , and subtracted .**
分割 , 和 减去 .

除法，减法。

---

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [sed] ,
**His master said ,**
他的 掌握 说 ,

他的主人说：

---

[ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**And stroked his head ,**
和 抚摸 他的 头 ,

然后抚摸他的头，

---

" [ɪf] [ðʌs] [juː; jʊ][ˌpɜːsə'vɪə(r)] ,
**" If thus you persevere ,**
" 如果 因此 你 坚持不懈 ,

“如果你坚持这样做，

---

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,
**My little friend ,**
我的 小的 朋友 ,

我的小伙伴，

---

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend]
**You may depend**
你 可能 依赖

你可能依赖

---

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [praɪz] [nekst] [jɪə(r)] .
**Upon a prize next year .**
之上 一个 奖 下一个 年 .

明年获奖。

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 37 ]**
" [ 页 - ]

[第37页]

['wɪljəmz] [ɪ'skeɪp]
**WILLIAM'S ESCAPE**
威廉的 逃脱

威廉的逃亡

- [tɪz] ['wɪntə(r)] , [kəʊld] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [hæz; həz] [biːn]
**' Tis winter , cold winter , and William has been**
- 的 冬天 ，寒冷的 冬天 ， 和 威廉 有 到过

现在是冬天，寒冷的冬天，威廉一直……

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [puːl]
**To look at the place on the pool**
到 看 在 这 地方 在 这 水池

看看泳池边的那个地方

[weə(r)] ['henri] [wɒz; wəz] [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪs] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ,
**Where Henry was drown'd by the ice breaking in ,**
在哪里 亨利 曾是 溺水 经过 这 冰 打破 在 ，

亨利被破裂的冰块淹死的地方，

[ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] .
**About half a mile from the school .**
关于 一半 一个 英里 从 这 学校 .

距离学校大约半英里。

[ænd; ənd] ['henri] [wɒz; wəz] [təʊld] [ɒn] [ðæt] ['veri] [seɪm] [deɪ]
**And Henry was told on that very same day**
和 亨利 曾是 讲述 在 那 非常 相同的 天

亨利当天就被告知了此事。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [fiːld] ,
**He must not go into that field ,**
他 必须 不是 去 进入 那 场地 ，

他不能进入那个领域。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ˌdɪsə'beɪ] ,
**But then , as he thought , if he did disobey ,**
但 然后 ， 作为 他 想法 ，如果 他 做过 违 ，

但是，他转念一想，如果他违抗命令的话，

[ðə; ði] [fɔːlt] [mait] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [biː; bi] .
**The fault might for once be conceal'd .**
这 过错 可能 为了 一次 是 隐藏的 .

这次错误或许能被掩盖。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] , [huː] [hæŋz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**A lesson for William , who hangs down his head ,**
一个 课 为了 威廉 ， WHO 悬挂 向下 他的 头 ，

这是给威廉的一个教训，他低下了头。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ;
**Without any spirits for play ;**
没有 任何 烈酒 为了 玩 ；

没有酒水供游戏；

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪz] [ded]
**His favourite friend and companion is dead**
他的 最喜欢的 朋友 和 伴侣 是 死的

他最亲密的朋友和伙伴去世了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
**Because he would have his own way .**
因为 他 会 有 他的 自己的 方式 .

因为他总是随心所欲。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ɡʊd] [ɡˈɜːlz][ænd; ənd][bæd]
**Good Girls and Bad**
好的 女孩们 和 坏的

好女孩和坏女孩

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[rəˈbɛkəz] [ˈɑːftəθɔːt]
**REBECCA'S AFTERTHOUGHT**
丽贝卡的 事后考虑

丽贝卡的后记

[ˈjestədeɪ] [rɪˈbekə] [ˈmeɪs(ə)n] ,
**Yesterday Rebecca Mason ,**
昨天 丽贝卡 石匠 ,

昨天，丽贝卡·梅森

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [baɪ] [hɜːˈself] ,
**In the parlour by herself ,**
在 这 客厅 经过 她自己 ,

她独自一人在客厅里，

[brəʊk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈtʃaɪnə][ˈbeɪs(ə)n] ,
**Broke a handsome china basin ,**
打破 一个 英俊的 中国 盆地 ,

打碎了一个漂亮的瓷盆，

[plækd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [ʃelf] .
**Plac'd upon the mantel - shelf .**
放置 之上 这 壁炉架 - 架子 .

放置在壁炉架上。

[kwaɪt] [əlɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈɡəʊɪŋ]
**Quite alarm'd , she thought of going**
相当 警觉 , 她 想法 的 去

她十分惊慌，想着要不要离开。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] ,
**Very quietly away ,**
非常 悄悄 离开 ,

悄悄地离开了，

[nɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpɜːs(ə)n] [ˈnəʊɪŋ]
**Not a single person knowing**
不是 一个 单身的 人 会心

没有一个人知道

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] .
**Of her being there that day .**
的 她 存在 那里 那 天 .

她那天也在那里。

[bʌt; bət] [rɪˈbekə] [ˌrekəˈlektɪd]
**But Rebecca recollected**
但 丽贝卡 回忆

但丽贝卡回忆起……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːt] [dɪ'siːt] [tuː; tə] [ʃʌn] ;
**She was taught deceit to shun ;**
她 曾是 教授 欺骗 到 回避 ;
她从小就被教导要远离欺骗；

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
**And the moment she reflected ,**
和 这 片刻 她 反映 ,
她沉思的那一刻，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] ;
**Told her mother what was done ;**
讲述 她 母亲 什么 曾是 完毕 ;
她把发生的事情告诉了她母亲；

[huː] [ kə'mend ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
**Who commended her behaviour ,**
WHO 赞扬 她 行为 ,
谁称赞了她的行为，

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] , [ænd; ənd] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
**Lov'd her better , and forgave her .**
喜爱 她 更好的 , 和 原谅了 她 .
我更爱她了，也原谅了她。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]
[第42页]

[ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə]['meəri] [æn]
**A HINT TO MARY ANNE**
一个 暗示 到 玛丽 安妮
给玛丽·安妮的提示

" ['mæmə; mə'mɑː] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , " [kraɪd][ɪn] [heɪst] ['meəri] [æn] ,
**" Mamma , dear mamma , " cried in haste Mary Anne ,**
" 妈妈 , 亲爱的 妈妈 , " 哭 在 匆忙 玛丽 安妮 ,
“妈妈，亲爱的妈妈，”玛丽·安妮急忙喊道。

[æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [ræn] ,
**As into the parlour she eagerly ran ,**
作为 进入 这 客厅 她 急切地 跑 ,
她急忙跑进客厅，

" [ai][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
**" I hear that a giant is just come to town ,**
" 我 听到 那 一个 巨大的 是 只是 来 到 镇 ,
我听说镇上来了一位巨人，

[səʊ] [tɔːl] , [hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stuːp] [daʊn] ;
**So tall , he is often obliged to stoop down ;**
所以 高的 , 他 是 经常 有义务 到 哈腰 向下 ;
他个子太高，经常不得不弯腰；

[əʊ] , [preɪ] [let][ˌjuː 'es] [siː] [hɪm] , [əʊ] , [duː; də][let][ˌjuː 'es][gəʊ] ;
**Oh , pray let us see him , oh , do let us go ;**
哦 , 祈祷 让 我们 看 他 , 哦 , 做 让 我们 去 ;
哦，求求你让我们见见他，哦，求求你让我们去吧；

[ɪn'diːd] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃəʊ] . "
**Indeed , dear mamma , he's a wonderful show . "**
的确 , 亲爱的 妈妈 , 他是 一个 精彩的 展示 . "
没错，亲爱的妈妈，他真是个很棒的表演者。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːnɪst] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
" You are earnest , my love , and shall not be denied ,
" 你 是 认真 , 我的 爱 , 和 将 不是 是 否认 ,

"我的爱人，你是真心实意的，不容拒绝。"

" [hɜː(r); hə(r)]['truːli] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" Her truly affectionate mother replied .
" 她 真的 亲热 母亲 回复 .

她慈爱的母亲回答道。

" [ə; eɪ]['leɪdi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ə'raɪvd]
" A lady this morning has also arrived
" 一个 女士 这 早晨 有 还 到达的

今天早上还有一位女士到的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 43 ]
[ 页 - ]

[第43页]

[huː] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [legz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] ,
Who of arms and of legs from her birth was deprived ,
WHO 的 武器 和 的 腿 从 她 出生 曾是 被剥夺的 ,

她生来就没有四肢，

[jet] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [weɪz] [æz; əz]['ekspɜːt]
Yet is in a number of ways as expert
然而 是 在 一个 数字 的 方式 作为 专家

然而，他在许多方面都是专家。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] [ðiːz] [lɪmz] [tuː; tə][ɪg'zɜːt] .
As if she were able these limbs to exert .
作为 如果 她 是 有能力的 这些 四肢 到 发挥 .

仿佛她还能用这些四肢活动。

" [wiːl; wil]['vɪzɪt] [mɪs] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
" We'll visit Miss Beffin to - morrow , and then
" 出色地 访问 错过 - 到 - 明天 , 和 然后

"我们明天会去拜访贝芬小姐，然后……"

[aɪl] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd]['leɪdi] [ə'gen] ;
I'll speak of the giant and lady again ;
患病的 说话 的 这 巨大的 和 女士 再次 ;

我还要再讲讲巨人和那位女士的故事；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɪ'steɪkən] , [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'grəʊn] [saɪz]
You are not mistaken , his overgrown size
你 是 不是 错误 , 他的 长得太茂盛了 尺寸

你没看错，他身材确实过大了。

[wiː; wi] ['kænɒt] [bɪ'həʊld] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [sə'praɪz] ,
We cannot behold without feeling surprise ,
我们 不能 看哪 没有 感觉 惊喜 ,

我们无法看到而不感到惊讶，

[waɪlst] - [ɪg'zɑːmp(ə)l][məʊst] ['fɔːsəbli] [stændz]
Whilst Beffin's example most forcibly stands
而 - 例子 最多 强制 站立

贝芬的例子最为有力。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ɔːl] — ['ɪndələnt] [hændz] .
A silent rebuke to all — indolent hands .
一个 沉默的 训斥 到 全部 — 懒惰的 双手 .

无声地谴责所有懒惰的双手。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 44 ]**
" [ 页 - ]

[第44页]

[haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)]
**HOW TO WRITE A LETTER**
如何 到 写 一个 信

如何写信

[ˈmærɪə] [ɪnˈtendɪd] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə] [raɪt] ,
**Maria intended a letter to write ,**
玛丽亚 故意的 一个 信 到 写 ,

玛丽亚打算写一封信，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈgɪn] ( [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ) [tuː; tə][ɪnˈdaɪt] ,
**But could not begin ( as she thought ) to indite ,**
但 可以 不是 开始 ( 作为 她 想法 ) 到 书写 ,

但她却无法开始写作（正如她所想的那样），

[səʊ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [sleɪt] ,
**So went to her mother with pencil and slate ,**
所以 去 到 她 母亲 和 铅笔 和 石板 ,

于是她带着铅笔和石板去找她妈妈。

[kənˈteɪnɪŋ] " [dɪə(r)][ˈsɪstə(r)] , " [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [deɪt] .
**Containing " Dear Sister , " and also a date .**
包含 " 亲爱的 姐姐 , " 和 还 一个 日期 .

包含"亲爱的姐姐"，以及日期。

" [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk]
**" With nothing to say , my dear girl , do not think**
" 和 没有什么 到 说 , 我的 亲爱的 女孩 , 做 不是 思考

"亲爱的姑娘，别无所话。"

[ɒv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ˈəʊvə(r)][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][ɪŋk] ;
**Of wasting your time over paper and ink ;**
的 浪费 你的 时间 超过 纸 和 墨水 ;

把时间浪费在纸张和墨水上；

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [wei] ,
**But certainly this is an excellent way ,**
但 当然 这 是 一个 出色的 方式 ,

但这无疑是一种极好的方法。

[tuː; tə][traɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**To try with your slate to find something to say .**
到 尝试 和 你的 石板 到 寻找 某物 到 说 .

试着用石板写点什么来表达。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːl] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , " [maɪ][dɪə(r)] ,
**" I will give you a rule , " said her mother , " my dear ,**
" 我 将要 给 你 一个 规则 , " 说 她 母亲 , " 我的 亲爱的 ,

"我给你定个规矩，"她母亲说，"我的孩子，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][ɪz][hɪə(r)] :
**Just think for a moment your sister is here :**
只是 思考 为了 一个 片刻 你的 姐姐 是 这里 :

请想象一下，你的姐姐就在这里：

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
**And what would you tell her ?**
和 什么 会 你 告诉 她 ?

你会对她说些什么?

[kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**consider , and then ,**
考虑 , 和 然后 ,

考虑一下，然后，

[ðəʊ] ['saɪlənt] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pen] .
**Though silent your tongue , you can speak with your pen .**
尽管 沉默的 你的 舌头 , 你 能 说话 和 你的 笔 .

即使你口不言，你也可以用笔表达。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 46 ]**
" [ 页 - ]

[第46页]

[njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'pɑː]
**NEWS FOR PAPA**
消息 为了 爸爸

爸爸的新闻

[wen] ['sɛərəz] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] ,
**When Sarah's papa was from home a great way ,**
什么时候 莎拉的 爸爸 曾是 从 家 一个 伟大的 方式 ,

当莎拉的爸爸不在家的时候，

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wʌn] [deɪ] .
**She attempted to write him a letter one day .**
她 尝试过 到 写 他 一个 信 一 天 .

有一天，她试着给他写封信。

[fɜːst] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] ,
**First ruling the paper , an excellent plan ,**
第一的 裁决 这 纸 , 一个 出色的 计划 ,

首先，这份文件堪称完美，计划周详。

[ɪn] [ɔːl] ['prɒpə(r)] ['ɔːdə(r)] [mɪs] ['seərə] [bɪ'gæn] .
**In all proper order Miss Sarah began .**
在 全部 恰当的 命令 错过 莎拉 开始 .

一切都按部就班地开始了，莎拉小姐说道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [sɪn'sɪəli] [tuː; tə] [tel]
**She said she lamented sincerely to tell**
她 说 她 哀叹 真挚地 到 告诉

她说她真诚地感到遗憾，并告诉了别人。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'wel] ;
**That her dearest mamma had been very unwell ;**
那 她 亲爱的 妈妈 有 到过 非常 不适 ;

她最亲爱的妈妈身体很不好；

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
**That the story was long , but that when he came back ,**
那 这 故事 曾是 长的 , 但 那 什么时候 他 来了 后退 ,

故事很长，但当他回来时，

[hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [dʒæk] .
**He would hear of the shocking behaviour of Jack .**
他 会 听到 的 这 令人震惊 行为 的 杰克 .

他会听到杰克令人震惊的行为。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

[ðəʊ] [æn; ən][ˈerə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi][baɪ] [tʃɑːns] [meɪ] [dɪˈtekt] ,
**Though an error or two we by chance may detect ,**
尽管 一个 错误 或者 二 我们 经过 机会 可能 探测 ,

尽管我们可能偶然发现一两个错误,

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈtriːtɪŋ] [pəˈpɑː] [wɪð] [nɪˈglekt] ;
**It was better than treating papa with neglect ;**
它 曾是 更好的 比 治疗 爸爸 和 忽视 ;

这总比冷落爸爸要好;

[ænd; ənd][ˈseərə] , [wen] [ˈəʊldə] , [wiː; wi] [nəʊ] [wɪl] [lɜːn] [ˈbetə(r)] ,
**And Sarah , when older , we know will learn better ,**
和 莎拉 , 什么时候 老 , 我们 知道 将要 学习 更好的 ,

我们知道,莎拉长大后会学得更好。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˈsɪŋg(ə)l] " [ai] " [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈletə(r)] .
**And write single " I " with a capital letter .**
和 写 单身的 " 我 " 和 一个 首都 信 .

单个字母"I"要大写。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[məˈriːəz] [ˈtʃærəti]
**MARIA'S CHARITY**
玛丽亚的 慈善机构

玛丽亚慈善机构

[məˈriːəz] [ɑːnt] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [taʊn] ,
**Maria's aunt , who lived in Town ,**
玛丽亚的 阿姨 , WHO 居住地 在 镇 ,

玛丽亚的姑姑住在镇上,

[wʌns] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
**Once wrote a letter to her niece ,**
一次 写道 一个 信 到 她 侄女 ,

她曾给她的侄女写过一封信,

[ænd; ənd][sent] , [ræpd] [ʌp] , [ə; eɪ] [njuː] [hɑːf] - [kraʊn] ,
**And sent , wrapp'd up , a new half - crown ,**
和 发送 , 包裹 向上 , 一个 新的 一半 - 王冠 ,

寄来的时候,包装好一枚新的半克朗硬币。

[bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɒkɪt] - [piːs] .
**Besides a pretty pocket - piece .**
除了 一个 漂亮的 口袋 - 片 .

除了是一款漂亮的口袋刀之外。

[ˈmærɪə] [dʒʌmp] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ræn]
**Maria jump'd with joy and ran**
玛丽亚 跳了 和 喜悦 和 跑

玛丽亚高兴地跳了起来,跑了起来。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ;
**To tell her sister the good news ;**
到 告诉 她 姐姐 这 好的 消息 ;

把这个好消息告诉她妹妹;

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [miːn] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][fæn] ,
**She said , " I mean to buy a fan ,**
她 说 , " 我 意思是 到 买 一个 扇子 ,
她说：“我打算买个风扇。”

[kʌm] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] .
**Come , come along with me to choose .**
来 , 来 沿着 和 我 到 选择 .
来，跟我一起去选择。

" [ðeɪ] ['kwɪkli] [taɪd][ðeə(r)][hæts] , [ænd; ənd]
**" They quickly tied their hats , and talk'd**
" 他们 迅速地 系 他们的 帽子 , 和 谈话
他们迅速系好帽子，然后开始交谈。

[ɒv; əv] ['jeləʊ] , ['laɪlək] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [griːn] ;
**Of yellow , lilac , pink , and green ;**
的 黄色的 , 紫丁香 , 粉色的 , 和 绿色的 ;
黄色、淡紫色、粉色和绿色；

[bʌt; bət][fɑː(r)][ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd][nɒt] ,
**But far the sisters had not walk'd ,**
但 远的 这 姐妹 有 不是 步行 ,
但姐妹俩并没有走远。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sædist] [saɪt] [wɒz; wəz] [siːn] .
**Before the saddest sight was seen .**
前 这 最悲伤的 视线 曾是 已见 .
在目睹最悲惨的景象之前。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]
[第49页]

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [mæn] ,
**Upon the ground a poor lame man ,**
之上 这 地面 一个 贫穷的 瘸 男人 ,
地上躺着一个可怜的跛子，

['helpləs] [ænd; ənd][əʊld] , [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] ;
**Helpless and old , had tumbled down ;**
无助 和 老的 , 有 翻滚 向下 ;
无助又年老，跌倒在地；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði][fæn] ,
**She thought no more about the fan ,**
她 想法 不 更多的 关于 这 扇子 ,
她不再想那台风扇了。

[bʌt; bət] [geɪv] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)][njuː] [hɑːf] - [kraʊn] .
**But gave to him her new half - crown .**
但 给予 到 他 她 新的 一半 - 王冠 .
但她把新得到的半克朗给了他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]
[第50页]

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [tɜːk]
**THE NEGLECTED TURK**
这 被忽视的 土耳其人
被忽视的土耳其人

[mɪs] ['ælɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [æt; ət] [wɜːk]
**Miss Alice was quietly seated at work**
错过 爱丽丝 曾是 悄悄 坐着 在 工作

爱丽丝小姐静静地坐在工作台上。

---

[wen] ['suːzn] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [keɪm] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
**When Susan , her cousin , came quite in a hurry ,**
什么时候 苏珊 , 她 表哥 , 来了 相当 在 一个 匆忙 ,

苏珊，她的表妹，匆匆赶来时，

---

[ ik'skleim ] , " [kʌm] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [tɜːk] ,
**Exclaiming , " Come , Alice , and look at a Turk ,**
惊呼 , " 来 , 爱丽丝 , 和 看 在 一个 土耳其人 ,

他惊呼道：“快来看，爱丽丝，看一个土耳其人！”

---

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [hɪm] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['sɒri] .
**Oh , if you don't see him , I shall be so sorry .**
哦 , 如果 你 不 看 他 , 我 将 是 所以 对不起 .

哦，如果你没见到他，我会非常遗憾的。

---

" [hɪz; ɪz] [dres] [ɪz][səʊ][grænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][stɜː(r)] . "
**" His dress is so grand , but you don't seem to stir . "**
" 他的 裙子 是 所以 盛大 , 但 你 不 似乎 到 搅拌 . "

“他的穿着如此华丽，但你却似乎毫无反应。”

---

" [ai] ['kænɒt] , " [sed] ['ælɪs] , " ['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] - [ˌem 'iː]
**" I cannot , " said Alice , " mamma has requir'd me**
" 我 不能 , " 说 爱丽丝 , " 妈妈 有 - 我

“我不能，”爱丽丝说，“妈妈要求我……”

---

[tuː; tə] [stɒp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**To stop in this room ; I am waiting for her ,**
到 停止 在 这 房间 ; 我 是 等待 为了 她 ,

我停在这个房间里；我在等她。

---

[ænd; ənd] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [ˌem 'iː] .
**And hope I shall finish the work she desir'd me .**
和 希望 我 将 结束 这 工作 她 渴望 我 .

希望我能完成她交给我的工作。

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 51 ]**
" [ 页 - ]

[第51页]

---

" [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['suːzn] , " [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] " ;
**" All nonsense , " said Susan , " I beg you will come " ;**
" 全部 废话 , " 说 苏珊 , " 我 求 你 将要 来 " ;

“全是胡说，”苏珊说，“我求求你来。”

---

[bʌt; bət] ['ælɪs] [ɒn] [ə'biːdiənt] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
**But Alice resolv'd on obedient behaviour ,**
但 爱丽丝 已解决 在 听话 行为 ,

但爱丽丝决心要表现得顺从。

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [glæd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [keɪm] [həʊm] ,
**For which she felt glad , when her mother came home ,**
为了 哪个 她 毛毡 高兴的 , 什么时候 她 母亲 来了 家 ,

她很高兴，因为母亲回家了。

---

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd]['feɪvə(r)] .
**And gave her a smile of approval and favour .**
和 给予 她 一个 微笑 的 赞同 和 偏爱 .

他露出了赞许和喜爱的微笑。

[praɪd] [ænd; ənd] [ˈprɪɡɪʃnəs]
**PRIDE AND PRIGGISHNESS**
自豪 和 虚伪

骄傲和自命不凡

" [siː] , [ˈfæni] , " [sed] [mɪs] [ˈʃɑːlət] [praɪd] ,
**" See , Fanny , " said Miss Charlotte Pride ,**
" 看 , 舳 , " 说 错过 夏洛特 自豪 ,

“你看，范妮,”夏洛特·普莱德小姐说道。

" [haʊ] [faɪn] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] - [deɪ] :
**" How fine I am to - day :**
" 如何 美好的 我 是 到 - 天 :

我今天感觉真好：

[ə; eɪ] [njuː] [sɪlk] [hæt] , [ə; eɪ] [sæʃ] [bɪˈsaɪd] ;
**A new silk hat , a sash beside ;**
一个 新的 丝绸 帽子 , 一个 窗扇 旁 ;

一顶崭新的丝绸帽子，旁边系着一条腰带；

[ˌeɪ ˈem][ai][nɒt] [ˈveri] [ɡeɪ] ?
**Am I not very gay ?**
是 我 不是 非常 同性恋 ?

我难道不够gay吗？

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈnekləs] — [ˈriːəl] [pɜːlz] !
**" Look at my necklace — real pearls !**
" 看 在 我的 项链 — 真实的 珍珠 !

“看看我的项链——真珍珠！”

[maɪ][ɪə(r)] - [rɪŋz] , [haʊ] [ðeɪ] [ʃaɪn] ;
**My ear - rings , how they shine ;**
我的 耳朵 - 戒指 , 如何 他们 闪耀 ;

我的耳环，它们闪闪发光；

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ɡˈɜːlz]
**I think I know some little girls**
我 思考 我 知道 一些 小的 女孩们

我想我认识一些小女孩

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [faɪn] .
**Would like to be as fine .**
会 喜欢 到 是 作为 美好的 .

我也想这么好。

" [sed] [ˈfæni] , " [jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] , - [tɪz] [truː] ,
**" Said Fanny , " Your papa , ' tis true ,**
" 说 舳 , " 你的 爸爸 , - 的 真的 ,

范妮说：“你爸爸说的是真的。”

[jɔː(r); jə(r)] [dres] [kæn; kən] [wel] [əˈfɔːd] ;
**Your dress can well afford ;**
你的 裙子 能 出色地 买得起 ;

你的裙子完全可以负担得起；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˈenvi] [juː; jʊ] ,
**But if you think I envy you ,**
但 如果 你 思考 我 嫉妒 你 ,

但如果你认为我嫉妒你，

[ai][doʊnt] — [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] .
**I don't — upon my word .**
我 不 — 之上 我的 单词 .

我不会——以我的名义。

---

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [dres]
**" My father loves to see me dress**
" 我的 父亲 爱 到 看 我 裙子

我父亲喜欢看我穿衣服。

---

[kwaɪt] ['mɒdɪst] , [niːt] , [ænd; ənd] [kliːn] ;
**Quite modest , neat , and clean ;**
相当 谦虚的 , 整洁的 , 和 干净的 ;

相当朴素、整洁、干净；

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

---

[ɪn] [pleɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ai] [kən'fes] ,
**In plain white muslin , I confess ,**
在 清楚的 白色的 细棉布 , 我 承认 ,

我坦白地说，我用的是纯白色的棉布。

---

[aɪm] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] .
**I'm happy as a queen .**
我是 快乐的 作为 一个 女王 .

我高兴得像个女王。

---

" [jɔː(r); jə(r)]['peərənts]['ɑːftə(r)] ['pleʒəz] [rəʊm] ,
**" Your Parents after pleasures roam ,**
" 你的 父母 后 快乐 漫游 ,

"你的父母寻欢作乐，四处游荡，

---

[nɒt] [laɪk] [pə'pɑː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
**Not like papa , for he**
不是 喜欢 爸爸 , 为了 他

不像爸爸那样，因为他

---

[dɪ'laɪts] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] —
**Delights to stay with me at home —**
美味 到 停留 和 我 在 家 —

很高兴能待在家里陪我——

---

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] ?
**Now don't you envy me ?**
现在 不 你 嫉妒 我 ?

现在你不羡慕我吗?

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 54 ]**
" [ 页 - ]

[第54页]

---

[haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [wen] ['spiːkɪŋ]
**HOW TO LOOK WHEN SPEAKING**
如何 到 看 什么时候 请讲

说话时的眼神

---

" [lu'iːzə] , [maɪ] [lʌv] , " ['mɪsɪz] . ['mænəz] [bɪ'gæn] ,
**" Louisa , my love , " Mrs . Manners began ,**
" 路易莎 , 我的 爱 , " 太太 . 礼仪 开始 ,

"路易莎，我的爱人，"曼纳斯太太开口说道。

" [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][steə(r)] ,
**" I fear you are learning to stare ,**
" 我 害怕 你 是 学习 到 盯 ,

我担心你正在学会盯着别人看，

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [bəʊld] , [ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][plæn] ,
**To avoid looking bold , I must give you a plan ,**
到 避免 寻找 大胆的 , 我 必须 给 你 一个 计划 ,

为了避免显得过于大胆，我必须给你一个计划。

[kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð] [keə(r)] .
**Quite easy to practise with care .**
相当 简单的 到 实践 和 关心 .

只要细心练习，其实很容易上手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['leɪdiz] [ɔː(r)] ['dʒentəlmənz] [aɪz]
**" It is not a lady's or gentleman's eyes**
" 它 是 不是 一个 女士的 或者 绅士的 眼睛

“这不是女士或男士的眼睛。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] , [wen'evə(r)] [ædrɛsd] ,
**You should look at , whenever address'd ,**
你 应该 看 在 , 每当 已解决 ,

无论何时被提及，你都应该关注，

[waɪlst] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [spiːk] , [ɔː(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪz] ,
**Whilst hearing them speak , or in making replies ,**
而 听力 他们 说话 , 或者 在 制作 回复 ,

在听他们说话或回答问题时，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][ðə; ði][best] .
**To look at the mouth is the best .**
到 看 在 这 嘴 是 这 最好的 .

看嘴是最好的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

" [ðɪs] ['meθəd] [ɪz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [lɜːn] ,
**" This method is modest and easy to learn ,**
" 这 方法 是 谦虚的 和 简单的 到 学习 ,

“这种方法简单易学，

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ;
**When children are glad to be taught ;**
什么时候 孩子们 是 高兴的 到 是 教授 ;

当孩子们乐于学习时；

[ænd; ənd] [ɑː] !
**And ah !**
和 啊 !

啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
**what a pleasure it is in return ,**
什么 一个 乐趣 它 是 在 返回 ,

这真是令人欣喜的回报！

[tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] !
**To speak and to look as you ought !**
到 说话 和 到 看 作为 你 应该 !

说话做事要举止得体！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 56 ]**
" [ 页 - ]

[第56页]

[ˌɪzəˈbɛləz] [ˈpærəʃuːt]
**ISABELLA'S PARACHUTE**
伊莎贝拉的 降落伞

伊莎贝拉的降落伞

[wʌns] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪzəˈbelə]
**Once as little Isabella**
一次 作为 小的 伊莎贝拉

曾经还是小伊莎贝拉的时候

[ˈventʃəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌmˈbrelə] ,
**Ventured , with a large umbrella ,**
冒险 , 和 一个 大的 伞 ,

冒险地撑着一把大伞

[aʊt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] ,
**Out upon a rainy day ,**
出去 之上 一个 下雨 天 ,

在一个雨天，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [bləʊn] [əˈweɪ] .
**She was nearly blown away .**
她 曾是 几乎 吹 离开 .

她差点被吹飞了。

[ˈsædli] - [ðen] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,
**Sadly frighten'd then was she ,**
令人遗憾的是 - 然后 曾是 她 ,

当时她真是吓坏了。

[fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ˈveri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [siː] ,
**For ' twas very near the sea ,**
为了 - 那是 非常 靠近 这 海 ,

因为那里离海边很近，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈveri] [haɪ] ,
**And the wind was very high ,**
和 这 风 曾是 非常 高的 ,

当时风很大，

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
**But , alas !**
但 , 唉 !

但是，唉！

[nəʊ] [frend] [wɒz; wəz] [naɪ] .
**no friend was nigh .**
不 朋友 曾是 夜 .

身边没有朋友。

[ˈlʌkɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [ɡʊd] [ˈmæmə; məˈmɑː]
**Luckily , her good mamma**
幸运的是 , 她 好的 妈妈

幸好，她有位好妈妈

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [əˈfɑː(r)] ;
**Saw her trouble from afar ;**
锯 她 麻烦 从 远方 ;

远远地看到了她的困境；

['rʌnɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]
**Running just in time , she caught her**
跑步 只是 在 时间 , 她 捕捉 她

她及时跑过去，抓住了她。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] ['dɔ:tə(r)] .
**Pretty little flying daughter .**
漂亮的 小的 飞行 女儿 .

漂亮的小飞女。

[nəʊt] . — [ðɪs] ['stɔ:ri] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['rɒbət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌstru:vəl'peɪtər] .
**Note . — This story recalls the adventures of Robert at the end of Struwwelpeter .**
笔记 . — 这 故事 召回 这 冒险 的 罗伯特 在 这 结尾 的 蓬头彼得 .

注：这个故事让人想起《蓬头彼得》结尾处罗伯特的冒险经历。

['rɒbət] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔ:t] .
**Robert , however , was not caught .**
罗伯特 , 然而 , 曾是 不是 捕捉 .

然而，罗伯特并没有被抓获。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

['mærɪə] [ snʌb ]
**MARIA SNUBBED**
玛丽亚 冷落

玛丽亚冷落了

['mærɪə] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑ:nt] [æt; ət] [li:dz] ,
**Maria had an aunt at Leeds ,**
玛丽亚 有 一个 阿姨 在 利兹 ,

玛丽亚在利兹有一位姑姑，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɜ:s] [ɒv; əv] [bi:dz] ;
**For whom she made a purse of beads ;**
为了 谁 她 制成 一个 钱包 的 珠子 ;

她为他做了一个珠子钱包；

- [twɒz] ['ni:tli] [dʌn] , [baɪ] [ɔ:l] ,
**' Twas neatly done , by all allow'd ,**
- 那是 整齐地 完毕 , 经过 全部 允许 ,

“一切都处理得井井有条，所有被允许的人都参与其中。”

[ænd; ənd] [preɪz] [su:n] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] .
**And praise soon made her vain and proud .**
和 称赞 很快 制成 她 徒劳 和 自豪的 .

赞扬很快让她变得虚荣和骄傲。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pres]
**Her mother , willing to repress**
她 母亲 , 愿意的 到 抑

她的母亲，愿意压制

[ðɪs] [strɒŋ] [kən'si:t] [ɒv; əv] ['klevənəs] ,
**This strong conceit of cleverness ,**
这 强的 自负 的 聪明才智 ,

这种强烈的自负，

[sed] , " [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
**Said , " I will show you , if you please ,**
说 , " 我 将要 展示 你 , 如果 你 请 ,

他说："如果你愿意，我会带你去看。"

[ə; eɪ] ['hʌnikəʊm] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['biːz] !
**A honeycomb , the work of bees !**
一个 蜂窝 , 这 工作 的 蜜蜂 !

蜂巢，是蜜蜂的杰作！

" [jes] , [lʊk] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [haɪv] , [ænd; ənd] [ðen]
**" Yes , look within their hive , and then**
" 是的 , 看 之内 他们的 蜂巢 , 和 然后

"是的，看看它们的蜂巢里面，然后……"

[ɪg'zæmɪn] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [ə'gen] ;
**Examine well your purse again ;**
检查 出色地 你的 钱包 再次 ;

再仔细检查一下你的钱包；

[kəm'peə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['merɪts] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl]
**Compare your merits , and you will**
比较 你的 优点 , 和 你 将要

比较你们的优点，你就会

[əd'mɪt] [ðə; ði] ['ɪnsekts] - ['greɪtə(r)] [skɪl] !
**Admit the insects ' greater skill !**
承认 这 昆虫 - 更大的 技能 !

承认昆虫的技能更胜一筹吧！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 58 ]**
" [ 页 - ]

[第58页]

[mə'tɪldəz] [ɪk'strævəgəns]
**MATILDA'S EXTRAVAGANCE**
玛蒂尔达的 奢侈

## 玛蒂尔达的奢侈

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd]
**That beautiful cottage not far from the road**
那 美丽的 小屋 不是 远的 从 这 路

那座离路不远的美丽小屋

[ɪn] ['hɒlədeɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [mə'tɪldəz] [ə'bəʊd] ,
**In holiday time was Matilda's abode ,**
在 假期 时间 曾是 玛蒂尔达的 住所 ,

假期里，这里是玛蒂尔达的住所。

[huː] , ['teɪkən] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,
**Who , taken one day by her aunt to the town ,**
WHO , 已采取 一 天 经过 她 阿姨 到 这 镇 ,

有一天，她被姑姑带到了镇上，

[hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraʊn] :
**Had put in her purse rather more than a crown :**
有 放 在 她 钱包 相当 更多的 比 一个 王冠 :

她钱包里装的可不止一克朗：

- [twɒz] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [spend]
**' Twas either to keep , or to give , or to spend**
- 那是 任何一个 到 保持 , 或者 到 给 , 或者 到 花费

要么留着，要么送出去，要么花掉。

[ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lɪkd] [best] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [frend] :
**In what she lik'd best , for herself or a friend :**
在 什么 她 点赞 最好的 , 为了 她自己 或者 一个 朋友 :

她最喜欢的款式，无论是给自己还是给朋友：

[suːn] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ɪn] [tɜːn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɒp]
**Soon trinkets and ribbons in turn made her stop**
很快 小饰品 和 丝带 在 转动 制成 她 停止

很快，小饰品和丝带又让她停了下来。

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [æt; ət] ['evri] [ʃɒp] ,
**To purchase a trifle at every shop ,**
到 购买 一个 琐事 在 每一个 店铺 ,

在每家店里都买一份小甜点，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɛmbərd] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [wʊl]
**Before she remember'd the canvas and wool**
前 她 记得 这 帆布 和 羊毛

在她想起帆布和羊毛之前

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bai] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [əpɪrd] [fʊl] ;
**She intended to buy when her purse appear'd full ;**
她 故意的 到 买 什么时候 她 钱包 出现 满的 ;

她打算等钱包满了再去买；

[ðen] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] , [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
**Then wanted to borrow , a favour her aunt**
然后 通缉 到 借 , 一个 偏爱 她 阿姨

然后她想借点东西，帮她姑姑一个忙。

[rəfʌsd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] [tuː; tə] [grɑːnt] .
**Refus'd , because very improper to grant .**
拒绝 , 因为 非常 不当 到 授予 .

拒绝了，因为授予这种许可非常不合适。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] - [ɪk'strævəgəns] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [met]
**Young ladies ' extravagance ought to be met**
年轻的 女士们 - 奢侈 应该 到 是 遇见

年轻女士的奢侈消费应该得到满足

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — ['nevə(r)] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [det] .
**By teaching them — never to run into debt .**
经过 教学 他们 — 绝不 到 跑步 进入 债务 .

通过教导他们——永远不要负债。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

['pɑːpəz] ['wɒtʃflnəs]
**PAPA'S WATCHFULNESS**
爸爸的 警惕

爸爸的警惕

['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [æn] , [ðə; ði] [meɪd] ,
**Mamma had ordered Ann , the maid ,**
妈妈 有 订购 安 , 这 女佣 ,

妈妈吩咐女佣安，

[mɪs] ['kærəlaɪn][tuː; tə] [wɒʃ] ;
**Miss Caroline to wash ;**
错过 卡罗琳 到 洗 ;

卡罗琳小姐去洗衣服;

[ænd; ənd][pʊt][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [waɪt] [frɒk]
**And put on with her clean white frock**
和 放 在 和 她 干净的 白色的 连衣裙

她穿上了那件干净的白色连衣裙。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['mʌzlɪn] [sæʃ] .
**A handsome muslin sash .**
一个 英俊的 细棉布 窗扇 .

一条漂亮的棉布腰带。

[bʌt; bət]['kærəlaɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
**But Caroline began to cry ,**
但 卡罗琳 开始 到 哭 ,

但卡罗琳开始哭泣,

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] :
**For what you cannot think :**
为了 什么 你 不能 思考 :

对于你无法想象的事物:

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [ðæts] [æn; ən] ['ʌgli] [sæʃ] ;
**She said , " Oh , that's an ugly sash ;**
她 说 , " 哦 , 那就是 一个 丑陋的 窗扇 ;

她说:"哦,那条腰带真丑;

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['prɪti] [pɪŋk] .
**I'll have my pretty pink .**
患病的 有 我的 漂亮的 粉色的 .

我要我漂亮的粉色。

" [pə'pɑː] , [huː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [hɜːd]
**" Papa , who in the parlour heard**
" 爸爸 , WHO 在 这 客厅 听到

"爸爸在客厅里听到了

[hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [raʊt] ,
**Her make the noise and rout ,**
她 制作 这 噪音 和 路线 ,

她制造噪音并溃败,

[ðæt] ['ɪnstənt] [went] [tuː; tə]['kærəlaɪn] ,
**That instant went to Caroline ,**
那 立即的 去 到 卡罗琳 ,

那一瞬间,一切都属于卡罗琳。

[tuː; tə] [wɪp] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] .
**To whip her , there's no doubt .**
到 鞭 她 , 有 不 怀疑 .

鞭打她,毫无疑问。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ˌɪzə'bɛləz] [dɪ'fiːt]
**ISABELLA'S DEFEAT**
伊莎贝拉的 击败

伊莎贝拉的失败

" ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [kwaɪt] [dɪs'laɪk] [ðiːz] ['ʃuːz] ,
**" Mamma , I quite dislike these shoes ,**
" 妈妈 , 我 相当 不喜欢 这些 鞋 ,

"妈妈，我不太喜欢这双鞋。"

---

[ai] [həʊp] [jʊl] [send] [ðem; ðəm] [bæk] ;
**I hope you'll send them back ;**
我 希望 你会 发送 他们 后退 ;

我希望你能把它们寄回来；

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['ʌgli] !
**They are so ugly !**
他们 是 所以 丑陋的 !

它们真丑！

---

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]
**I should choose**
我 应该 选择

我应该选择

---

[mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [blæk] !
**Much prettier than black !**
很多 更漂亮 比 黑色的 !

比黑色漂亮多了！

---

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [bluː] [ɔː(r)] [bʌf]
**" I thought you mention'd blue or buff**
" 我 想法 你 提到 蓝色的 或者 增幅

我以为你提到的是蓝色或浅黄色。

---

[wen] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] ,
**When ordering a pair ,**
什么时候 订购 一个 一对 ,

订购一双鞋时，

---

[ɔː(r)] [griːn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wel] [ɪ'nʌf] ,
**Or green I should like well enough ,**
或者 绿色的 我 应该 喜欢 出色地 足够的 ,

或者绿色我也挺喜欢的，

---

[bʌt; bət] [blæk] [ai] ['kænɒt] [beə(r)] !
**But black I cannot bear !**
但 黑色的 我 不能 熊 !

但我无法忍受黑色！

---

" [jʌŋ] [ˌɪzə'bɛləz] ['præt(ə)l] ['or] ,
**" Young Isabella's prattle o'er ,**
" 年轻的 伊莎贝拉的 喋喋不休 超过 ,

"年轻的伊莎贝拉喋喋不休地说着，

---

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [suːn]
**Her mother soon express'd**
她 母亲 很快 表达

她母亲很快就表达了

---

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
**A wish that she would say no more ,**
一个 希望 那 她 会 说 不 更多的 ,

希望她不要再说下去了。

---

[sɪns] [blæk] [wʌnz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [best] .
**Since black ones suited best .**
自从 黑色的 一个 适合 最好的 .

因为黑色最合适。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [hɜːd] ,
**Which , when the little lady heard ,**
哪个 , 什么时候 这 小的 女士 听到 ,

小姑娘听了这话，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
**She did not say another word .**
她 做过 不是 说 其他 单词 .

她一句话也没再说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[ðə; ði] [tuː] ['peɪʃ(ə)nts]
**THE TWO PATIENTS**
这 二 患者

这两名患者

[mɪs] ['luːsi] [raɪt] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ][tɔːl] ,
**Miss Lucy Wright , though not so tall ,**
错过 露西 赖特 , 尽管 不是 所以 高的 ,

露西·赖特小姐，虽然个子不算高，

[wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-][bɔːl] ,
**Was just the age of Sophy Ball ,**
曾是 只是 这 年龄 的 索菲 球 ,

当时索菲·鲍尔才18岁。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd]
**But I have always understood**
但 我 有 总是 理解

但我一直都明白

[mɪs] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][səʊ] [gʊd] :
**Miss Sophy was not half so good :**
错过 索菲 曾是 不是 一半 所以 好的 :

索菲小姐的表现远不如她：

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]['feɪdɪd] [tiːθ] ,
**For as they both had faded teeth ,**
为了 作为 他们 两个都 有 褪色 牙齿 ,

因为他们俩的牙齿都有些褪色了，

[ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] [hiːθ] ,
**Their teacher sent for Doctor Heath ,**
他们的 老师 发送 为了 医生 希思 ,

他们的老师请来了希思医生。

[bʌt; bət]['səufi; 'sɔ-] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [raʊt] ,
**But Sophy made a dreadful rout ,**
但 索菲 制成 一个 可怕 路线 ,

但索菲惨败了，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [hɜːz] ['teɪkən][aʊt] ;
**And would not have hers taken out ;**
和 会 不是 有 她的 已采取 出去 ;

她不会让她的阴茎被取出来；

[bʌt; bət]['luːsi] [raɪt] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði][peɪn] ,
**But Lucy Wright endured the pain ,**
但 露西 赖特 忍受 这 疼痛 ,

但露西·赖特忍受住了痛苦。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [wʌns] [kəm'pleɪn] .
**Nor did she ever once complain .**
也不 做过 她 曾经 一次 抱怨 .

她也从未抱怨过。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [rɪ'tɜːrnd] [kwaɪt] [saʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] ,
**Her teeth return'd quite sound and white ,**
她 牙齿 已返回 相当 声音 和 白色的 ,

她的牙齿恢复得非常健康洁白。

[waɪl] - [eɪkt] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**While Sophy's ached both day and night .**
尽管 - 疼痛 两个都 天 和 夜晚 .

而索菲日夜都感到疼痛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

['fæniz] [bæd] ['hæbɪt]
**FANNY'S BAD HABIT**
芬妮的 坏的 习惯

芬妮的坏习惯

['fæni] ['fletʃə(r)] [ɪz] [fə'getfl] ,
**Fanny Fletcher is forgetful ,**
舳 弗莱彻 是 健忘 ,

范妮·弗莱彻很健忘。

['nevə(r)] ['wɪlfl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
**Never wilful in her life ,**
绝不 故意 在 她 生活 ,

她一生从未任性过。

['naɪðə(r)] ['ɒbstɪnət] [nɔː(r)] ['fretf(ə)l] ,
**Neither obstinate nor fretful ,**
两者都不 顽固 也不 烦躁 ,

既不固执也不烦躁，

['lʌvɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd] ['ʃʌnɪŋ] [straɪf] .
**Loving truth and shunning strife .**
爱 真相 和 回避 冲突 .

热爱真理，远离纷争。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['merɪt] ,
**From a girl of so much merit ,**
从 一个 女孩 的 所以 很多 优点 ,

出自一位如此优秀女孩之手

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [ɪn] [taɪm] [ɪk'spekt]
**May we not in time expect**
可能 我们 不是 在 时间 预计

愿我们不会及时期待

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['spɪrɪt]
**She will show a proper spirit**
她 将要 展示 一个 恰当的 精神

她会展现出应有的精神。

[wʌn] [rɒŋ] ['hæbɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] ?
**One wrong habit to correct ?**
一 错误的 习惯 到 正确的 ?

需要纠正的一个错误习惯?

[frendz] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti]
**Friends will say it is a pity**
朋友们 将要 说 它 是 一个 遗憾

朋友们会说这很可惜。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪlz] —
**If her resolution fails —**
如果 她 解决 失败 —

如果她的决心失败了——

['fæni] [lʊks] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti]
**Fanny looks both good and pretty**
舳 看起来 两个都 好的 和 漂亮的

芬妮看起来既漂亮又好看。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [baɪt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] !
**When she does not bite her nails !**
什么时候 她 做 不是 咬 她 指甲 !

当她不咬指甲的时候!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

['sɛərəz] ['deɪndʒə(r)]
**SARAH'S DANGER**
莎拉的 危险

莎拉的危险

[ðəʊz] [huː] [sɔː] [mɪs] ['seərə] ['geɪpɪŋ]
**Those who saw Miss Sarah gaping**
那些 WHO 锯 错过 莎拉 张开的

那些看到莎拉小姐目瞪口呆的人

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
**In the middle of the day ,**
在 这 中间 的 这 天 ,

在正午时分,

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] ['meɪkɪŋ]
**This remark were often making**
这 评论 是 经常 制作

我们经常发表这种言论。

[ɒn] [ðɪs] [dʌl] [ænd; ənd] ['draʊzi] [wei] :
**On this dull and drowsy way :**
在 这 乏味的 和 昏昏欲睡 方式 :

在这条沉闷昏昏欲睡的路上:

" [hɑːf] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] ['weɪkən] !
**" Half asleep , and yet she's waken !**
" 一半 睡着了 , 和 然而 她是 唤醒 !

"半睡半醒,却被吵醒了!"

[ɪf] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [sɪk] ,
**If , poor child , she is not sick ,**
如果 , 贫穷的 孩子 , 她 是 不是 生病的 ,

如果,可怜的孩子,她没有生病,

[sʌm; səm] [gʊd] ['meθəd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən]
**Some good method must be taken**
一些 好的 方法 必须 是 已采取

必须采取一些好的方法。

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [trɪk] .
**To correct this idle trick .**
到 正确的 这 闲置的 诡计 .

为了纠正这种闲置技巧。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 65 ]**
" [ 页 - ]

[第65页]

[ðə; ði] ['hɔɪdən]
**THE HOYDEN**
这 霍伊登

霍伊登

[mɪs] ['ægnəs][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɒlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks]
**Miss Agnes had two or three dolls and a box**
错过 艾格尼丝 有 二 或者 三 娃娃 和 一个 盒子

艾格尼丝小姐有两三个娃娃和一个盒子

[tuː; tə][həʊld][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] [ænd; ənd] [frɒks] ;
**To hold all her bonnets and tippets and frocks ;**
到 抓住 全部 她 引擎盖 和 披肩 和 连衣裙 ;

用来装她所有的帽子、披肩和连衣裙;

[ɪn][ə; eɪ] [red] ['leðə(r)] [θred] - [keɪs] [ðæt] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] ,
**In a red leather thread - case that snapp'd when it shut ,**
在 一个 红色的 皮革 线 - 案件 那 - 什么时候 它 关闭 ,

装在一个红色皮革线袋里，合上时会发出啪嗒一声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['niːd(ə)lz][tuː; tə] [səʊ] [wɪð] [ænd; ənd] ['sɪzəz] [tuː; tə][kʌt] ;
**She had needles to sew with and scissors to cut ;**
她 有 针 到 缝 和 和 剪刀 到 切 ;

她有缝纫用的针线和剪线用的剪刀;

[bʌt; bət]['ægnəs] [laɪkt] ['betə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ruːd] [bɔɪz]
**But Agnes liked better to play with rude boys**
但 艾格尼丝 喜欢 更好的 到 玩 和 粗鲁的 男孩们

但艾格尼丝更喜欢和粗鲁的男孩们玩耍。

[ðæn; ðən] [wɜːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] , [ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɒɪz] .
**Than work with her needle , or play with her toys .**
比 工作 和 她 针 , 或者 玩 和 她 玩具 .

与其让她做针线活，不如陪她玩玩具。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪə(r)] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,
**Young ladies should always appear neat and clean ,**
年轻的 女士们 应该 总是 出现 整洁的 和 干净的 ,

年轻女士应该时刻保持整洁干净的形象。

[jet] ['ægnəs][wɒz; wəz]['seldəm] [drɛsd] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**Yet Agnes was seldom dress'd fit to be seen .**
然而 艾格尼丝 曾是 很少 穿着 合身 到 是 已见 .

然而，艾格尼丝很少穿戴得体地出现在公众面前。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [θrəʊ]
**I saw her one morning attempting to throw**
我 锯 她 一 早晨 尝试 到 扔

一天早上，我看到她试图扔东西

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [stəʊn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [təʊ] :
**A very large stone , when it fell on her toe :**
一个 非常 大的 石头 , 什么时候 它 跌倒 在 她 脚趾 :

一块很大的石头砸在了她的脚趾上:

[ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
**The boys , who were present and saw what was done ,**
这 男孩们 , WHO 是 展示 和 锯 什么 曾是 完毕 ,

在场目睹这一切的男孩们

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [fʌn] .
**Set up a loud laugh , and they call'd it fine fun .**
放 向上 一个 大声 笑 , 和 他们 被称为 它 美好的 乐趣 .

制造出一阵哄笑，他们就称之为乐趣无穷。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [suːn] [keɪm] ,
**But I took her home , and the doctor soon came ,**
但 我 采取 她 家 , 和 这 医生 很快 来了 ,

但我把她带回了家，医生很快就来了。

[ænd; ənd]['ægnəs] , [ai][fɪə(r)] , [wɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biː; bi] [leɪm] :
**And Agnes , I fear , will a long time be lame :**
和 艾格尼丝 , 我 害怕 , 将要 一个 长的 时间 是 瘸 :

恐怕艾格尼丝会长期跛脚:

[æz; əz][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ lə'ment ] ['veri] [mʌtʃ] ,
**As from morning till night she laments very much ,**
作为 从 早晨 直到 夜晚 她 哀叹 非常 很多 ,

她从早到晚都在悲伤不已。

[ðæt] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːn] [ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] ;
**That now when she walks she must lean on a crutch ;**
那 现在 什么时候 她 散步 她 必须 倾斜 在 一个 拐杖 ;

现在她走路时必须拄拐杖;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['or] ,
**And she told her dear father , a thousand times o'er ,**
和 她 讲述 她 亲爱的 父亲 , 一个 千 时代 超过 ,

她一遍又一遍地告诉她亲爱的父亲,

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [pleɪ] [wɪð] [ruːd] [bɔɪz] ['eni] [mɔː(r)] .
**That she never will play with rude boys any more .**
那 她 绝不 将要 玩 和 粗鲁的 男孩们 任何 更多的 .

她以后再也不会和那些粗鲁的男孩玩了。

[nəʊt] . — " ['hɔɪdən] " [ɪz] [nɒt] [juːst] [naʊ] .
**Note . — " Hoyden " is not used now .**
笔记 . — " 霍伊登 " 是 不是 用过的 现在 .

注：现在已不再使用“Hoyden”一词。

[wiː; wi] [seɪ] " ['tɒmbɔɪ] .
**We say " Tomboy .**
我们 说 " 假小子 .

我们说“假小子”。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 67 ]**
" [ 页 - ]

[第67页]

[ðə; ði] ['gɪdi] [gɜːl]
**THE GIDDY GIRL**
这 头晕 女孩

轻浮的女孩

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['helən] | [wɒz; wəz] | ['ɔːlweɪz] | [tuː] | ['gɪdi] | [tuː; tə] | [hiːd] |
| **Miss** | **Helen** | **was** | **always** | **too** | **giddy** | **to** | **heed** |
| 错过 | 海伦 | 曾是 | 总是 | 也 | 头晕 | 到 | 注意 |

海伦小姐总是太过轻浮，以至于听不进任何劝告。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɒt] | [hɜː(r); hə(r)] | ['mʌðə(r)] | [hæd; həd] | [təʊld] | [hɜː(r); hə(r)] | [tuː; tə] | [ʃʌn] | , |
| **What** | **her** | **mother** | **had** | **told** | **her** | **to** | **shun** | **,** |
| 什么 | 她 | 母亲 | 有 | 讲述 | 她 | 到 | 回避 | , |

她母亲曾告诫她要远离的东西，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | ['friːkwəntli] | ['əʊvə(r)] | [ðə; ði] | [striːt] | [ɪn] | [fʊl] | [spiːd] |
| **For** | **frequently** | **over** | **the** | **street** | **in** | **full** | **speed** |
| 为了 | 频繁地 | 超过 | 这 | 街道 | 在 | 满的 | 速度 |

经常全速穿过街道

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [krɒs] | [weə(r)] | [ðə; ði] | ['kærɪdʒɪz] | [rʌn] | . |
| **She** | **would** | **cross** | **where** | **the** | **carriages** | **run** | **.** |
| 她 | 会 | 叉 | 在哪里 | 这 | 马车 | 跑步 | . |

她会穿过马车行驶的路线。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aʊt] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [gəʊ] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['veri] | [diːp] | [wel] | , |
| **And** | **out** | **she** | **would** | **go** | **to** | **a** | **very** | **deep** | **well** | **,** |
| 和 | 出去 | 她 | 会 | 去 | 到 | 一个 | 非常 | 深的 | 出色地 | , |

她会走到一口很深的井边去。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [lʊk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['wɔːtə(r)] | [bɪ'ləʊ] | ; |
| **To** | **look** | **at** | **the** | **water** | **below** | **;** |
| 到 | 看 | 在 | 这 | 水 | 以下 | ; |

看看下面的水；

| | | |
|---|---|---|
| [haʊ] | ['nɔːti] | ! |
| **How** | **naughty** | **!** |
| 如何 | 淘气 | ! |

真淘气！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [rʌn] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['deɪndʒərəs] | [wel] | , |
| **to** | **run** | **to** | **a** | **dangerous** | **well** | **,** |
| 到 | 跑步 | 到 | 一个 | 危险的 | 出色地 | , |

跑到一口危险的水井边，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [weə(r)] | [hɜː(r); hə(r)] | ['mʌðə(r)] | [fə'bæd; fə'beɪd] | [hɜː(r); hə(r)] | [tuː; tə] | [gəʊ] | ! |
| **Where** | **her** | **mother** | **forbade** | **her** | **to** | **go** | **!** |
| 在哪里 | 她 | 母亲 | 禁止 | 她 | 到 | 去 | ! |

她母亲禁止她去的地方！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **68** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | ['mɔːnɪŋ] | , | [ɪn'tendɪŋ] | [tuː; tə] | [teɪk] | [bʌt; bət] | [wʌn] | [piːp] | , |
| **One** | **morning** | **,** | **intending** | **to** | **take** | **but** | **one** | **peep** | **,** |
| 一 | 早晨 | , | 意图 | 到 | 拿 | 但 | 一 | 窥视 | , |

一天早晨，我本打算只看一眼，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜː(r); hə(r)] | [fʊt] | - | [ə'weɪ] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [graʊnd] | : |
| **Her** | **foot** | **slipp'd** | **away** | **from** | **the** | **ground** | **:** |
| 她 | 脚 | - | 离开 | 从 | 这 | 地面 | : |

她的脚从地上滑开了：

| | | |
|---|---|---|
| [ʌn'hæpi] | [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] | ! |
| **Unhappy** | **misfortune** | **!** |
| 不开心 | 不幸 | ! |

真是不幸的遭遇！

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [diːp] ,
**the water was deep ,**
这 水 曾是 深的 ,

水很深，

[ænd; ənd] ['gɪdi] [mɪs] ['helən] [wɒz; wəz] [draʊnd] .
**And giddy Miss Helen was drown'd .**
和 头晕 错过 海伦 曾是 溺水 .

轻浮的海伦小姐溺水身亡了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['frɑːnsɪs]
**A WARNING TO FRANCES**
一个 警告 到 弗朗西丝

给弗朗西丝的警告

[æz; əz] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
**As Frances was playing and turning around ,**
作为 弗朗西丝 曾是 玩耍 和 转弯 大约 ,

当弗朗西丝玩耍并转身时，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [gruː] [səʊ] ['gɪdi] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
**Her head grew so giddy she fell to the ground ;**
她 头 生长 所以 头晕 她 跌倒 到 这 地面 ;

她感到一阵眩晕，跌倒在地；

- [twɒz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [hɜːt] ;
**' Twas well that she was not much hurt ;**
- 那是 出色地 那 她 曾是 不是 很多 伤害 ;

幸好她伤得不重；

[bʌt; bət] , [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
**But , O what a pity !**
但 , 哦 什么 一个 遗憾 !

哦，真是太可惜了！

[hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz][səʊ] -
**her frock was so soil'd**
她 连衣裙 曾是 所以 -

她的连衣裙很脏

[ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʃaɪld] ,
**That had you beheld the unfortunate child ,**
那 有 你 观看 这 不幸 孩子 ,

如果你曾见过那个不幸的孩子，

[juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [kʌvɚd] [wɪð] [dɜːt] .
**You had seen her all cover'd with dirt .**
你 有 已见 她 全部 覆盖 和 污垢 .

你曾见过她浑身脏兮兮的样子。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['sɒri] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː; də][nɒt][kraɪ] ,
**Her mother was sorry , and said , " Do not cry ,**
她 母亲 曾是 对不起 , 和 说 , " 做 不是 哭 ,

她母亲很抱歉，说道：“别哭了，

[ænd; ənd]['meəri][ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][kwaɪt][draɪ] ,
**And Mary shall wash you , and make you quite dry ,**
和 玛丽 将 洗 你 , 和 制作 你 相当 干燥 ,

玛利亚会洗净你，使你完全干燥。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [nəʊ] [mɔː(r)] . "
**If you'll promise to turn round no more . "**
如果 你会 承诺 到 转动 圆形的 不 更多的 . "

如果你能保证以后不再回头的话。”

" [wɒt] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ? " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sed] .
**" What , not in the parlour ? " the little girl said .**
" 什么 , 不是 在 这 客厅 ? " 这 小的 女孩 说 .

“什么？不在客厅里吗？”小女孩说。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['leɪtli] [ai] [riːd]
**" No , not in the parlour ; for lately I read**
" 不 , 不是 在 这 客厅 ; 为了 最近 我 读

“不，不在客厅里；因为最近我读到……”

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [hɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**Of a girl who was hurt with the door .**
的 一个 女孩 WHO 曾是 伤害 和 这 门 .

一个被门夹伤的女孩。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [hed]
**" She was playing and turning , until her poor head**
" 她 曾是 玩耍 和 转弯 , 直到 她 贫穷的 头

她一直在玩耍和转身，直到她可怜的头

[fel] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [bled] ;
**Fell against the hard door , and it very much bled ;**
费尔 反对 这 难的 门 , 和 它 非常 很多 出血 ;

撞到坚硬的门上，鲜血直流；

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] ['dɑːktər; draɪv] . ['kæməmaɪl] [tel]
**And I heard Dr . Camomile tell**
和 我 听到 博士 . 洋甘菊 告诉

我听卡莫米尔医生说

[ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['plɑːstə(r)] [ænd; ənd] [kʌvɚd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
**That he put on a plaster and cover'd it up ,**
那 他 放 在 一个 石膏 和 覆盖 它 向上 ,

他贴了块创可贴，把伤口遮盖住了。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] [sʌp] ,
**Then he gave her some tea that was bitter to sup ,**
然后 他 给予 她 一些 茶 那 曾是 苦的 到 上 ,

然后他给了她一些茶，但那茶喝起来很苦。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [wel] .
**Or perhaps it had never been well .**
或者 也许 它 有 绝不 到过 出色地 .

或许它一直都不太好。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 71 ]**
" [ 页 - ]

[第71页]

['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)]
**PLAYING WITH FIRE**
玩耍 和 火

玩火

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['meəri] [gri:n]
**The friends of little Mary Green**
这 朋友们 的 小的 玛丽 绿色的

小玛丽·格林的朋友们

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [di:p] [dɪ'stres] ,
**Are now in deep distress ,**
是 现在 在 深的 痛苦 ，

现在他们处境非常艰难，

[ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [si:n]
**The family will soon be seen**
这 家庭 将要 很快 是 已见

家人很快就会露面。

[tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [dres] .
**To wear a mournful dress .**
到 穿 一个 悲哀 裙子 .

穿上丧服。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] , [frɒm; frəm]['lɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
**It seems , from litter on the floor ,**
它 似乎 ， 从 垃圾 在 这 地面 ，

从地板上的垃圾来看，似乎

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['laɪtɪŋ] [strɔ:z] ,
**She had been lighting straws ,**
她 有 到过 灯光 吸管 ，

她一直在点燃吸管，

[wɪtʃ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [frɒk] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ,
**Which caught the muslin frock she wore ,**
哪个 捕捉 这 细棉布 连衣裙 她 穿着 ，

她身上穿的薄纱连衣裙被勾住了。

[ə; eɪ][sæd] [ɪ'vent] [tu:; tə] [kɔ:z] .
**A sad event to cause .**
一个 伤心 事件 到 原因 .

一件令人悲痛的事情。

[hɜ:(r); hə(r)] [skri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [hɜ:d] ,
**Her screams were loud and quickly heard ,**
她 尖叫 是 大声 和 迅速地 听到 ，

她的尖叫声很大，很快就被人听到了。

[ænd; ənd] ['remədiz] [ə'plaɪd] ,
**And remedies applied ,**
和 补救措施 应用 ，

并采取了补救措施，

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] , [ʃi:; ʃi] ['skeəsli]
**But all in vain , she scarcely stirr'd**
但 全部 在 徒劳 ， 她 几乎 搅拌

但这一切都是徒劳，她几乎一动不动。

[ə'gen] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [daɪd] !
**Again , before she died !**
再次 ， 前 她 死亡 ！

在她去世之前，又一次！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

[haʊ] [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] [bɜːn]
**HOW TO HEAL A BURN**
如何 到 愈合 一个 烧伤

如何治疗烧伤

[əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd]['mɪshæp] !
**O , we have had a sad mishap !**
哦 ， 我们 有 有 一个 伤心 意外 ！

哦，我们遭遇了一场不幸的意外！

[æz; əz]['klara] [leɪ] [ɪn] ['nɜːrsɪz] [læp] ,
**As Clara lay in Nurse's lap ,**
作为 克拉拉 躺 在 护士的 膝 ，

克拉拉躺在护士的腿上，

[tuː] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][dɪd][stænd] —
**Too near the fire the chair did stand —**
也 靠近 这 火 这 椅子 做过 站立 —

椅子摆放得离火太近了——

[ə; eɪ][kəʊl] [fluː] [aʊt][ænd; ənd] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**A coal flew out and burnt her hand .**
一个 煤炭 飞翔 出去 和 烧焦的 她 手 .

一块煤飞了出来，烫伤了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [fləʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɑːd] ,
**It must have flown above the guard ,**
它 必须 有 飞行 多于 这 警卫 ，

它一定是飞过了守卫的头顶。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][hɪt][səʊ][hɑːd] ;
**It came so quick and hit so hard ;**
它 来了 所以 快的 和 打 所以 难的 ；

来得如此之快，打击如此之大；

[ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**And , would you think it ?**
和 ， 会 你 思考 它 ？

你觉得呢？

[reɪzd] [ə; eɪ]['blɪstə(r)] .
**raised a blister .**
提高 一个 水疱 .

起了个水泡。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][kraɪd] !
**O , how she cried !**
哦 ， 如何 她 哭 ！

她哭得好伤心啊！

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] !
**poor little sister !**
贫穷的 小的 姐姐 ！

可怜的小妹妹！

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
**Poor thing !**
贫穷的 事物 ！

可怜的家伙！

[ai] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [swel] .
**I grieved to see it swell .**
我 伤心 到 看 它 膨胀 .

看到它膨胀，我感到很悲痛。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ? "
**" What will you put to make it well ? "**
" 什么 将要 你 放 到 制作 它 出色地 ? "

“你会放些什么来让它变好？”

" [waɪ] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , " [ai] ['riːəli] [θɪŋk]
**" Why , " said Mamma , " I really think**
" 为什么 , " 说 妈妈 , " 我 真的 思考

“为什么，”妈妈说，“我真的觉得

[sʌm; səm] [skreɪpt] [pə'teɪtəʊ] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɪŋk] ,
**Some scraped potato , or some ink ,**
一些 刮擦 土豆 , 或者 一些 墨水 ,

一些土豆泥，或者一些墨水

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪnɪgə(r)] , [ɔː(r)] ['brændi] ,
**" A little vinegar , or brandy ,**
" 一个 小的 醋 , 或者 白兰地 ,

加一点醋，或者白兰地，

[wɪtʃ'evə(r)] [nɜːs] [kæn; kən] [faɪnd] [məʊst] ['hændi] :
**Whichever nurse can find most handy :**
任何 护士 能 寻找 最多 便利 :

哪个护士觉得哪个最方便就用哪个：

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
**All these are good , my little daughter ,**
全部 这些 是 好的 , 我的 小的 女儿 ,

这些都很好，我的小女儿。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] .
**But nothing's better than cold water .**
但 没什么。 更好的 比 寒冷的 水 .

但没有什么比冷水更好了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 74 ]**
" [ 页 - ]

[第74页]

['meəri] ['ænz] ['kaɪndnəs]
**MARY ANNE'S KINDNESS**
玛丽 安妮的 仁慈

玛丽·安妮的善良

[haʊ] ['mɪstʃɪvəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wen] [wɪl]
**How mischievous it was , when Will**
如何 恶作剧 它 曾是 , 什么时候 将要

威尔真是太调皮了。

- [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
**Push'd his young sister down the hill ,**
- 他的 年轻的 姐姐 向下 这 爬坡道 ,

他把妹妹推下了山坡，

[ðen] [ræn] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] ,
**Then ran away , a naughty boy ,**
然后 跑 离开 , 一个 淘气 男生 ,

然后就跑掉了，这个淘气的男孩。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sædli] [kraɪ] !
**Although he heard her sadly cry !**
虽然 他 听到 她 令人遗憾的是 哭 !

虽然他听到了她悲伤的哭泣!

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ,
**Their mother , who was walking out ,**
他们的 母亲 , WHO 曾是 步行 出去 ,

他们的母亲当时正要走出去,

[sɔː] [ðə; ði] [ruːd] [trɪk] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] ;
**Saw the rude trick , and heard him shout ;**
锯 这 粗鲁的 诡计 , 和 听到 他 喊 ;

看见了那卑鄙的伎俩,听见了他的叫喊;

[wɪð] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['æŋgri] [nɒd] ,
**With gentle voice , but angry nod ,**
和 温和的 嗓音 , 但 生气的 点头 ,

他语气温和,但愤怒地点了点头。

[ʃiː; ʃi] - ['wɪli] [wɪð] [ðə; ði] [rɒd] .
**She threaten'd Willy with the rod .**
她 - 威利 和 这 杆 .

她用棍子威胁威利。

[bʌt; bət] ['meəri] [æn] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
**But Mary Anne , afraid of this ,**
但 玛丽 安妮 , 害怕的 的 这 ,

但玛丽·安妮害怕这样,

[ðeɪ] [mait] [naʊ] [biː; bi] [frendz] [ænd; ənd] [kɪs] :
**Begg'd they might now be friends and kiss :**
乞求 他们 可能 现在 是 朋友们 和 吻 :

如果恳求他们现在能成为朋友并接吻:

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [fiːl] [nəʊ] [peɪn] ,
**She said , " Mamma , I feel no pain ,**
她 说 , " 妈妈 , 我 感觉 不 疼痛 ,

她说:"妈妈,我感觉不到疼痛。"

[ænd; ənd] ['wɪli] [woʊnt] [duː; də] [səʊ] [ə'gen] .
**And Willy won't do so again .**
和 威利 惯于 做 所以 再次 .

威利不会再这样做了。

" [ðen] ['wɪli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] " [gʊd] ,
**" Then Willy call'd his sister " good ,**
" 然后 威利 被称为 他的 姐姐 " 好的 ,

然后威利打电话给他妹妹说"好",

" [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] " ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] .
**" And said he " never , never would .**
" 和 说 他 " 绝不 , 绝不 会 .

他说他"永远,永远不会"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 75 ]**
" [ 页 - ]

[第75页]

[æm'bɪʃəs] ['səufi; 'sɔ-]
**AMBITIOUS SOPHY**
雄心勃勃 索菲

雄心勃勃的索菲

[mɪs] ['səufi; 'sɔ-] , [wʌn] [faɪn] ['sʌni] [deɪ] ,
**Miss Sophy , one fine sunny day ,**
错过 索菲 , 一 美好的 阳光明媚 天 ,

索菲小姐，在一个阳光明媚的日子里，

[left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .
**Left her work and ran away .**
左边 她 工作 和 跑 离开 .

她辞去了工作，逃走了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] - [geɪt] ,
**When she reach'd the garden - gate ,**
什么时候 她 已达到 这 花园 - 门 ,

当她走到花园门口时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [lɑ:kdt] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [weɪt] ,
**She found it lock'd , but would not wait ,**
她 成立 它 已锁定 , 但 会 不是 等待 ,

她发现门锁着，但她不愿等待。

[səʊ] [traɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] ['or]
**So tried to climb and scramble o'er**
所以 尝试 到 爬 和 争夺 超过

于是我试着攀爬过去。

[ə; eɪ] [geɪt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['eni] [dɔ:(r)] .
**A gate as high as any door .**
一个 门 作为 高的 作为 任何 门 .

一道和任何门一样高的门。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [klaɪm] ,
**But little girls should never climb ,**
但 小的 女孩们 应该 绝不 爬 ,

但小女孩绝对不应该攀爬。

[ænd; ənd] ['səufi; 'sɔ-] [woʊnt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ;
**And Sophy won't another time ;**
和 索菲 惯于 其他 时间 ;

索菲不会再有第二次了；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] [reɪl] ,
**For when upon the highest rail ,**
为了 什么时候 之上 这 最高 轨 ,

当站在最高的铁轨上时，

[hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [neɪl] :
**Her frock was caught upon a nail :**
她 连衣裙 曾是 捕捉 之上 一个 指甲 :

她的裙子被钉子勾住了：

[ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊld] , [ænd; ənd] , [sæd] [tu:; tə] [tel] ,
**She lost her hold , and , sad to tell ,**
她 丢失的 她 抓住 , 和 , 伤心 到 告诉 ,

她失去了控制，而且，令人难过的是，

[wɒz; wəz] [hɜ:t] [ænd; ənd] [bru:zd] — [fɔ:(r); fə(r)] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [fel] .
**Was hurt and bruised — for down she fell .**
曾是 伤害 和 瘀伤 — 为了 向下 她 跌倒 .

她摔倒了，身上多处受伤和瘀青。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[drest] [ɔ:(r)] [ʌn'drest]
**DRESSED OR UNDRESSED**
穿着 或者 脱光衣服

穿衣或不穿衣

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɔ:ti] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [drɛsd] ,
**When children are naughty and will not be dress'd ,**
什么时候 孩子们 是 淘气 和 将要 不是 是 穿着 ,

当孩子们调皮捣蛋，不肯穿衣服时，

[preɪ] , [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ?
**Pray , what do you think is the way ?**
祈祷 , 什么 做 你 思考 是 这 方式 ?

请问，您认为正确的方法是什么?

[waɪ] , ['ɒf(ə)n] [ai] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [best]
**Why , often I really believe it is best**
为什么 , 经常 我 真的 相信 它 是 最好的

为什么呢? 很多时候我真的觉得这是最好的。

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ɪn] [naɪt] - [kləʊðz] [ɔ:l] [deɪ] !
**To keep them in night - clothes all day !**
到 保持 他们 在 夜晚 - 衣服 全部 天 !

让他们一整天都穿着睡衣!

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [gʊd] ['brekfəst] [tu:; tə] [i:t] ,
**But then they can have no good breakfast to eat ,**
但 然后 他们 能 有 不 好的 早餐 到 吃 ,

但那样他们就没法好好吃顿早餐了。

[nɔ:(r)] [wɔ:k] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)] [ɑ:nt] ;
**Nor walk with their Mother or Aunt ;**
也不 走 和 他们的 母亲 或者 阿姨 ;

也不和母亲或姑姑一起散步;

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðel] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['pʊdɪŋ] [nɔ:(r)] [mi:t] ,
**At dinner they'll have neither pudding nor meat ,**
在 晚餐 他们会 有 两者都不 布丁 也不 肉 ,

晚餐时他们既不吃布丁也不吃肉。

[nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] .
**Nor anything else that they want .**
也不 任何事物 别的 那 他们 想 .

他们想要的也只有这些。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ðen] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['nɔ:ti] , [ænd; ənd] [sɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ]
**Then who would be naughty , and sit all the day**
然后 WHO 会 是 淘气 , 和 坐 全部 这 天

那么谁会调皮捣蛋，整天坐着呢?

[ɪn] [naɪt] - [kləʊðz] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ?
**In night - clothes unfit to be seen ?**
在 夜晚 - 衣服 不合格 到 是 已见 ?

穿着不雅的睡衣?

[ænd; ənd] [preɪ] , [hu:] [wʊd] [lu:z] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
**And pray , who would lose all their pudding and play ,**
和 祈祷 , WHO 会 失去 全部 他们的 布丁 和 玩 ,

祈祷吧，谁会失去所有的布丁和玩耍呢?

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [drɛsd] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ?
**For not being dress'd neat and clean ?**
为了 不是 存在 穿着 整洁的 和 干净的 ?

因为穿着不够整洁干净?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

['mɪsɪz] . [bɜːrtʃɪz] ['ɪnfluəns]
**MRS . BIRCH'S INFLUENCE**
太太 . 白桦树 影响

伯奇夫人的影响力

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] , [æn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
**" Indeed you are troublesome , Anne , " said her aunt ,**
" 的确 你 是 麻烦的 , 安妮 , " 说 她 阿姨 ,

“安妮，你真是个麻烦精，”她姑妈说。

" [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] ,
**" You begg'd me to bring you abroad ,**
" 你 乞求 我 到 带来 你 国外 ,

你求我带你出国，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [krɒs] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt]
**And now you are cross and pretend that you want**
和 现在 你 是 叉 和 假装 那 你 想

现在你生气了，假装你想要

[tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
**To be carried the rest of the road .**
到 是 携带 这 休息 的 这 路 .

剩下的路程由人抬着走。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] :
**" I hope you know better than cry in the street :**
" 我 希望 你 知道 更好的 比 哭 在 这 街道 :

“我希望你明白，在大街上哭泣是不明智的:

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ɒd] ,
**The people will think it so odd ,**
这 人们 将要 思考 它 所以 奇怪的 ,

人们会觉得这很奇怪，

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [bɜːtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ,
**And if Mrs . Birch we should happen to meet ,**
和 如果 太太 . 桦木 我们 应该 发生 到 见面 ,

如果我们碰巧遇到伯奇夫人，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɑːsk] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [rɒd] .
**She will ask if we want a new rod .**
她 将要 问 如果 我们 想 一个 新的 杆 .

她会问我们是否需要一根新的鱼竿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

" [ðen] [draɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ; [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
**" Then dry up your tears ; with a smile on your face**
" 然后 干燥 向上 你的 眼泪 ; 和 一个 微笑 在 你的 脸

然后擦干眼泪，脸上带着微笑。

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tjuːn] .
**You will speak in a different tune .**
你 将要 说话 在 一个 不同的 调 .

你的语气会不一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['klevəli] ['mendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [peɪs] ,
**And now you have cleverly mended your pace ,**
和 现在 你 有 巧妙地 已修复 你的 步伐 ,

现在你已经巧妙地调整了步伐,

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][æt; ət] [həʊm] ['veri] [suːn] .
**We shall both be at home very soon .**
我们 将 两个都 是 在 家 非常 很快 .

我们很快就能到家了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 80 ]**
" [ 页 - ]

[第 80 页]

[rɪ'beljəs] ['frɑːnsɪs]
**REBELLIOUS FRANCES**
叛逆的 弗朗西丝

叛逆的弗朗西斯

[ðə; ði] [beɪb] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][leɪd] ,
**The babe was in the cradle laid ,**
这 宝贝 曾是 在 这 摇篮 铺设 ,

婴儿被放在摇篮里,

[ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
**And Tom had said his prayers ,**
和 汤姆 有 说 他的 祈祷 ,

汤姆已经做完了祷告。

[wen] ['frɑːnsɪs] [təʊld][ðə; ði] ['nɜːsəri] - [meɪd]
**When Frances told the nursery - maid**
什么时候 弗朗西丝 讲述 这 苗圃 - 女佣

当弗朗西丝告诉保姆时

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .
**She would not go upstairs .**
她 会 不是 去 楼上 .

她不肯上楼。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][səʊ] [laʊd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [keɪm]
**She cried so loud her mother came**
她 哭 所以 大声 她 母亲 来了

她哭得太大声,她妈妈都来了。

[tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,
**To ask the reason why ,**
到 问 这 原因 为什么 ,

询问原因,

[ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , ['frɑːnsɪs] , [faɪ][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
**And said , " Oh , Frances , fie for shame !**
和 说 , " 哦 , 弗朗西丝 , 菲 为了 耻辱 !

然后说:“哦,弗朗西丝,真丢人!”

[əʊ] [faɪ] !
**Oh fie !**
哦 菲 !

哦,天哪!

[əʊ] [faɪ] !
**Oh fie !**
哦 菲 !

哦，天哪！


[əʊ] [faɪ] !
**Oh fie !**
哦 菲 !

哦，天哪！


" [bʌt; bət] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['nɔːti] [stɪl] ,
**" But Frances was more naughty still ,**
" 但 弗朗西丝 曾是 更多的 淘气 仍然 ,

但弗朗西丝更加淘气，

[ænd; ənd] ['betɪ] ['sædli] - :
**And Betty sadly nipp'd :**
和 贝蒂 令人遗憾的是 - :

而贝蒂却遗憾地……

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , " [ai] [wɪl] —
**Until her mother said , " I will —**
直到 她 母亲 说 , " 我 将要 —

直到她母亲说："我会——"

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['frɑːnsɪs] - .
**I must have Frances whipp'd .**
我 必须 有 弗朗西丝 - .

我一定是狠狠地教训了弗朗西丝一顿。

" [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] ! [haʊ] ['nɔːti] - [tɪz] [tuː; tə] [kraɪ] ,
**" For , oh ! how naughty ' tis to cry ,**
" 为了 , 哦 ! 如何 淘气 - 的 到 哭 ,

"因为，哦！哭泣是多么不孝啊！"

[bʌt; bət] [wɜːs] , [mʌtʃ] [wɜːs] [tuː; tə] [faɪt] ,
**But worse , much worse to fight ,**
但 更糟 , 很多 更糟 到 斗争 ,

但更糟糕的是，战斗起来要难得多。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['redɪli]
**Instead of running readily**
反而 的 跑步 容易

而不是轻易运行


©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 特纳太太的警示故事(Mrs. Turner's Cautionary Stories)
## 第3/3页

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [gʊd] - [naɪt] ! -
**And calling out , ' Good - night ! '**
和 呼叫 出去 , - 好的 - 夜晚 ! -

然后喊道:“晚安!”

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 81 ]**
" [ 页 - ]

[第 81 页]

---

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti]
**Kindness and Cruelty**
仁慈 和 残酷

仁慈与残酷

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

---

[ðə; ði] ['hɑːmləs] [kaʊ]
**THE HARMLESS COW**
这 无害 奶牛

无害的母牛

---

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**A very young lady ,**
一个 非常 年轻的 女士 ,

一位非常年轻的女士,

---

[ænd; ənd] ['suːzn] [ðə; ði] [meɪd] ,
**And Susan the maid ,**
和 苏珊 这 女佣 ,

还有女佣苏珊,

---

[huː] ['kærid] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
**Who carried the baby ,**
WHO 携带 这 婴儿 ,

谁怀了孩子?

---

[wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [deɪ] [ə'freɪd] .
**Were one day afraid .**
是 一 天 害怕的 .

有一天,我们感到害怕。

---

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] ['fiːdɪŋ] ,
**They saw a cow feeding ,**
他们 锯 一个 奶牛 喂养 ,

他们看到一头母牛正在吃东西,

---

[kwaɪt] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] [stɪl] :
**Quite harmless and still :**
相当 无害 和 仍然 :

完全无害且静止:

[jet] - , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ]
**Yet scream'd , without heeding**
然而 - , 没有 听从

然而，他却大声尖叫，全然不顾

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] ,
**The man at the mill ,**
这 男人 在 这 磨 ,

磨坊里的男人

[huː] , ['siːɪŋ] [ðeə(r)] ['flʌtə(r)] ,
**Who , seeing their flutter ,**
WHO , 看到 他们的 扑 ,

谁，看到它们的颤动，

[sed] , " [kaʊz] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] ;
**Said , " Cows do no harm ;**
说 , " 牛 做 不 伤害 ;

他说：“牛不会伤害人；

[bʌt; bət] [send] [juː; jʊ] [gʊd] ['bʌtə(r)]
**But send you good butter**
但 发送 你 好的 黄油

但我会送你优质黄油

[ænd; ənd] [mɪlk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːm] .
**And milk from the farm .**
和 牛奶 从 这 农场 .

还有农场产的牛奶。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 84 ]**
" [ 页 - ]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['hɑːmləs] [wɜːm]
**THE HARMLESS WORM**
这 无害 蠕虫

无害的蠕虫

[æz; əz] ['sæli] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**As Sally sat upon the ground ,**
作为 莎莉 卫星 之上 这 地面 ,

莎莉坐在地上，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɔːlɪŋ] [wɜːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
**A little crawling worm she found**
一个 小的 爬行 蠕虫 她 成立

她发现了一条小虫子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [dɜːt] ;
**Among the garden dirt ;**
之中 这 花园 污垢 ;

在花园的泥土中；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːm] [ʃiː; ʃi] - ,
**And when she saw the worm she scream'd ,**
和 什么时候 她 锯 这 蠕虫 她 - ,

当她看到那条虫子时，她尖叫起来。

[ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [siːmd]
**And ran away and cried , and seem'd**
和 跑 离开 和 哭 , 和 似乎

然后她跑开了，哭了起来，看起来

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] .
**As if she had been hurt .**
作为 如果 她 有 到过 伤害 .

仿佛她受了伤似的。

['mæmə; mə'mɑː] , [ə'freɪd] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] [hɑːm]
**Mamma , afraid some serious harm**
妈妈 , 害怕的 一些 严肃的 伤害

妈妈，害怕受到严重的伤害

[meɪd] ['sæli] [skriːm] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'lɑːm] ,
**Made Sally scream , was in alarm ,**
制成 莎莉 尖叫 , 曾是 在 警报 ,

吓得莎莉尖叫起来，她吓坏了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ðen] ;
**And left the parlour then ;**
和 左边 这 客厅 然后 ;

然后离开了客厅；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːn] ,
**But when the cause she came to learn ,**
但 什么时候 这 原因 她 来了 到 学习 ,

但当她了解到事情的真相后，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [bæk] [rɪ'tɜːn] ,
**She bade her daughter back return ,**
她 巴德 她 女儿 后退 返回 ,

她让女儿回去，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːm] [ə'gen] .
**To see the worm again .**
到 看 这 蠕虫 再次 .

再次见到那条虫子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ðə; ði] [wɜːm] [ðeɪ] [faʊnd] [kept] ['raɪðɪŋ] [raʊnd] ,
**The worm they found kept writhing round ,**
这 蠕虫 他们 成立 保留 扭动 圆形的 ,

他们发现的那条虫子一直在扭动挣扎。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
**Until it sank beneath the ground ;**
直到 它 沉没 下面 这 地面 ;

直到它沉入地下；

[ænd; ənd] ['sæli] ['lɜːnɪd] [ðæt] [deɪ]
**And Sally learned that day**
和 莎莉 学习 那 天

那天，莎莉明白了这一点。

[ðæt] [wərmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hɑːmləs] [θɪŋz] ,
**That worms are very harmless things ,**
那 蠕虫 是 非常 无害 事物 ,

那些蠕虫是非常无害的东西。

[wɪð] ['naɪðə(r)] [tiːθ] , [nɔː(r)] [klɔːz] , [nɔː(r)] [stɪŋz]
**With neither teeth , nor claws , nor stings**
和 两者都不 牙齿 , 也不 爪子 , 也不 刺痛

它既没有牙齿，也没有爪子，更没有毒刺。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
**To frighten her away .**
到 吓唬 她 离开 .

吓走她。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ðə; ði][bæd] ['dɒŋki] - [bɔɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]
**THE BAD DONKEY - BOY'S GOOD FORTUNE**
这 坏的 驴 - 男孩们 好的 财富

坏驴男孩的好运

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə][juːz][hɪm][səʊ] ,
**" How can you bear to use him so ,**
" 如何 能 你 熊 到 使用 他 所以 ,

"你怎么忍心这样利用他? "

[juː; jʊ]['kruːəl]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] ?
**You cruel little monkey ?**
你 残忍的 小的 猴 ?

你这只残忍的小猴子?

[əʊ] [gɪv] [hɪm][nɒt][ə'nʌðə(r)] [bləʊ] ,
**Oh give him not another blow ,**
哦 给 他 不是 其他 吹 ,

哦，别再打他了。

[bʌt; bət][speə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['dɒŋki] . "
**But spare the patient Donkey . "**
但 空闲的 这 病人 驴 . "

但请饶了这头耐心的驴子吧。

" [ai] [əʊn] , " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] , " [dɪə(r)][dʒeɪmz] ,
**" I own , " his mother said , " dear James ,**
" 我 自己的 , " 他的 母亲 说 , " 亲爱的 詹姆斯 ,

"我拥有,"他母亲说，"亲爱的詹姆斯，

[juː; jʊ] [pliːz] [ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] ;
**You please me by your feeling ;**
你 请 我 经过 你的 感觉 ;

你的感觉让我很开心;

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] [nems] ,
**But you do wrong to call him names ,**
但 你 做 错误的 到 称呼 他 姓名 ,

但你不应该辱骂他。

[jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] [tuː] [rɪ'viːlɪŋ] . "
**Your anger too revealing . "**
你的 愤怒 也 揭示 . "

你的愤怒太容易暴露了。

" [wel] [ðen] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ɪf] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
**" Well then , " said James , " if what I say ,**
" 出色地 然后 , " 说 詹姆斯 , " 如果 什么 我 说 ,

"那么,"詹姆斯说，"如果我说的没错，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒŋki] , [woʊnt] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] —
**Poor Donkey , won't relieve you —**
贫穷的 驴 , 惯于 缓解 你 —

可怜的驴子，帮不了你——

[hɪə(r)] , [bɔɪ] , [dəʊnt] [biːt] [hɪm] [ɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**Here , boy , don't beat him all to - day ,**
这里 , 男生 , 不 打 他 全部 到 - 天 ,

孩子，今天别打他了。

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .
**And sixpence I will give you .**
和 六便士 我 将要 给 你 .

我会给你六便士。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 87 ]**
" [ 页 - ]

[第 87 页]

" [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'heɪv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ][dɪə(r)] ,
**" You now behave , " said she , " my dear ,**
" 你 现在 表现 , " 说 她 , " 我的 亲爱的 ,

“你现在要乖乖听话,”她说，“我的宝贝。”

[laɪk] ['meni] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ;
**Like many much above you ;**
喜欢 许多 很多 多于 你 ;

就像许多比你地位高得多的人一样;

[ɪn] [ðiːz] [kaɪnd]['ækʃ(ə)nz][ˌpɜːsə'vɪə(r)] ,
**In these kind actions persevere ,**
在 这些 种类 行动 坚持不懈 ,

坚持这种善举,

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
**And all your friends will love you .**
和 全部 你的 朋友们 将要 爱 你 .

你的所有朋友都会喜欢你。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 88 ]**
" [ 页 - ]

[第 88 页]

['greɪtf(ə)l] ['kɑːləʊ]
**GRATEFUL CARLO**
感激的 卡洛

感恩的卡洛

" [əʊ] , [duː; də][nɒt] [draʊn] [ðæt] ['prɪti] [θɪŋ] ,
**" Oh , do not drown that pretty thing ,**
" 哦 , 做 不是 溺水 那 漂亮的 事物 ,

“哦，别淹死那漂亮的小东西,

" [wʌn] [mɔːn] [ai] [hɜːd] [mə'tɪldə] [seɪ] —
**" One morn I heard Matilda say —**
" 一 早晨 我 听到 玛蒂尔达 说 —

一天早晨，我听到玛蒂尔达说——

" [duː; də] , [naʊ] , [ʌn'taɪ] [ðæt] ['kruːəl] [strɪŋ] ,
**" Do , now , untie that cruel string ,**
" 做 , 现在 , 解开 那 残忍的 细绳 ,

“现在，解开那根残酷的绳子吧。”

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [draʊn] [hɪm] , ['rɒbət] , [preɪ] .
**And do not drown him , Robert , pray .**
和 做 不是 溺水 他 , 罗伯特 , 祈祷 .

罗伯特，求你别淹死他。

" [hɪz; ɪz] [fiːt] , [haʊ] ['droʊlli] [mɑːrkt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
" His feet , how drolly mark'd they are ;
" 他的 脚 , 如何 滑稽的 标记 他们 是 ;

"他的脚，上面布满了滑稽的印记；

[ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [sɪlk] ;
And feel his coat , as soft as silk ;
和 感觉 他的 外套 , 作为 柔软的 作为 丝绸 ;

摸摸他的外套，柔软如丝；

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [hɪm] , [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,
Oh , let me have him , dear mamma ,
哦 , 让 我 有 他 , 亲爱的 妈妈 ,

哦，亲爱的妈妈，把他给我吧。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [ʃeə(r)] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
And let him share my bread and milk .
和 让 他 分享 我的 面包 和 牛奶 .

让他分享我的面包和牛奶吧。

" [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləʊ] - [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
" Now little Carlo wagg'd his tail ,
" 现在 小的 卡洛 - 他的 尾巴 ,

"这时，小卡洛摇起了尾巴，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
And , looking up , he seem'd to say ,
和 , 寻找 向上 , 他 似乎 到 说 ,

他抬起头，似乎在说：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 89 ]
[ 页 - ]

[第 89 页]

" [maɪ] ['grætɪtjuːd] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [feɪl]
" My gratitude shall never fail
" 我的 感激 将 绝不 失败

我的感激之情永不消逝

[tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] .
To you for saving me to - day .
到 你 为了 保存 我 到 - 天 .

感谢你今天救了我。

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,
" And some months after , so it proved ,
" 和 一些 几个月 后 , 所以 它 已证实 ,

几个月后，事实证明，

['kɑːləʊ] , [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [breɪv] ,
Carlo , the grateful , strong , and brave ,
卡洛 , 这 感激的 , 强的 , 和 勇敢的 ,

卡洛，一个感恩、坚强、勇敢的人

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ( [huːm] [hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] )
His mistress ( whom he dearly loved )
他的 情妇 ( 谁 他 亲爱的 喜爱 )

他的情妇（他深爱着她）

[dɪ'lɪvərd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .
Deliver'd from a watery grave .
已交付 从 一个 水状的 严重 .

从水葬中获救。

['greɪtf(ə)l] ['luːsi]
**GRATEFUL LUCY**
感激的 露西

感恩的露西

[æz; əz] ['luːsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
**As Lucy with her mother walk'd ,**
作为 露西 和 她 母亲 步行 ,

露西和她母亲一起散步时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] - , [læfd] [ænd; ənd]
**She play'd and gambol'd , laugh'd and talk'd**
她 玩过 和 - , 笑了 和 谈话

她玩耍嬉戏，欢笑交谈

[tɪl] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [saɪd] ,
**Till , coming to the river side ,**
直到 , 未来 到 这 河 边 ,

直到走到河边，

[ʃiː; ʃi] - , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [taɪd] .
**She slipp'd , and floated down the tide .**
她 - , 和 漂浮 向下 这 潮 .

她滑倒了，顺着潮水漂了下去。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['kɑːləʊ] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] ,
**Her faithful Carlo being near ,**
她 忠实 卡洛 存在 靠近 ,

她忠实的卡洛就在身边，

[dʒʌmp] [ɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [dɪə(r)] ;
**Jump'd in to save his mistress dear ;**
跳了 在 到 节省 他的 情妇 亲爱的 ;

奋不顾身地去救他心爱的女主人；

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
**He drew her carefully to shore ,**
他 画 她 小心 到 支撑 ,

他小心翼翼地把她拉到岸边，

[ænd; ənd] ['luːsi] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [lɑːfs] [wʌns] [mɔː(r)] .
**And Lucy lives and laughs once more .**
和 露西 生活 和 笑声 一次 更多的 .

露西又活了过来，又能开怀大笑了。

" [dɪə(r)] - ['kɑːləʊ] , " ['luːsi] [sed] ,
**" Dear gen'rous Carlo , " Lucy said ,**
" 亲爱的 - 卡洛 , " 露西 说 ,

“亲爱的慷慨的卡洛，”露西说道。

" [juː; jʊ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [bred] ;
**" You ne'er shall want for meat and bread ;**
" 你 从未 将 想 为了 肉 和 面包 ;

“你永远不会缺少肉和面包；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪn] ,
**For every day , before I dine ,**
为了 每一个 天 , 前 我 用餐 ,

每天，在我用餐之前，

[gʊd] ['kɑːləʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪn] .
**Good Carlo shall have some of mine .**
好的 卡洛 将 有 一些 的 矿 .

好心的卡洛会分到我一些。

---

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 91 ]**
" [ 页 - ]

[第91页]

---

['greɪtf(ə)l] ['trʌsti]
**GRATEFUL TRUSTY**
感激的 可靠

感恩的信任

---

['fɪlɪps] ['pleɪf(ə)l][dɒg][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ]
**Philip's playful dog was willing**
菲利普的 顽皮的 狗 曾是 愿意的

菲利普那只爱玩的狗很乐意

---

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][set][ɒn] [wɒtʃ] ;
**Always to be set on watch ;**
总是 到 是 放 在 手表 ;

时刻保持警惕;

---

[wen] [ə; eɪ] [welp] , [baɪ]['deɪli] [drɪlɪŋ] ,
**When a whelp , by daily drilling ,**
什么时候 一个 仔 , 经过 日常的 钻孔 ,

当一只幼犬每天钻进水里时,

---

['trʌsti] ['seldəm] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] !
**Trusty seldom found his match !**
可靠 很少 成立 他的 匹配 !

忠实伙伴很少遇到对手!

---

['fɪlɪp] [bɔːt] [hɪm] ['veri] ['ɜːli]
**Philip bought him very early**
菲利普 买 他 非常 早期的

菲利普很早就买下了他。

---

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['begə(r)]['gəʊɪŋ] [raʊnd] ,
**From a beggar going round ,**
从 一个 乞丐 去 圆形的 ,

从一个四处乞讨的乞丐那里,

---

[huː] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)] ['sɜːli] ,
**Who , from being poor or surly ,**
WHO , 从 存在 贫穷的 或者 粗鲁 ,

谁,无论是贫穷还是脾气暴躁,

---

[sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [səʊld][ɔː(r)] [draʊnd] .
**Said he should be " sold or drown'd .**
说 他 应该 是 " 卖 或者 溺水 .

他说应该"把他卖掉或者淹死"。

---

" ['trʌsti] [wel] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]
**" Trusty well repaid his master**
" 可靠 出色地 已偿还 他的 掌握

忠实的主人报答了他。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [hɪm] ,
**For the care of rearing him ,**
为了 这 关心 的 饲养 他 ,

为了照顾他长大,

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] - [frɒm; frəm] [laɪk] [dɪ'zɑːstə(r)]
**For he sav'd from like disaster**
为了 他 - 从 喜欢 灾难

因为他曾将人从类似的灾难中拯救出来。

['fɪlɪp] , [wen] [hiː; hi] [tuː; tə] [swɪm] !
**Philip , when he learn'd to swim !**
菲利普 , 什么时候 他 学会了 到 游泳 !

菲利普学会游泳的时候!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd]
**SOMETHING IN STORE FOR RICHARD**
某物 在 店铺 为了 理查德

理查德将有好事发生

['rɪtʃəd] [ɪz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [bɔɪ] ,
**Richard is a cruel boy ,**
理查德 是 一个 残忍的 男生 ,

理查德是个残忍的孩子。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm] " [dɪk] ,
**The people call him " Dick ,**
这 人们 称呼 他 " 迪克 ,

人们称他为"迪克",

" [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [traɪ]
**" For every day he seems to try**
" 为了 每一个 天 他 似乎 到 尝试

他似乎每天都在尝试

[sʌm; səm] [njuː] [ɪm'prɒpə(r)] [trɪk] !
**Some new improper trick !**
一些 新的 不当 诡计 !

又出现了新的不正当手段!

[hiː; hi] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɪpɪŋ] [kæts]
**He takes delight in whipping cats**
他 需要 喜 在 鞭打 猫

他喜欢鞭打猫。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [fɜː(r)] ;
**And pulling off their fur ;**
和 拉 离开 他们的 毛皮 ;

并剥去它们的皮毛;

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] ['dʒentli] [pæts] ,
**Although at first he gently pats ,**
虽然 在 第一的 他 轻轻地 轻拍 ,

虽然起初他只是轻轻拍打,

[ænd; ənd] [ 'lisən ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pɜː(r)] !
**And listens to their purr !**
和 听着 到 他们的 呼噜声 !

然后倾听它们的呼噜声!

[ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] !
**A naughty boy !**
一个 淘气 男生 !

淘气包!

[ən'les] [hiː; hi] [mendz] ,
**unless he mends ,**
除非 他 修补 ,

除非他改正，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [təʊld] [tuː; tə] [strɪp] ,
**He will be told to strip ,**
他 将要 是 讲述 到 条 ,

他将被命令脱光衣服。

[ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [endz]
**And learn how such amusement ends**
和 学习 如何 这样的 娱乐 结束

并了解这种娱乐活动是如何结束的。

[baɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪp] .
**By feeling his own whip .**
经过 感觉 他的 自己的 鞭 .

他感觉到了自己的鞭子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['kruːəlti]
**THE RESULT OF CRUELTY**
这 结果 的 残酷

残忍的后果

[dʒæk] ['pɑːkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [bɔɪ] ,
**Jack Parker was a cruel boy ,**
杰克 帕克 曾是 一个 残忍的 男生 ,

杰克·帕克是个残忍的男孩，

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪm'plɔɪ] ;
**For mischief was his sole employ ;**
为了 恶作剧 曾是 他的 唯一 采用 ;

他唯一的职业就是作恶；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [faɪnd]
**And much it grieved his friends to find**
和 很多 它 伤心 他的 朋友们 到 寻找

他的朋友们发现这一点后都非常悲痛。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [səʊ] ['wɪkɪdli] [ɪn'klaɪnd] .
**His thoughts so wickedly inclined .**
他的 想法 所以 邪恶地 倾斜 .

他心怀邪恶念头。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['klevə(r)] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,
**He thought it clever to deceive ,**
他 想法 它 聪明的 到 欺骗 ,

他以为欺骗很聪明。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['ræmb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ;
**And often ramble without leave ;**
和 经常 漫谈 没有 离开 ;

而且经常未经允许擅自闯入；

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['ænɪm(ə)l] [hiː; hi] [met]
**And ev'ry animal he met**
和 每一个 动物 他 遇见

他遇到的每一种动物

[hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪg] [ænd; ənd] [fret] .
He dearly loved to plague and fret .
他 亲爱的 喜爱 到 瘟疫 和 烦恼 .

他特别喜欢惹是生非，让人烦恼不已。

[bʌt; bət] [ɔːl] [sʌtʃ] [bɔɪz] , [ən'les] [ðeɪ] [mend] ,
But all such boys , unless they mend ,
但 全部 这样的 男孩们 , 除非 他们 修补 ,

但所有这些男孩，除非他们改过自新，

[meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [end] ,
May come to an unhappy end ,
可能 来 到 一个 不开心 结尾 ,

可能会以不幸的结局收场。

[laɪk] [dʒæk] , [huː] [gɒt] [ə; eɪ] ['fræktʃəd] [skʌl]
Like Jack , who got a fractured skull
喜欢 杰克 , WHO 得到 一个 破碎的 颅骨

就像杰克一样，他的头骨骨折了。

[waɪlst] [be'ləuɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [bʊl] .
Whilst bellowing at a furious bull .
而 咆哮 在 一个 狂怒 公牛 .

对着一头愤怒的公牛咆哮。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 95 ]
[ 页 - ]

[第95页]

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt]
Things to Eat
事物 到 吃

吃什么

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 97 ]
[ 页 - ]

[第97页]

[wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
WHAT IS BEST FOR CHILDREN
什么 是 最好的 为了 孩子们

什么对孩子最好

" ['mæmə; mə'mɑː] , [waɪ] ['meiənt] [ai] , [wen] [wiː; wi] [daɪn] ,
" Mamma , why mayn't I , when we dine ,
" 妈妈 , 为什么 可能不会 我 , 什么时候 我们 用餐 ,

“妈妈，为什么我们不能，当我们吃饭的时候，

[iːt] [hæm] [ænd; ənd] [guːs] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪt] [waɪn] ?
Eat ham and goose , and drink white wine ?
吃 火腿 和 鹅 , 和 喝 白色的 葡萄酒 ?

吃火腿和鹅肉，喝白葡萄酒?

[ænd; ənd] [preɪ] ,
And pray ,
和 祈祷 ,

祈祷，

[waɪ] [meɪ] [nɒt] [ai] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
why may not I , like you ,
为什么 可能 不是 我 , 喜欢 你 ,

为什么我不能像你一样呢?

[hæv; həv] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['mʌtn] [tuː] ? "
**Have soup and fish , and mutton too ? "**
有 汤 和 鱼 , 和 羊肉 也 ? "

有汤、鱼，还有羊肉吗?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt]
**" Because , my dear , it is not right**
" 因为 , 我的 亲爱的 , 它 是 不是 正确的

因为，亲爱的，这样做是不对的。

[tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['æpɪtaɪt] ;
**To spoil a youthful appetite ;**
到 剧透 一个 青春 食欲 ;

破坏年轻人的食欲;

[baɪ] [θɪŋz] [ˌʌn'həʊlsəm] , [ðəʊ] [ɛndʒɔɪd] ,
**By things unwholesome , though enjoy'd ,**
经过 事物 不健康的 , 尽管 享受 ,

虽然享受，但那些不健康的事物,

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['æpɪtaɪt] [ɪz] - .
**The infant appetite is cloy'd .**
这 婴儿 食欲 是 - .

婴儿食欲不振。

" [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['mʌtn] , [rəʊst] [ɔː(r)] - ,
**" A slice of mutton , roast or boil'd ,**
" 一个 片 的 羊肉 , 烤 或者 - ,

一片羊肉，烤的或煮的,

[ɔː(r)] [gʊd] [rəʊst] [biːf] , [best] [suːts] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
**Or good roast beef , best suits a child ;**
或者 好的 烤 牛肉 , 最好的 西装 一个 孩子 ;

或者美味的烤牛肉，最适合孩子吃;

[ə; eɪ] [bred] , [ɔː(r)] [graʊnd] - [raɪs] , ['pʊdɪŋ] [tuː]
**A bread , or ground - rice , pudding too**
一个 面包 , 或者 地面 - 米 , 布丁 也

面包布丁，或者米布丁，也是一种面包布丁。

[ɪz] [fuːd] [ə'dæptɪd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**Is food adapted well for you .**
是 食物 改编 出色地 为了 你 .

食物适合你吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

" [frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] ['haɪli] - [θɪŋz]
**" From eating highly flavour'd things**
" 从 吃 高度 - 事物

“吃味道浓郁的食物

['ɪlnəs] [ɔː(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] [sprɪŋz] ;
**Illness or inconvenience springs ;**
疾病 或者 不便 弹簧 ;

疾病或不便接踵而至;

[juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['kɒmən] [fuːd] ,
**You lose the love of common food ,**
你 失去 这 爱 的 常见的 食物 ,

你对普通食物失去了兴趣,

[nɔː(r)] ['relɪʃ] [wɒt] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
**Nor relish what will do you good .**
也不 尽情享用 什么 将要 做 你 好的 .

不要贪恋那些对你有益的东西。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 99 ]**
" [ 页 - ]

[第99页]

['bɪli] [gɪlz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]
**BILLY GILL'S GOOD FORTUNE**
比利 鳃 好的 财富

比利·吉尔的好运

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] ,
**" Come , let us play ,**
" 来 , 让 我们 玩 ,

来吧，我们一起玩吧

" [sed] ['tɒmi] [geɪ] ;
**" Said Tommy Gay ;**
" 说 汤米 同性恋 ;

汤米·盖伊说道；

" [wel] [ðen] , [wɒt] [æt; ət] ?
**" Well then , what at ?**
" 出色地 然后 , 什么 在 ?

"那么，接下来呢？"

" [sed] ['saɪmən] [præt] ;
**" Said Simon Pratt ;**
" 说 西蒙 普拉特 ;

西蒙·普拉特说道；

" [æt; ət][træp][ænd; ənd] [bɔːl] ,
**" At trap and ball ,**
" 在 陷阱 和 球 ,

"在陷阱和球中，

" [sed] ['nedi] [hɔːl] ;
**" Said Neddy Hall ;**
" 说 驴 大厅 ;

内迪·霍尔说道；

" [wel] , [səʊ][wiː; wi] [wɪl] ,
**" Well , so we will ,**
" 出色地 , 所以 我们 将要 ,

"好的，我们会的。"

" [sed] ['bɪli] [gɪl] .
**" Said Billy Gill .**
" 说 比利 鳃 .

比利·吉尔说道。

" [wɒt] [ə; eɪ][hɒt] [deɪ] !
**" What a hot day !**
" 什么 一个 热的 天 !

"今天真热啊！"

" [sed] ['tɒmi] [geɪ] ;
**" Said Tommy Gay ;**
" 说 汤米 同性恋 ;

汤米·盖伊说道；

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [tʃæt] ,
" **Then let us chat ,**
" 然后 让 我们 聊天 ,

"那我们聊聊吧。"

" [sed] ['saɪmən] [præt] ;
" **Said Simon Pratt ;**
" 说 西蒙 普拉特 ;

西蒙·普拉特说道;

" [ɒn] ['jɒndə(r)] [hɪl] ,
" **On yonder hill ,**
" 在 远处 爬坡道 ,

"在那边的山上,

" [sed] ['bɪli] [gɪl] .
" **Said Billy Gill .**
" 说 比利 鳃 .

比利·吉尔说道。

" [eɪ] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
" **Ay , one and all ,**
" 哎 , 一 和 全部 ,

"哎,各位,

" [sed] ['nedi] [hɔːl] .
" **Said Neddy Hall .**
" 说 驴 大厅 .

内迪·霍尔说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

" [fɔː(r); fə(r)] [keɪks] [aɪl] [peɪ] ,
" **For cakes I'll pay ,**
" 为了 蛋糕 患病的 支付 ,

"蛋糕我付钱。"

" [sed] ['tɒmi] [geɪ] ;
" **Said Tommy Gay ;**
" 说 汤米 同性恋 ;

汤米·盖伊说道;

" [aɪm] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
" **I'm one for that ,**
" 我是 一 为了 那 ,

我赞同这一点。

" [sed] ['saɪmən] [præt] ;
" **Said Simon Pratt ;**
" 说 西蒙 普拉特 ;

西蒙·普拉特说道;

" [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
" **I'll bring them all ,**
" 患病的 带来 他们 全部 ,

我会把他们都带来,

" [sed] ['nedi] [hɔːl] ;
" **Said Neddy Hall ;**
" 说 驴 大厅 ;

内迪·霍尔说道;

" [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [stɪl] ,
**" And I'll sit still ,**
" 和 患病的 坐 仍然 ,

我会静静地坐着,

" [sed] ['bɪli] [gɪl] .
**" Said Billy Gill .**
" 说 比利 鳃 .

比利·吉尔说道。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [preɪ] ,
**" Come with me , pray ,**
" 来 和 我 , 祈祷 ,

"跟我来,祈祷,

" [sed] ['tɒmi] [geɪ] ;
**" Said Tommy Gay ;**
" 说 汤米 同性恋 ;

汤米·盖伊说道;

" [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
**" Trust me for that ,**
" 相信 我 为了 那 ,

相信我,

" [sed] ['saɪmən] [præt] ;
**" Said Simon Pratt ;**
" 说 西蒙 普拉特 ;

西蒙·普拉特说道;

[ðeɪ] [et; eɪt][ðem; ðəm][ɔːl] ,
**They ate them all ,**
他们 吃 他们 全部 ,

他们把它们全吃光了。

[geɪ] , [præt] , [ænd; ənd] [hɔːl] ;
**Gay , Pratt , and Hall ;**
同性恋 , 普拉特 , 和 大厅 ;

盖伊、普拉特和霍尔;

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ɪl]
**And all were ill**
和 全部 是 患病的

所有人都病了。

[bʌt; bət] ['bɪli] [gɪl] .
**But Billy Gill .**
但 比利 鳃 .

但比利·吉尔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

['sɪv(ə)l] [spiːtʃ]
**CIVIL SPEECH**
民用 演讲

公民言论

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][bɪə(r)] !
**" Give me some beer !**
" 给 我 一些 啤酒 !

给我点啤酒!

" [kraɪd]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,
**" cried little Jane ,**
" 哭 小的 简 ,

“小简哭了起来，”

---

[æt; ət]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] .
**At dinner - table as she sat .**
在 晚餐 - 桌子 作为 她 卫星 .

她坐在餐桌旁。

---

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] , " [preɪ] [ɑːsk] [ə'gen] ,
**Her mother said , " Pray ask again ,**
她 母亲 说 , " 祈祷 问 再次 ,

她母亲说：“请再问一遍吧。”

---

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**And in a prettier way than that .**
和 在 一个 更漂亮 方式 比 那 .

而且比那更漂亮。

---

" [fɔː(r); fə(r)] - [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , - [ænd; ənd] - [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , -
**" For ' give me that , ' and ' give me this , '**
" 为了 - 给 我 那 , - 和 - 给 我 这 , -

“给我那个，”和“给我这个，”

---

[ɪz][nɒt][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] :
**Is not the best way to be heard :**
是 不是 这 最好的 方式 到 是 听到 :

这不是最好的表达方式：

---

[tuː; tə] [meɪk] [æn] [hɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs]
**To make Ann hear , a little Miss**
到 制作 安 听到 , 一个 小的 错过

为了让安妮听见，一位小小姐

---

[mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːd] . "
**Must add another little word . "**
必须 添加 其他 小的 单词 . "

还得再加一句。

---

" [preɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] , [æn] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] ,
**" Pray , give me , Ann , a glass of beer ,**
" 祈祷 , 给 我 , 安 , 一个 玻璃 的 啤酒 ,

“安，求你了，给我一杯啤酒。”

---

" [dʒeɪn] ['blʌʃɪŋ] [sed] — [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [smaɪld] :
**" Jane blushing said — her mother smiled :**
" 简 脸红 说 — 她 母亲 微笑 :

简脸红了，说道——她母亲笑了：

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

---

" [naʊ] [æn] [wɪl] ['kwɪkli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
**" Now Ann will quickly bring it here ,**
" 现在 安 将要 迅速地 带来 它 这里 ,

“现在安妮会很快把它拿过来。”

---

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑːsk] ['prɒpəli] , [maɪ][tʃaɪld] .
**For you ask properly , my child .**
为了 你 问 适当地 , 我的 孩子 .

孩子，你问得好。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] , ['mɑːstəz] [tuː] ,
**" You little Misses , Masters too ,**
" 你 小的 小姐们 , 大师 也 ,

“你们这些小小姐，还有大师们，

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] ,
**Who wish to have a share of praise ,**
WHO 希望 到 有 一个 分享 的 称赞 ,

谁想分享赞扬，

[preɪ] ['kɒpi] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [duː; də]
**Pray copy Jane , and always do**
祈祷 复制 简 , 和 总是 做

祈祷效仿简，并且永远如此。

[də'rektli] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] .
**Directly what your mother says .**
直接地 什么 你的 母亲 说道 .

直接照你妈妈说的做。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[ðə; ði] [kʊks] [rɪ'bjuːk]
**THE COOK'S REBUKE**
这 库克的 训斥

厨师的责备

[dʒeɪmz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] ,
**James went to the door of the kitchen and said ,**
詹姆斯 去 到 这 门 的 这 厨房 和 说 ,

詹姆斯走到厨房门口，说道：

" [kʊk] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['məʊmənt] , [sʌm; səm] ['hʌni] [ænd; ənd] [bred] ;
**" Cook , give me this moment , some honey and bread ;**
" 厨师 , 给 我 这 片刻 , 一些 蜂蜜 和 面包 ;

“库克，给我片刻宁静，一些蜂蜜和面包；

[ðen] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪə(r)] .
**Then fetch me a glass or a cup of good beer .**
然后 拿来 我 一个 玻璃 或者 一个 杯子 的 好的 啤酒 .

那就给我拿杯好啤酒来。

[waɪ] , [kʊk] , [juː; jʊ][dəʊnt][stɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)] ! "
**Why , Cook , you don't stir , and I'm sure you must hear ! "**
为什么 , 厨师 , 你 不 搅拌 , 和 我是 当然 你 必须 听到 ! "

“哎呀，厨子，你都不搅拌，我肯定你一定听到了！”

" [ɪn'diːd] , ['mɑːstə(r)][dʒeɪmz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kʊks] [raɪt] [rɪ'plaɪ] ,
**" Indeed , Master James , " was the Cook's right reply ,**
" 的确 , 掌握 詹姆斯 , " 曾是 这 库克的 正确的 回复 ,

“的确如此，詹姆斯少爷，”厨子回答得非常恰当。

" [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ai] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] ;
**" To answer such language I feel rather shy ;**
" 到 回答 这样的 语言 我 感觉 相当 害羞的 ;

“面对这样的措辞，我感到有些羞愧；

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ][kwaɪt] ['pleɪnli] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz]
**I hear you quite plainly , but wait till you choose**
我 听到 你 相当 显然 , 但 等待 直到 你 选择

我完全明白你的意思，但请等你做出选择后再说。

[tuː; tə] ['sɪvəli] [ɑːsk] , [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'fjuːz] .

**To civilly ask , when I shall not refuse .**

到 文明地 问 , 什么时候 我 将 不是 拒绝 .

礼貌地询问，我不会拒绝。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**" [ Pg 104 ]**

" [ 页 - ]

[第104页]

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [jʌŋ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

**What a pity young boys should indulge in this way ,**

什么 一个 遗憾 年轻的 男孩们 应该 放纵 在 这 方式 ,

真可惜，年轻男孩竟然会沉迷于此。

[waɪlst] ['nəʊɪŋ] [səʊ] [wel] [wɒt] [ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [seɪ] ;

**Whilst knowing so well what is proper to say ;**

而 会心 所以 出色地 什么 是 恰当的 到 说 ;

尽管他非常清楚什么话该说；

[æz; əz] [ɪf] ['sɪv(ə)l] [wɜːdz] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - - [təʊn] ,

**As if civil words , in a well - manner'd tone ,**

作为 如果 民用 字 , 在 一个 出色地 - - 语气 ,

仿佛是用礼貌的言辞，以彬彬有礼的语气，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ʌsd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ə'ləʊn] !

**Were learn'd to be us'd in the parlour alone !**

是 学会了 到 是 我们 在 这 客厅 独自的 !

我们学会了只在客厅里使用！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 105 ]**

[ 页 - ]

[第105页]

[ðə; ði] [lɒst] ['pʊdɪŋ]

**THE LOST PUDDING**

这 丢失的 布丁

失落的布丁

[mɪs] ['kɪti] [wɒz; wəz] [ruːd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wʌn] [deɪ] ,

**Miss Kitty was rude at the table one day ,**

错过 猫咪 曾是 粗鲁的 在 这 桌子 一 天 ,

有一天，凯蒂小姐在餐桌上很无礼。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [sɪt] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ;

**And would not sit still on her seat ;**

和 会 不是 坐 仍然 在 她 座位 ;

她坐不住，一直不停地往前挪；

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] ,

**Regardless of all that her mother could say ,**

不管 的 全部 那 她 母亲 可以 说 ,

不管她母亲说什么，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪti] [kept] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

**From her chair little Kitty kept running away**

从 她 椅子 小的 猫咪 保留 跑步 离开

小猫咪从椅子上不停地跑开

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] [miːt] .

**All the time they were eating their meat .**

全部 这 时间 他们 是 吃 他们的 肉 .

他们一直在吃肉。

| [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | [ðæt] | [ðə; ði] | [biːf] | [wɒz; wəz] | | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **soon** | **as** | **she** | **saw** | **that** | **the** | **beef** | **was** | **remov'd** | **,** |
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 那 | 这 | 牛肉 | 曾是 | 已移除 | , |

她一看到牛肉被拿走，

| [ʃiː; ʃi] | [ræn] | [tuː; tə] | [hɜː(r); hə(r)] | [tʃeə(r)] | [ɪn] | [ɡreɪt] | [heɪst] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **ran** | **to** | **her** | **chair** | **in** | **great** | **haste** | **;** |
| 她 | 跑 | 到 | 她 | 椅子 | 在 | 伟大的 | 匆忙 | ; |

她急忙跑到椅子旁；

| [bʌt; bət] | [hɜː(r); hə(r)] | ['mʌðə(r)] | [sʌtʃ] | ['ɡɪdi] | [bɪ'heɪvjə(r)] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **her** | **mother** | **such** | **giddy** | **behaviour** | **reprov'd** |
| 但 | 她 | 母亲 | 这样的 | 头晕 | 行为 | - |

但她母亲这种轻佻的行为却遭到了斥责

| [baɪ] | ['sendɪŋ] | [ə'weɪ] | [ðə; ði] | [swiːt] | ['pʊdɪŋ] | [ʃiː; ʃi] | [lʌvd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **sending** | **away** | **the** | **sweet** | **pudding** | **she** | **lov'd** | **,** |
| 经过 | 发送 | 离开 | 这 | 甜的 | 布丁 | 她 | 喜爱 | , |

她把心爱的甜布丁送走了，

| [wɪ'ðaʊt] | ['ɡɪvɪŋ] | ['kɪti] | [wʌn] | [teɪst] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Without** | **giving** | **Kitty** | **one** | **taste** | **.** |
| 没有 | 给予 | 猫咪 | 一 | 品尝 | . |

没让凯蒂尝一口。

| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
|---|---|---|---|
| **[** | **Pg** | **106** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

| ['sæmi] | [smɪθs] | [sæd] | [feɪt] |
|---|---|---|---|
| **SAMMY** | **SMITH'S** | **SAD** | **FATE** |
| 萨米 | 史密斯 | 伤心 | 命运 |

萨米·史密斯的悲惨命运

| ['sæmi] | [smɪθ] | [wʊd] | [drɪŋk] | [ænd; ənd] | [iːt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sammy** | **Smith** | **would** | **drink** | **and** | **eat** | **,** |
| 萨米 | 史密斯 | 会 | 喝 | 和 | 吃 | , |

萨米·史密斯会吃喝玩乐，

| [frɒm; frəm] | ['mɔːnɪŋ] | [ʌn'tɪl] | [naɪt] | ; |
|---|---|---|---|---|
| **From** | **morning** | **until** | **night** | **;** |
| 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | ; |

从早到晚；

| [hiː; hi] | [fɪld] | [hɪz; ɪz] | [maʊθ] | [səʊ] | [fʊl] | [ɒv; əv] | [miːt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **filled** | **his** | **mouth** | **so** | **full** | **of** | **meat** | **,** |
| 他 | 已填 | 他的 | 嘴 | 所以 | 满的 | 的 | 肉 | , |

他嘴里塞满了肉，

| [ˌaɪ 'tiː] | [wɒz; wəz] | [ə; eɪ] | ['ʃeɪmfl] | [saɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **a** | **shameful** | **sight** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 可耻 | 视线 | . |

那景象令人羞耻。

| ['sʌmtaɪmz] | [hiː; hi] | [ɡeɪv] | [ə; eɪ] | [bʊk] | [ɔː(r)] | [tɔɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sometimes** | **he** | **gave** | **a** | **book** | **or** | **toy** |
| 有时 | 他 | 给予 | 一个 | 书 | 或者 | 玩具 |

有时他会送书或玩具。

| [fɔː(r); fə(r)] | ['æp(ə)l] | , | [keɪk] | , | [ɔː(r)] | [plʌm] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **apple** | **,** | **cake** | **,** | **or** | **plum** | **;** |
| 为了 | 苹果 | , | 蛋糕 | , | 或者 | 李子 | ; |

苹果、蛋糕或李子；

[ænd; ənd] [ grʌdʒ ] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ]
**And grudged if any other boy**
和 心怀怨恨 如果 任何 其他 男生

如果换成其他男孩，他会心怀怨恨。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [krʌm] .
**Should taste a single crumb .**
应该 品尝 一个 单身的 屑 .

哪怕只尝一小块面包屑也行。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][səʊ][fɑ:st] ,
**Indeed he ate and drank so fast ,**
的确 他 吃 和 喝 所以 快速地 ,

他吃喝得确实很快。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [stʌf] [ænd; ənd][kræm] ,
**And used to stuff and cram ,**
和 用过的 到 东西 和 塞满 ,

过去常常用来塞东西、塞东西，

[ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm][baɪ][æt; ət][lɑ:st]
**The name they call'd him by at last**
这 姓名 他们 被称为 他 经过 在 最后的

他们最终称呼他的名字

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['gri:di] [sæm] .
**Was often Greedy Sam .**
曾是 经常 贪婪的 山姆 .

贪婪的山姆经常出没。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

['stju:pɪd] ['wɪljəm]
**STUPID WILLIAM**
愚蠢的 威廉

愚蠢的威廉

['wɪljəm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪli] [trɪk] —
**William has a silly trick —**
威廉 有 一个 愚蠢的 诡计 —

威廉有个愚蠢的把戏——

[ɒn] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [leɪz] ;
**On everything his hand he lays ;**
在 一切 他的 手 他 躺下 ;

他亲手掌控一切；

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ɪk'stri:mli] [sɪk] ,
**He made himself extremely sick ,**
他 制成 他自己 极其 生病的 ,

他把自己弄得病得很重，

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['gri:di] [weɪz] .
**One morning , by his greedy ways .**
一 早晨 , 经过 他的 贪婪的 方式 .

一天早上，他因贪婪而犯下罪行。

[ai] ['prɒmɪst] [hɪm][aɪ'd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)]
**I promised him I'd write it here**
我 承诺 他 ID 写 它 这里

我答应过他我会在这里写下来。

( [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [əʊnz] [hi:z] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] ) ,
**( Although he owns he's much to blame ) ,**
( 虽然 他 拥有 他是 很多 到 责备 ) ,

(虽然他承认自己负有很大责任),

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [ri:d] [,aɪ 'ti:][fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
**That all may read it far and near ,**
那 全部 可能 读 它 远的 和 靠近 ,

让远近的人都能读到它。

[lest] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][du:; də][ðə; ði] [seɪm] .
**Lest other boys should do the same .**
免得 其他 男孩们 应该 做 这 相同的 .

以免其他男孩效仿。

[nəʊ] [skætɚd] ['bɪts][hɪz; ɪz] [aɪ] [kæn; kən] [pɑ:s] ,
**No scatter'd bits his eye can pass ,**
不 散落的 比特 他的 眼睛 能 经过 ,

他的眼睛无法捕捉到任何散落的碎片。

[hi:; hi] [teɪsts] [ænd; ənd][sɪps] [hwən'er] [hi:; hi] ['kɒmz] ,
**He tastes and sips where'er he comes ,**
他 口味 和 啜饮 哪里 他 来 ,

他无论走到哪里，都会品尝和啜饮。

[hi:; hi] ['emptiz] ['ɛvri,bɑ:diz] [glɑ:s] ,
**He empties everybody's glass ,**
他 空瓶 每个人的 玻璃 ,

他把每个人的杯子都喝光了。

[ænd; ənd] [pɪks] [ʌp] ['ɛvri,bɑ:diz] [krʌmz] .
**And picks up everybody's crumbs .**
和 精选 向上 每个人的 面包屑 .

他会捡起每个人掉落的面包屑。

[ [,pi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[第108页]

[hi:l] [nɒt] [du:; də] [səʊ] [ə'gen] , [ai] [həʊp] :
**He'll not do so again , I hope :**
地狱 不是 做 所以 再次 , 我 希望 :

我希望他不会再这样做了:

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'nʌf] , [ai] [θɪŋk] ;
**He has been warn'd enough , I think ;**
他 有 到过 警告 足够的 , 我 思考 ;

我认为他已经被警告得够多了;

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns][hi:; hi][et; eɪt][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [səʊp] ,
**For once he ate a piece of soap ,**
为了 一次 他 吃 一个 片 的 肥皂 ,

他有一次竟然吃了一块肥皂。

[ænd; ənd] - [fɔ:(r); fə(r)] [waɪn] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ɪŋk] .
**And sipp'd for wine a glass of ink .**
和 - 为了 葡萄酒 一个 玻璃 的 墨水 .

他把一杯墨水当作葡萄酒啜饮了一口。

[ [,pi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

['pɔɪzənəs] [fru:t]
**POISONOUS FRUIT**
有毒 水果

有毒的果实

[æz; əz] ['tɒmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [dʒeɪn]
**As Tommy and his sister Jane**
作为 汤米 和 他的 姐姐 简

汤米和他的妹妹简

[wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] ,
**Were walking down a shady lane ,**
是 步行 向下 一个 阴凉 车道 ，

我们沿着一条绿树成荫的小路走着，

[ðeɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] ['beriz] , [braɪt] [ænd; ənd] [red] ,
**They saw some berries , bright and red ,**
他们 锯 一些 浆果 ， 明亮的 和 红色的，

他们看到了一些鲜红的浆果，

[ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] ;
**That hung around and overhead ;**
那 悬挂 大约 和 开销 ；

那东西悬在头顶上方；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [baʊ] [ðeɪ] [bendɪd] [daʊn] ,
**And soon the bough they bended down ,**
和 很快 这 买 他们 弯曲 向下 ，

很快，他们就把树枝弯了下来。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skɑ:lət] [fru:t] [ðeə(r)] [əʊn] ;
**To make the scarlet fruit their own ;**
到 制作 这 猩红 水果 他们的 自己的；

使这些鲜红的果实成为他们自己的；

[ænd; ənd] [pɑ:t] [ðeɪ] [et; eɪt] , [ænd; ənd] [pɑ:t] , [ɪn] [pleɪ] ,
**And part they ate , and part , in play ,**
和 部分 他们 吃 ， 和 部分 ， 在 玩 ，

他们一部分用来吃，一部分用来玩耍。

[ðeɪ] [θru:] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] .
**They threw about , and flung away .**
他们 扔 关于 ， 和 扔 离开 .

他们四处抛掷，四处乱扔。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æt; ət] [həʊm]
**But long they had not been at home**
但 长的 他们 有 不是 到过 在 家

但他们很久没有回家了。

[bɪ'fɔ:(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tɒm]
**Before poor Jane and little Tom**
前 贫穷的 简 和 小的 汤姆

在可怜的简和小汤姆之前

[wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkən] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɪl] , [tu:; tə] [bed] ,
**Were taken sick , and ill , to bed ,**
是 已采取 生病的 ， 和 患病的 ， 到 床 ，

生病的人被抬到床上躺下，

[ænd; ənd] [sɪns] , [aɪv] [hɜ:d] , [ðeɪ] [bəuθ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] .
**And since , I've heard , they both are dead .**
和 自从 ，我已经 听到 ， 他们 两个都 是 死的 .

而且，我听说，他们俩都去世了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[ə'læs] ! [hæd; həd] ['tɒmi] [ˌʌndə'stʊd]
**Alas ! had Tommy understood**
唉 ! 有 汤米 理解

唉！要是汤米能明白就好了

[ðæt] [fruːt] [ɪn] [leɪnz] [ɪz] ['seldəm] [gʊd] ,
**That fruit in lanes is seldom good ,**
那 水果 在 车道 是 很少 好的 ,

路边的水果通常都不好吃。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn]
**He might have walked with little Jane**
他 可能 有 步行 和 小的 简

他或许曾和小简一起散步。

[ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] .
**Again along the shady lane .**
再次 沿着 这 阴凉 车道 .

再次沿着绿树成荫的小路走去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

['hæriz] [keɪk]
**HARRY'S CAKE**
哈利的 蛋糕

哈利的蛋糕

" ['betɪ] , [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
**" Betty , attend to what I say ,**
" 贝蒂 , 出席 到 什么 我 说 ,

贝蒂，注意听我说的话。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bɜːθ] - [deɪ] ;
**This is my little boy's birth - day ;**
这 是 我的 小的 男孩们 出生 - 天 ;

今天是小儿子的生日；

[sʌm; səm] ['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [ænd; ənd] ['sɪtrən] [teɪk] ,
**Some sugar - plums and citron take ,**
一些 糖 - 李子 和 香橼 拿 ,

一些糖梅和香橼，

[ænd; ənd] [send] [tuː; tə] [skuːl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [plʌm] - [keɪk] . "
**And send to school a large plum - cake . "**
和 发送 到 学校 一个 大的 李子 - 蛋糕 . "

还要送一个大李子蛋糕到学校去。

" [ðæt] , ['mædəm] , [ai] [wɪl] ['glædli] [duː; də] ;
**" That , madam , I will gladly do ;**
" 那 , 女士 , 我 将要 乐意 做 ;

“夫人，我乐意效劳；

['hæriz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['klevə(r)] [tuː] :
**Harry's so good and clever too :**
哈利的 所以 好的 和 聪明的 也 :

哈利既优秀又聪明：

[səʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] [spaɪs] .
**So let me have some wine and spice .**
所以 让 我 有 一些 葡萄酒 和 香料 .

给我来点葡萄酒和香料吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] .
**For I would make it very nice .**
为了 我 会 制作 它 非常 好的 .

因为我会把它做得非常漂亮。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
**" When it arriv'd , the little boy**
" 什么时候 它 到达 , 这 小的 男生

“当它到达时，小男孩

[læfd] , [sæŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ;
**Laugh'd , sang , and jump'd about for joy ;**
笑了 , 唱 , 和 跳了 关于 为了 喜悦 ;

他们欢笑、歌唱、跳跃；

[bʌt; bət] , [ɑː] !
**But , ah !**
但 , 啊 !

但是，啊！

[haʊ] - [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [seɪ] ,
**how griev'd I am to say ,**
如何 - 我 是 到 说 ,

我非常遗憾地告诉大家：

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'weɪ] .
**He did not give a bit away .**
他 做过 不是 给 一个 少量 离开 .

他一点儿也没透露。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[hiː; hi] [et; eɪt] , [ænd; ənd] [et; eɪt] , [ænd; ənd] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] [fɪl] ,
**He ate , and ate , and ate his fill ,**
他 吃 , 和 吃 , 和 吃 他的 充满 ,

他吃啊吃啊吃，直到吃饱为止。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ɪl] ;
**No wonder that it made him ill ;**
不 想知道 那 它 制成 他 患病的 ;

难怪他会生病；

[peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed]
**Pain in his stomach and his head**
疼痛 在 他的 胃 和 他的 头

他胃痛，头也痛。

[əblaɪgd] [hɪm] [suːn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
**Oblig'd him soon to go to bed .**
有义务 他 很快 到 去 到 床 .

很快就让他去睡觉了。

[əʊ] ! [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [waɪl] ,
**Oh ! long he lay , and griev'd the while ,**
哦 ! 长的 他 躺 , 和 - 这 尽管 ,

哦！他躺了很久，悲痛不已。

[ɔrdɝd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['kæməmaɪl]
**Order'd by Dr . Camomile**
已订购 经过 博士 . 洋甘菊

由卡莫米尔医生开具。

[sʌtʃ] ['fɪzɪk] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ,
**Such physic , and so much to take ,**
这样的 物理学 , 和 所以 很多 到 拿 ,

如此复杂的物理学，需要学习的内容也如此之多。

[hiː; hi] [naʊ] [kænt][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [keɪk] .
**He now can't bear the name of cake .**
他 现在 不能 熊 这 姓名 的 蛋糕 .

他现在连"蛋糕"这个词都无法忍受。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

['piːtərz] [keɪk]
**PETER'S CAKE**
彼得的 蛋糕

彼得蛋糕

['piːtə(r)]['keəf(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk]
**Peter Careful had a cake**
彼得 小心 有 一个 蛋糕

彼得·卡雷福尔有一个蛋糕

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['mæmə; mə'mɑː][dɪd] [beɪk] ;
**Which his kind mamma did bake ;**
哪个 他的 种类 妈妈 做过 烤 ;

他善良的妈妈确实烤过这些东西；

[ɒv; əv]['bʌtə(r)] , [egz] , [ænd; ənd] ['kʌrənts] [meɪd] ,
**Of butter , eggs , and currants made ,**
的 黄油 , 鸡蛋 , 和 醋栗 制成 ,

用黄油、鸡蛋和葡萄干制成，

[ænd; ənd][sent][tuː; tə]['piːtə(r)] — ['kærɪdʒ] [peɪd] .
**And sent to Peter — carriage paid .**
和 发送 到 彼得 — 运输 有薪酬的 .

并寄给了彼得——运费已付。

" [naʊ] , " [sed] ['piːtə(r)] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,
**" Now , " said Peter , " they shall see ,**
" 现在 , " 说 彼得 , " 他们 将 看 ,

"现在，"彼得说，"他们将会看见，

['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['hæri] [ai] [wɪl] [biː; bi] ;
**Wiser than Harry I will be ;**
更明智 比 哈里 我 将要 是 ;

我将比哈利更聪明；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [keɪk] [ɪn][stɔː(r)] ,
**For I will keep my cake in store ,**
为了 我 将要 保持 我的 蛋糕 在 店铺 ,

因为我要把我的蛋糕留着，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst][ðə; ði][mɔː(r)] .
**And that will make it last the more .**
和 那 将要 制作 它 最后的 这 更多的 .

这样就能让它更持久。

" [hiː; hi] , [laɪk] ['hæri] ( [sæd][tuː; tə] [seɪ] ) ,
**" He , like Harry ( sad to say ) ,**
" 他 , 喜欢 哈里 ( 伤心 到 说 ) ,

"他，就像哈里一样（很遗憾地说），

---

[dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'weɪ] ,
**Did not give a bit away ,**
做过 不是 给 一个 少量 离开 ,

一点都没透露。

---

[bʌt; bət] , ['maɪzə(r)] - [laɪk] , [ðə; ði] [keɪk] [hiː; hi] [lɒks]
**But , miser - like , the cake he locks**
但 , 吝啬鬼 - 喜欢 , 这 蛋糕 他 锁

但他却像个守财奴一样，把蛋糕锁了起来。

---

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɒks] .
**With all his playthings in his box .**
和 全部 他的 玩具 在 他的 盒子 .

他的所有玩具都放在盒子里。

---

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['saɪləntli] [id] [gəʊ] ,
**And sometimes silently he'd go ,**
和 有时 默默 他会 去 ,

有时他会默默地离开，

---

[wen] [ɔːl] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪngəd] [bɪ'ləʊ] ,
**When all he thought engag'd below ,**
什么时候 全部 他 想法 订婚 以下 ,

当他想到下面所有的事情都交织在一起时，

---

[tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [piːs] ,
**To eat a very little piece ,**
到 吃 一个 非常 小的 片 ,

吃一小块，

---

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kriːs] .
**For fear his treasure should decrease .**
为了 害怕 他的 宝藏 应该 减少 .

因为他害怕自己的财富会减少。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

---

[wen] [nekst] [hiː; hi] [went] ( [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɑːf] )
**When next he went ( it makes me laugh )**
什么时候 下一个 他 去 ( 它 制作 我 笑 )

他下次去的时候（这让我笑了）

---

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [maɪs] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [hɑːf] ,
**He found the mice had eaten half ,**
他 成立 这 小鼠 有 吃 一半 ,

他发现老鼠已经吃掉了一半。

---

[ænd; ənd] [wɒt] , [ðəʊ] [wʌns] [ə; eɪ] [triːt] ,
**And what remain'd , though once a treat ,**
和 什么 剩余 , 尽管 一次 一个 对待 ,

而剩下的，虽然曾经是种享受，

---

[səʊ] ['məʊldi] , - [twɒz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] .
**So mouldy , ' twas not fit to eat .**
所以 发霉的 , - 那是 不是 合身 到 吃 .

都发霉了，根本没法吃。

['wɪljəmz] [keɪk]
**WILLIAM'S CAKE**
威廉的 蛋糕

威廉蛋糕

[jʌŋ] ['wɪljəm] ['gʊdˌtʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ]
**Young William Goodchild was a boy**
年轻的 威廉 古德柴尔德 曾是 一个 男生

年轻的威廉·古德柴尔德还是个男孩时

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [dʒɔɪ] ;
**Who lov'd to give his playmates joy ;**
WHO 喜爱 到 给 他的 玩伴 喜悦 ;

他喜欢给玩伴们带来快乐；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sent] [hɪz; ɪz] [keɪk] ,
**And when his mother sent his cake ,**
和 什么时候 他的 母亲 发送 他的 蛋糕 ,

当他母亲送来蛋糕时，

- [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [seɪk] .
**Rejoic'd for his companions ' sake .**
- 为了 他的 同伴 - 清酒 .

为同伴们的缘故，他感到高兴。

" [kʌm] [raʊnd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪs] ,
**" Come round , " he cried , " each take a slice ,**
" 来 圆形的 , " 他 哭 , " 每个 拿 一个 片 ,

“过来，”他喊道，“每人拿一块。”

[iːtʃ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [aɪs] ;
**Each have his proper share of ice ;**
每个 有 他的 恰当的 分享 的 冰 ;

每个人都分到了一份冰块；

[wiːl; wil] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [hɪə(r)] :
**We'll eat it up among us , here :**
出色地 吃 它 向上 之中 我们 , 这里 :

我们几个就在这里把它吃光：

[maɪ] [bɜːθ] - [deɪ] ['kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
**My birth - day comes but once a year .**
我的 出生 - 天 来 但 一次 一个 年 .

我的生日一年只有一次。

" [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [blaɪnd] [mæn] , [huː] [keɪm] [ðæt] [wei] ,
**" A poor blind man , who came that way ,**
" 一个 贫穷的 瞎的 男人 , WHO 来了 那 方式 ,

一个可怜的盲人，从那边过来，

[hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] ;
**His violin began to play ;**
他的 小提琴 开始 到 玩 ;

他的小提琴开始演奏；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [pleɪd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,
**But though he play'd , he did not speak ,**
但 尽管 他 玩过 , 他 做过 不是 说话 ,

但他虽然参与了演奏，却一言不发。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ræn] ['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
**And tears ran slowly down his cheek .**
和 眼泪 跑 缓慢地 向下 他的 脸颊 .

泪水缓缓顺着他的脸颊流了下来。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [wiːp] ? " [jʌŋ] ['wɪljəm] [kraɪd] .
**" What makes you weep ? " young William cried .**
" 什么 制作 你 哭泣 ? " 年轻的 威廉 哭 .

“什么让你哭泣？”小威廉问道。

" [aɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**" I'm poor and hungry , " he replied ,**
" 我是 贫穷的 和 饥饿的 , " 他 回复 ,

“我又穷又饿，”他回答说。

" [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [həʊm] [aɪm] [fɔːst] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**" For food and home I'm forced to play ,**
" 为了 食物 和 家 我是 强制 到 玩 ,

“为了食物和住所，我被迫去打球。”

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [nɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
**But I have eaten nought to - day . "**
但 我 有 吃 零 到 - 天 . "

但我今天什么都没吃。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ! " [sed] ['wɪljəm] , " [hɑːf] [maɪ] [ʃeə(r)]
**" Poor man ! " said William , " half my share**
" 贫穷的 男人 ! " 说 威廉 , " 一半 我的 分享

“可怜的人！”威廉说，“我只有一半的份额。”

[rɪ'meɪnz] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] ['glædli] [speə(r)] ;
**Remains , which I will gladly spare ;**
遗迹 , 哪个 我 将要 乐意 空闲的 ;

残骸，我乐意饶恕；

[ai] [wɪʃ] - [twɒz] ['lɑːdʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
**I wish ' twas larger for your sake ,**
我 希望 - 那是 更大的 为了 你的 清酒 ,

为了你，我希望它更大一些。

[səʊ] [teɪk] [ðɪs] ['peni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪk] .
**So take this penny and the cake .**
所以 拿 这 一分钱 和 这 蛋糕 .

所以，把这枚便士和蛋糕都收下吧。

" [ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [iːtʃ] ['juːθfl] [brest]
**" I need not ask each youthful breast**
" 我 需要 不是 问 每个 青春 胸部

我无需询问每个年轻的乳房

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [best] ;
**Which of these boys you like the best ;**
哪个 的 这些 男孩们 你 喜欢 这 最好的 ;

你最喜欢这些男孩中的哪一个？

[let] ['gʊdnəs] , [ðen] , [ɪn'saɪtmənt] [pruːv] ,
**Let goodness , then , incitement prove ,**
让 善良 , 然后 , 煽动 证明 ,

那么，就让善良来证明吧。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [lʌv] .
**And imitate the boy you love .**
和 模拟 这 男生 你 爱 .

模仿你爱的男孩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ]
**HOW TO MAKE A CHRISTMAS PUDDING**
如何 到 制作 一个 圣诞节 布丁

如何制作圣诞布丁

[naʊ] , ['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**Now , little Sophy , come with me ,**
现在 , 小的 索菲 , 来 和 我 ,

小索菲，跟我来。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ;
**To make a pudding you shall see ;**
到 制作 一个 布丁 你 将 看 ;

你会明白如何制作布丁；

[naʊ] [sɪt] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
**Now sit quite still , and see me do it ;**
现在 坐 相当 仍然 , 和 看 我 做 它 ;

现在请坐好别动，看着我做；

[siː] , [hɪrz] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['suːɪt; 'sjuːɪt] .
**See , here's the flour and the suet .**
看 , 这里是 这 面粉 和 这 羊脂 .

你看，这是面粉和牛油。

[ðə; ði]['suːɪt; 'sjuːɪt][mʌst; məst][biː; bi] [tʃɒpt] [kwaɪt] [smɔːl] ,
**The suet must be chopped quite small ,**
这 羊脂 必须 是 切碎 相当 小的 ,

牛油必须切得很碎。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [skeəs] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] ;
**For it should scarce be seen at all ;**
为了 它 应该 稀少 是 已见 在 全部 ;

因为它几乎不应该被人看到；

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɪl] ['naɪsli] [suːt] ,
**A pound of each will nicely suit ,**
一个 磅 的 每个 将要 很好 套装 ,

每样一磅就正好合适。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [pʊt] [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [fruːt] .
**To which I put two pounds of fruit .**
到 哪个 我 放 二 磅 的 水果 .

我往里面放了两磅水果。

[wʌn] [ɪz] [ɒv; əv] ['kʌrənts] , [wʌn] [ɒv; əv] [plʌmz]
**One is of currants , one of plums**
一 是 的 醋栗 , 一 的 李子

一个是醋栗，一个是李子。

( [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [wen] [bɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ) ;
**( You'll find it good when boiled it comes ) ;**
( 你会 寻找 它 好的 什么时候 煮沸 它 来 ) ;

（煮熟后你会发现它很好吃）；

[ðen] ['ɑːmændz] , ['ʃʊgə(r)] , ['sɪtrən] , [spaɪs] ,
**Then almonds , sugar , citron , spice ,**
然后 杏仁 , 糖 , 香橼 , 香料 ,

然后是杏仁、糖、香橼、香料，

[ænd; ənd] [piːl] , [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] .
**And peel , will make it very nice .**
和 果皮 , 将要 制作 它 非常 好的 .

剥掉外皮，会让它变得非常漂亮。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

[naʊ] [siː] [ˌem 'iː][stɜː(r)][ænd; ənd][mɪks][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
**Now see me stir and mix it well ,**
现在 看 我 搅拌 和 混合 它 出色地 ,

现在看我把它搅拌均匀。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [nel] ;
**And then we'll leave the rest to Nell ;**
和 然后 出色地 离开 这 休息 到 内尔 ;

剩下的就交给内尔吧；

[naʊ] [siː] , [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [klɒθ] [ʃiː; ʃi]['flauəz] ,
**Now see , the pudding - cloth she flours ,**
现在 看 , 这 布丁 - 布 她 面粉 ,

你看，她把面粉撒在布丁布上。

[taɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [faɪv] ['aʊəz] .
**Ties it , and boils it full five hours .**
领带 它 , 和 沸腾 它 满的 五 小时 .

把它扎紧，然后煮足五个小时。

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . & [ɑː(r)] . [klɑːk] , ['limitid] . , ['edɪnbrə]
**Printed by R . & R . Clark , Ltd . , Edinburgh**
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 有限公司 . , 爱丁堡

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [siː] [ðə; ði][nekst]['peɪdʒɪz] .
**For a list of Children's books and others see the next pages .**
为了 一个 列表 的 孩子们的 图书 和 其他的 看 这 下一个 页面 .

儿童书籍及其他书籍列表请见下一页。

" [ðə; ði] ['dʌmpi] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
**" THE DUMPY BOOKS FOR CHILDREN**
" 这 矮胖 图书 为了 孩子们

《儿童矮胖书》

" [nəʊ] . [ai] .
**" No . I .**
" 不 . 我 .

不。我。

[ðə; ði] - ,
**The Flamp ,**
这 - ,

灯

[ðə; ði] [ə'miːljəreɪtə] ,
**The Ameliorator ,**
这 改良器 ，

改善者

[ænd; ənd][ðə; ði]
**AND THE**
和 这

以及

['skuːlˌbɔɪz] [ə'prentɪs]
**Schoolboy's Apprentice**
男学生 学徒

学生学徒

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['edwəd] [və'rɔːl] ['luːkəs]
**EDWARD VERRALL LUCAS**
爱德华 维拉尔 卢卡斯

爱德华·维拉尔·卢卡斯

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

[klɒθ] .
**Cloth .**
布 .

布。

1s .
**1s .**
1s .

1秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] . — " ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**The Westminster Gazette . — " Very delightful stories they are .**
这 威斯敏斯特 公报 . — " 非常 愉快 故事 他们 是 .

《威斯敏斯特公报》——“这些故事非常精彩。”

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ] [lɑːdʒ] ,
**The great difficulty with books for children is that they are often so large ,**
这 伟大的 困难 和 图书 为了 孩子们 是 那 他们 是 经常 所以 大的 ，

儿童书籍最大的难题在于它们通常篇幅过大。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [baʊnd] ['ænjuəl] ['riːəli] [ə'sjuːmz] [fə'mɪdəb(ə)l]
**a difficulty which in the case of the bound annual really assumes formidable**
一个 困难 哪个 在 这 案件 的 这 边界 年度的 真的 假设 强大
[prə'pɔːʃ(ə)nz] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɔː(r)] [ɑːnt] [huː] [ɪz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] [pres] -
**proportions — especially to the uncle or aunt who is seized by the juvenile press -**
比例 — 尤其 到 这 叔叔 或者 阿姨 WHO 是 查获 经过 这 少年 按 -
[gæŋ] [ænd; ənd] [kəʊ'ɜːst] ['ɪntuː] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
**gang and coerced into reading aloud .**
帮派 和 胁迫 进入 阅读 大声 .

对于装订成册的年鉴来说，这确实是一个相当大的难题——尤其是对于那些被少年征召队抓住并被迫大声朗读的叔叔或阿姨来说。

[bʌt; bət] [ðɪs] - ['dʌmpi] [bʊk] - [ɪz] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
**But this ' Dumpy Book ' is quite perfect from that point of view ,**
但 这 - 矮胖 书 - 是 相当 完美的 从 那 观点 的 看法 ,

但从这个角度来看，这本《矮胖书》却相当完美。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] .
**for it is no bigger than a prayer - book .**
为了 它 是 不 大 比 一个 祷告 - 书 .

因为它的大小并不比祈祷书大多少。

[ɔːl] [θriː] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] , [ænd; ənd]['ædmərəbli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] . . . .
**All three tales are capital fun , and admirably suited to children . . . .**
全部 三 故事 是 首都 乐趣 , 和 令人钦佩地 适合 到 孩子们 . . . .

这三个故事都非常有趣，而且非常适合儿童阅读……

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪldz] [bʊk] ,
**We have unreserved praise for this child's book ,**
我们 有 毫无保留 称赞 为了 这 孩子的 书 ,

我们对这本儿童读物赞不绝口。

['deɪnti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**dainty and attractive in what it contains and in the way in which it is**
纤巧 和 吸引人的 在 什么 它 包含 和 在 这 方式 在 哪个 它 是
[prə'djuːst] .
**produced .**
生产 .

它精致而吸引人，无论是内容物还是制作方式都别具匠心。

" [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [æn'θɒlədʒi]
**" A CHILD'S ANTHOLOGY**
" 一个 孩子的 选集

《儿童文集》

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
**A BOOK OF VERSES FOR CHILDREN**
一个 书 的 诗句 为了 孩子们

一本儿童诗集

[kəm'paɪld] [baɪ]
**COMPILED BY**
编译 经过

编译者

['edwəd] [və'rɔːl] ['luːkəs]
**EDWARD VERRALL LUCAS**
爱德华 维拉尔 卢卡斯

爱德华·维拉尔·卢卡斯

[wɪð] ['kʌvə(r)] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd]
**With Cover , Title - Page , and**
和 覆盖 , 标题 - 页 , 和

包括封面、标题页和

[end]['peɪpə(r)] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] ['kʌləs] [baɪ][ef] . [diː] . ['bedfəd]
**End Paper designed in colours by F . D . Bedford**
结尾 纸 设计 在 颜色 经过 F . D . 贝德福德

衬页由 FD Bedford 设计，采用彩色图案。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] [gɪlt] .
**Cloth Gilt .**
布 镀金 .

布面烫金。

6s .
**6s .**
6s .

6秒。

[ðə; ði] [gləʊb] . — " [ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] — ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [səʊ] ['kæθlɪk] ,
**The Globe . — " Is , we think , the best of its kind — partly because it is so comprehensive and so catholic ,**
这 地球 . — " 是 , 我们 思考 , 这 最好的 的 它是 种类 — 部分 因为 它 是 所以 综合的 和 所以 天主教 ,

《环球报》——“我们认为它是同类报刊中最好的——部分原因是它内容全面、包罗万象。”

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [səʊ] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [nɒt] [tuː] ['hæknid] ,
**partly because it consists so largely of matter not too hackneyed ,**
部分 因为 它 由 所以 很大程度上 的 事情 不是 也 老套的 ,

部分原因是它主要由一些不太陈腐的内容构成，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['mætə(r)] [ɪz] [səʊ] ['pleznt̩li] [ə'reɪndʒd] .
**partly because that matter is so pleasantly arranged .**
部分 因为 那 事情 是 所以 愉快 安排 .

部分原因是这件事安排得非常妥当。

[ðə; ði] [vɜːs] [hɪə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] ['meni] ['sɔːsɪz] ,
**The verse here brought together is full of agreeable variety , it is from many sources ,**
这 诗 这里 带来 一起 是 满的 的 同意 种类 , 它 是 从 许多 来源 ,

这里汇集的诗句丰富多彩，来源广泛。

[sʌm; səm] [ˌhɪðə'tuː] [nɒt] [drɔːn] [ə'pɒn] ;
**some hitherto not drawn upon ;**
一些 迄今为止 不是 绘制 之上 ;

有些此前未被利用；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [gruːpt] [ɪn] ['sekʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [sens] [ɒv; əv] [kən'gruːəti] [ænd; ənd] ['freʃnəs] .
**and it has been grouped in sections with a happy sense of congruity and freshness .**
和 它 有 到过 分组 在 部分 和 一个 快乐的 感觉 的 全等性 和 新鲜 .

它被分成了多个部分，给人一种和谐统一、耳目一新的感觉。

" ['prefəs] ( [ə'drest] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] )
**" PREFACE ( Addressed to Children )**
" 前言 ( 已解决 到 孩子们 )

序言（致儿童）

[ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kiːnli] [set] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] ,
**Unless you are very keenly set upon reading to yourself ,**
除非 你 是 非常 敏锐地 放 之上 阅读 到 你自己 ,

除非你非常热衷于独自阅读，

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['piːsɪz] [ə'laʊd] ,
**I think I should advise you to ask some one to read these pieces aloud ,**
我 思考 我 应该 建议 你 到 问 一些 一 到 读 这些 件 大声 ,

我认为我应该建议你找个人把这些文章朗读出来。

[nɒt] [tuː] ['meni] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
**not too many at a time .**
不是 也 许多 在 一个 时间 .

一次不要太多。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ðæt] [ɪz] [faɪnə] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] :
**And I want you to understand that there is a kind of poetry that is finer far than anything here :**
和 我 想 你 到 理解 那 那里 是 一个 种类 的 诗 那 是 更精细 远的 比 任何事物 这里 :

我希望你们明白，有一种诗歌比这里的一切都高雅得多：

['pəʊətri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [freɪz] , ['sɪmpli] [ə; eɪ] " ['stepɪŋ] - [stəʊn] .
**poetry to which this book is , in the old - fashioned phrase , simply a " stepping - stone .**
诗 到 哪个 这 书 是 , 在 这 老的 - 造型 短语 , 简单地 一个 " 步进 - 石头 .

用老话说，这本书只不过是通往更高境界的一块“垫脚石”。

" [wen] [juː; jʊ] [fiːl] , [æz; əz] [ai] [həʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] , [ðæt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['sætɪsfaɪ] ,
**" When you feel , as I hope some day you will feel , that these pages no longer satisfy ,**
" 什么时候 你 感觉 , 作为 我 希望 一些 天 你 将要 感觉 , 那 这些 页面 不 更长 满足 ,

“当你觉得，就像我希望你有一天会感受到的那样，这些文字不再能满足你的时候，

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betə(r)] [θɪŋ] .
**then you must turn to the better thing .**
然后 你 必须 转动 到 这 更好的 事物 .

那么你就必须转向更好的选择。

[iː] . [viː] . [el] .
**E . V . L .**
E . V . L .

EVL

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['veəriəs] ['hedɪŋz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] :
**The following are the various headings under which the Contents are grouped : —**
这 下列的 是 这 各种各样的 标题 在下面 哪个 这 内容 是 分组 : —

以下是内容的分类标题：—

[tuː] [θɔːts] — [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] — [ðə; ði][jɪə(r)] — ['krɪsməs] — [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] —
**Two Thoughts — The Open Air — The Year — Christmas — The Country Life —**
二 想法 — 这 打开 空气 — 这 年 — 圣诞节 — 这 国家 生活 —
['blɔsəmz] [frɒm; frəm] ['herɪk] [ænd; ənd] [bleɪk] — [bɝdz] — [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] — [kəm'prest]
**Blossoms from Herrick and Blake — Birds — Dogs and Horses — Compressed**
花朵 从 赫里克 和 布莱克 — 鸟类 — 狗 和 马匹 — 压缩
['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ʌn'nætʃrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['poʊəts][æt; ət] [pleɪ] — ['kaʊnsl] — [əʊld] -
**Natural History — Unnatural History — Poets at Play — Counsel — Old -**
自然的 历史 — 不自然 历史 — 诗人 在 玩 — 法律顾问 — 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [g'ɜːlz] — ['mɑːrdʒəri] ['flemiŋ] ,
**Fashioned Girls — Marjorie Fleming ,**
造型 女孩们 — 玛乔丽 弗莱明 ,

两则思绪——户外——一年——圣诞节——乡村生活——赫里克和布莱克的《花开》——鸟类——狗和马——浓缩的自然史——非自然史——嬉戏的诗人——劝告——老式女孩——玛乔丽·弗莱明

---

[ˌpəʊə'tes] — [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bɔɪz] — ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] — [frɒm; frəm] " [ˌhaɪə'wɒθə] " — [gʊd]
**Poetess — Old - Fashioned Boys — Looking Forward — From " Hiawatha " — Good**
女诗人 — 老的 - 造型 男孩们 — 寻找 向前 — 从 " 海华沙 " — 好的
['feloʊz] — [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] — [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['stɔːriz] — ['bedtaɪm] — [ə; eɪ] [fjuː]
**Fellows — The Sea and the Island — A Bundle of Stories — Bedtime — A Few**
研究员 — 这 海 和 这 岛 — 一个 捆 的 故事 — 就寝时间 — 一个 很少
[rɪ'mɑːrks] .
**Remarks .**
评论 .

女诗人—老式男孩—展望未来—选自《海华沙》—好伙伴—大海与岛屿—故事集—睡前故事—几点感想。

---

['ʌðə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
**OTHER OF MR .**
其他 的 先生 .

其他先生

---

[grɑːnt] ['rɪtʃərdzɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
**GRANT RICHARDS'S PUBLICATIONS .**
授予 理查兹的 出版物 .

格兰特·理查兹的出版物。

---

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] : [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['poʊəmz] .
**THE FLOWER OF THE MIND : A Choice among the Best Poems .**
这 花 的 这 头脑 : 一个 选择 之中 这 最好的 诗歌 .

心灵之花：精选最佳诗歌。

---

[baɪ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] .
**By Alice Meynell .**
经过 爱丽丝 梅内尔 .

作者：爱丽丝·梅内尔。

---

[wɪð] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
**With Cover designed by Laurence Housman .**
和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

封面由劳伦斯·豪斯曼设计。

---

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

---

['bʌkrəm] , 6s .
**Buckram , 6s .**
粗麻布 , 6s .

粗麻布，6 先令。

[relmz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [kɪŋz] :
**REALMS OF UNKNOWN KINGS :**
领域 的 未知 国王 :

无名王者的国度：

['poʊəmz] .
**Poems .**
诗歌 .

诗歌。

[baɪ] ['lɒrəns] ['ælmə] - ['tædɪmə] . [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
**By Laurence Alma - Tadema . Fcap .**
经过 劳伦斯 阿尔玛 - 塔德玛 . FCAP .

作者：劳伦斯·阿尔玛-塔德玛。Fcap。

8vo .
**8vo .**
8vo .

8开。

['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , 2s .
**Paper covers , 2s .**
纸 封面 , 2s .

纸质封面，2 先令。

[net] .
**net .**
网 .

网。

['bʌkrəm] , 3s .
**Buckram , 3s .**
粗麻布 , 3s .

粗麻布，3 秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

['poʊəmz][baɪ][ə; eɪ] . [ænd; ənd][el] . [baɪ][ˌærə'belə][ænd; ənd] [lu'iːzə] [ʃɔː(r)] .
**POEMS BY A . AND L . By Arabella and Louisa Shore .**
诗歌 经过 一个 . 和 L . 经过 阿拉贝拉 和 路易莎 支撑 .

A. 和 L. 的诗歌。作者：阿拉贝拉和路易莎·肖尔。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] .
**Cloth .**
布 .

布。

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[-bai-] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] .
**RUBAIYAT OF OMAR KHAYYAM .**
鲁拜集 的 奥马尔 卡亚姆 .

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》。

---

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['lɪtərəl] [træns'leʃən] .
**A Paraphrase from several Literal Translations .**
一个 释义 从 一些 文字 翻译 .

这是根据多个直译版本改写的。

---

[baɪ] ['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] .
**By Richard le Gallienne .**
经过 理查德 勒 加利安 .

作者：理查德·勒·加利安。

---

[lɒŋ] [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
**Long Fcap . 8vo .**
长的 FCAP . 8vo .

长 Fcap。8vo。

---

['pɑːtʃmənt] ['kʌvə(r)] .
**Parchment Cover .**
羊皮纸 覆盖 .

羊皮纸封面。

---

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

---

[grɑːnt] ['rɪtʃədz]
**GRANT RICHARDS**
授予 理查兹

格兰特·理查兹

---

[naɪn] [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , ['dʌbljuː] . [siː] .
**9 Henrietta Street , Covent Garden , W . C .**
9 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园 , W . C .

伦敦西海岸科文特花园亨丽埃塔街9号

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神